

*Colonial Spanish Sources
for Indian Linguistics
at the Newberry Library*

edited by
Gabriel Angulo, M.A. LIS

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

MAYAN

Cakchiquel.	3
Chol.	20
Huastec.	21
Ixil.	23
Kekchi.	25
Mam.	29
Pokomam.	31
Pokomchí.	34
Polyglot.	38
Quiché.	44
Tzeltal.	76
Tzutuhil.	82
Yucatec.	83

MIXE-ZOQUEAN

Mixe.	99
Zoque.	101

OTOMANGUEAN

Chiapanec.	107
Matlatzinca.	111
Mazahua.	117

Mazatec.	118
Mixtec.	119
Otomí.	123
Zapotec.	130
UTO-AZTECAN	
Cora.	138
Eudeve.	139
Nahuatl.	140
Opata.	181
Tepehuan.	183
Yaqui.	184
OTHER MESOAMERICAN LANGUAGES	
Coahuilteco.	187
Tarascan.	188
LANGUAGES OF SOUTH AMERICA	
Allentiac.	202
Aymara.	204
Cumana.	208
Cuna.	210
Guaraní.	211
Mapuche.	213
Naxi.	214
Quechua.	215

Spanish colonial sources for native languages represented in Newberry Library
collections

	Manuscripts	Imprints	Photographic reproductions	Totals
Allentiac		1		1
Aymara		5		5
Cakchiquel			18	18
Chiapanec			5	5
Chol			1	1
Coahuilteco		1		1
Cora		1		1
Cumana		1		1
Cuna			1	1
Eudeve	1	1		2
Guarani		3		3
Huastec	1		3	4
Ixil			1	1
Kekchi	1		3	4
Mam		1	1	2
Mapuche		1		1
Matlatzinca	3		4	7
Maya polyglot	1	1	4	6
Mazahua			1	1
Mazateco			1	1
Mixe		2		2
Mixtec	1		3	4
Nahuatl	16	38	19	73
Naxi/Moxo		1		1
Opata	1	1	1	3
Otomí	7	2	2	11
Pokomam			2	2
Pokomchi			4	4
Quechua	1	6		7
Quiché			37	37
Tarascan	2	4	12	18
Tepehuan		1		1
Tzeltal	1		4	5

Tzutuhil			1	1
Yaqui	1			1
Yucatec			15	15
Zapotec	2	1	3	6
Zoque			4	4
	39	72	150	261

MAYAN

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1511</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>Theologia indorum : yndustriacion de los yndios en la fe en la qual se trata vida y milagras y passion, resurrection y asçension de Xpo. Nro. Se~nor, y todo lo que conviene guardar y obrar y creer a todo fiel xpiano ynterpretado en la lengua guatemalteca.</p> <p>[ca. 1545]</p> <p>[276] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a book of sermons in Cakchikel on the life of Christ, the Gospels, and saints' days, composed by Father Domingo de Vico, probably around 1545. The sermons, for use in instructing the Cakchikel Indians in the doctrines and worship of the Catholic faith, relate events in the life of Christ, such as the incarnation, the annunciation, the nativity, the significance of the gifts presented by the Magi, Herod's slaughter of the innocents, and the flight of the Holy Family into Egypt. Other sermons describe the meaning and importance of Palm Sunday, Judas' betrayal of Jesus, the Crucifixion, and the preachings of John the Baptist and his baptism of believers in the Jordan River. Also included are sermons explaining the Ten Commandments, the virtues and vices, the sacraments, the miracles performed by Christ, and prayers such as the Pater Noster, Creed, Ave Maria, and Salve Regina. The last six leaves contain a table of contents in Spanish.</p> <p>In Cakchikel, with table of contents in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1511 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 32 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 714 Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from table of contents on verso of leaf [271].</p> <p>Added title from leaf [1]: "Theologia de los Indios ô industriacion de ellos en la feé Catholica por sermones sobre la vida de Christo, Evangelios, y fiestas de Santos en lengua Indiana."</p> <p>Spine title: "Theologia indorum en cakchiquel."</p> <p>Date from Weeks.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry</p>
-----------------------------	--

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	Library)
<p>Ayer MS 1493</p>	<p>Sermones en lengua Cakchiquel / escritos por varios padres de la Orden de San Francisco y recogidos por el M.R.M. Padre Fr. Baltasar de Alarcon. Procurador General de la misma orden.</p> <p>[ca. 1575]</p> <p>168 leaves</p> <p>Collection of 23 sermons in Cakchikel, written by various Franciscan friars at different times, and compiled, probably around 1575, by Father Baltasar de Alarcon, procurator of the order in the Provincia del Dulce Nombre de Jesús in Guatemala. Sermons celebrate the feast days of Saints Antonio de Padua, Nicolás de Tolentino, María Magdalena, Catalina, Juan Bautista, Santiago, and others. Also included are sermons for All Saints' Day, Lent, and Ascension Sunday.</p> <p>Guatemala 1575 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel, with some Latin and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1493</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 1</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 49</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 9</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from added title leaf.</p> <p>Title in Pilling identifies Alarcon as "procurador general de la misma orden en la Provincia del Dulce Nombre de Jesús de Guatemala."</p> <p>Date from Weeks.</p> <p>Leaf 168: Undated letter to Father Baltasar de Alarcon from Father Marcos del Rosario in the village of San Pedro, asking Father Alarcon to store in his room for safekeeping the bundles which the Indians have brought.</p> <p>Includes table of contents, with list of saints for whose feast days sermons are given.</p> <p>In several different hands.</p> <p>Ms. formerly owned by Alphonse Pinart; his bookplate on inside front cover.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Cakchiquel

<p>Ayer MS 1548</p>	<p>Solano, Félix, de. fl. 1578</p> <p>[Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca que se llama Cakchi quel chi]</p> <p>[between 1579 and 1598]</p> <p>[480] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 16th-century copy of a Spanish-Cakchikel dictionary, probably compiled by Father Félix Solano around 1578. Preliminary sections contain terms for counting in Cakchikel, and Cakchikel names for parts of the body. The dictionary, which begins on leaf [5], lists Spanish words and phrases in alphabetical order, from "abeja grande de miel" to "zumbar el abeja," followed by their equivalents in Cakchikel. Crosses preceding some entries may indicate that the Cakchikel equivalents given are also the same in Quiché (cf. Ayer MS 1513).</p> <p>In Spanish and Cakchikel.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1548 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 14 Gates, W.E. Maya Society, 380? Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4051</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Calepino grande castellano y quiché." Date based on comparison with other documents from the Gates collection (cf. Ayer MS 1514), and on Gates' 1937 catalogue, nos. 379-383. Cakchikel language misidentified as Quiché. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1506</p>	<p>Noticia brebe de los vocablos mas usuales de la lengua cakchiquel.</p> <p>[16--]</p> <p>91 leaves</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned 17th-century Cakchikel-Spanish vocabulary list of commonly-used words. Words in Cakchikel are listed alphabetically, from the pronoun "a" to "raxcule," followed by their meanings in</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Spanish. The author notes that his vocabulary list does not include infinitives, intransitive verbs, or gerunds.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1506 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 21</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1015</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2774</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 478</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 15 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Gates. Bookplate of Alphonse Pinart on verso of cover. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1505</p>	<p>Mendoza, Juan de. 1539-1619</p> <p>Flos sanctorum : ó vidas de santos en lengua kachiquel.</p> <p>1605.</p> <p>[432] p.</p> <p>Photographic reproduction of Father Juan de Mendoza's 1605 compilation of short biographies in Cakchikel of the Christian saints. Ms. contains accounts of the lives of approximately 60 Christian saints, including martyrs Lorenzo, Sebastian, Stephen, and George; popes Melchiades, Damaso and Silvestre; apostle saints John, Andrew, Thomas, and James; bishop St. Hilario; and others such as Saints Barbara, Clara, Mary, Lucia, Ann, Felix, and Ambrosio.</p> <p>Guatemala 1605 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1505</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 20</p>

Cakchiquel

	<p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2564 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 396</p> <p>Photograph. Philadelphia, Pa. : [American Philosophical Society], [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Beristain, Biblioteca hispanoamericana septentrional (Mexico, 1819), v. 2, p. 261. Date from p. [424]. Spine title: "Vidas de santos en Cakchiquel. Mendeza [i.e. Mendoza]." Miscellaneous added notes in Spanish at end of ms., with date of Dec. 16, 1706. Bookplate of the American Philosophical Society partially visible on p. [430]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
Ayer MS 1500	<p>Coto, Thomás de, ca. 1656</p> <p>Vocabulario de la lengua cakchiquel u guatemalteca / nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudicion por el Pe. F. Thomas Coto, predicador y padre de esta Provia. de el SSmo. Nõbre de Jesus de Guatemala. En que se contiene todos los modos y frases elegantes con que los naturales la hablan, y d. q. se pueden valer los ministros estudiosos para su mejor educacion y enseñaanza.</p> <p>[between 1637 and 1656]</p> <p>[2], 476 leaves (2 columns, 37-41 lines)</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated ms. copy of Father Thomas Coto's Spanish-Cakchikel dictionary, possibly dating from the middle of the 17th century. Compiled by Father Coto, a Franciscan friar from the Provincia del Santísimo Nombre de Jesus de Guatemala, the dictionary contains Spanish terms, beginning with the interjection "Aa!" and ending with "vendible," arranged alphabetically in double columns on each page, and followed by their equivalents in Cakchikel.</p> <p>In Spanish and Cakchikel.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1500 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 10 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 907 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 191</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : American Philosophical Society, [between 1912 and 1923]. 4 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Published as: Thesaurus verboru[m] : vocabulario de la lengua cakchiquel ... / Thomás de Coto ; edición, introducción, notas, apéndices e índices, René Acuña. Mexico : Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1983. Leaves 473 and 474 bound in wrong order, following leaf 476. Bookplate of American Philosophical Society on verso of leaf [1] with notes on leaf [2] indicating that the ms. was presented to the Society in 1836 by Mariano Galvez, governor of Guatemala. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1502</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>Ha nima vuh vae theologia yndorum rubinaam.</p> <p>[ca. 1671]</p> <p>[2], 178, [2] leaves</p> <p>Photographic reproduction of Theologia indorum in Cakchikel by Father Domingo de Vico and copied by Father Francisco Maldonado, probably from around 1671. The "theologia indorum" is based on events of the Old Testament, and was probably intended for use by missionary friars in teaching Christian theology to the Cakchikel Indians. The work begins with the story of Adam and Eve, and the destruction of Sodom and Gomorrah, and also includes chapters on Biblical figures such as Abraham, Jacob, Joseph in Egypt, Kings David and Solomon, Job, Jonah, and Judith and Holofernes.</p> <p>Guatemala 1671 Manuscripts.</p> <p>Spine title: Theologia indorum en cakchiquel</p> <p>In Cakchikel.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1502 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 18 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2413 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 376</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 20 cm. Ph</p>

Cakchiquel

	<p>to raphic re roduction from the collection f Will am E. Gates. Caption title. Spine title: "Theologia indorum en akchiquel." Date from Butler. Leaf [1]:</p> <p>okplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart. Leaf [2]: "Dios nima akauah ti qohe auiguin at nu lokol ah tata. [...] de la librería del Convento de N.P. Sn. Franco. de Guata." Signed by A. de la Raya. Added notes in Cakchi el on [2] leaves at</p> <p>he end are signed "yn F anco. Gonsales." For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>
<p>Ayer MS 1504</p>	<p>Maldonado, Francisco Sermones super evangelia, que in sanctorum festivitibus leguntur : cum eorumdem vitis, et transitis idiomathe Guatimalensi Cakchiquel / per fratrem Franciscum Maldonado, ordinis divi francisci predicatorem; olim que diffinitorem nominis Jesu. Guathemalensis provintie alumnum, licet matriti naturm : anno D.M.Lxxi.</p> <p>1671.</p> <p>[2], VI, 153 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a collection of sermons in Cakchikel for saints' days, composed by Father Francisco Maldonado and dated 1671. The sermons, based on readings from the Gospels, celebrate the feast days of St. Peter the apostle (June 29); the virgin martyrs Sts. Barbara (Dec. 4) and Lucia (Dec. 13); St. Mary Magdalene (July 22); St. Ann (July 26); St. Francis (Oct. 4); St. John the Baptist (June 24), and many others.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Guatemala 1671 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel, with Latin titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1504 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 19 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2414 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 377</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 29 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from leaf VI. Verso of leaf [1]: bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart. Recto of leaf [2]: "Volume de 153 feuillets plus les feuillets I á VI préliminaires. Manquent les cotes 59, 70, 86. 23 juillet 1898;" and ownership stamp of Eugène Boban. Leaf III bears added note in top margin: "Es de nro. uso Fray Estevan Vazquez." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1514</p>	<p>Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca que se llama Cak chi quel chi.</p> <p>[ca. 1680]</p> <p>[500] p.</p> <p>Photographic reproduction of a copy from around 1680 of a Spanish-Cakchikel dictionary, probably compiled by Father Felix Solano around 1578. Spanish words and phrases, followed by their equivalents in Cakchikel, are arranged in loose alphabetical order in two columns on each page.</p> <p>In Spanish and Cakchikel.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1514 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 35 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4051 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 656</p> <p>Photograph. [Paris, France : Bibliothèque Nationale, between 1912 and 1923]. 2 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p>

Cakchiquel

	<p>Dates and author's name from Weeks. Spine title: "Vocabulario castellana-cakchiquel." Added note on p. [1]: "Contains 16,000 words." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1499</p>	<p>[Doctrina cristiana y arte en Cakchiquel]</p> <p>1692.</p> <p>110 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a ms. from 1692 by an unknown author, possibly a Dominican friar, containing catechisms, creeds, confessions, sermons, and prayers in Cakchikel, and a Cakchikel grammar, with explanations in Spanish. The first section contains catechisms on Catholic doctrine, on the commandments of the church, and on each of the Ten Commandments in Cakchikel, with translations into Spanish of the questions and answers. Leaves 25-51 contain a Cakchikel grammar entitled "Arte de la lengua cakchiquel," which is followed by questions and instructions for administering Communion to the sick at home. The "Confesionario breve" on leaves 57-63 presents questions for confessing special groups of parishioners, such as governors, alcaldes, shopkeepers, painters, and parents; and "platicas"--short discourses on religious subjects are given for use after the sacraments of confirmation, baptism, confession, before last rites, marriage, and fasting. Also included are some prayers and accounts of miracles.</p> <p>Guatemala 1692 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1499 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 9 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1046 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 208</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : American Philosophical Society, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler.</p> <p>Date from recto of leaf 51: "Martes á 24 de Junio de 1692 años día del Nacimiento de S. Juan Baptista se acavo el traslado de oraciones y arte en cakchiquel."</p> <p>First leaf wanting.</p> <p>Verso of leaf 110: bookplate of American Philosophical Society indicates that</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>ms. was presented to the Society by Mariano Galvez, governor of Guatemala. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1507</p>	<p>Santo Domingo, Tomás de, fl. 1693</p> <p>Vocabulario e la lengua cakchicel.</p> <p>1693.</p> <p>[4], CXXXIX leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Cakchikel-Spanish dictionary compiled in 1693 by Father Tomás de Santo Domingo, curate of Zumpango, Guatemala. Words in Cakchikel are listed alphabetically, from the pronoun "A" to "zutcumih," followed by their meanings in Spanish.</p> <p>Guatemala Zumpango 1693 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1507 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 23 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1014 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3484 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 614</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from leaf I. Bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on verso of cover. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1510</p>	<p>Varela, Francisco, d. 1630</p> <p>Calepino en lengua cakchiquel / por Fray Francisco de Varea [i.e. Varela] hijo de esta S. Provincia del SS. Nombre de Jesus de religiosos de N.P.S. Francisco de Goatemala.</p>

Cakchiquel

	<p>1699.</p> <p>453, [25] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 1699 transcript copy by Father Francisco Çeron, guardian of the convent of San Pedro de la Laguna, Guatemala, of Father Francisco Varela's late 16th-century Cakchikel-Spanish dictionary. The dictionary contains approximately 4000 Cakchikel words, followed by their equivalents in Spanish, using Parra characters. The last ten pages list additions to the dictionary.</p> <p>Guatemala San Pedro La Laguna 1699 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1510 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 31 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3980 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 697</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : American Philosophical Society, [between 1912-1923]. 2 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date and copyist's name from colophon on p. 453: "Acabe de escrebir y trasladar vocabulario yo fray franco.Çeron si ndo gu rdian aunque sine meritis deste convento de S. Pedro de la Laguna oy día catorse enero del año del Señor de m l seyscientos y noventa y nueve..."</p> <p>Note on p. [25]: "Por muerte del Pe. Por. Estevan [?] de Achuteguí, cogí yo este li Missas por su alma, oy 7 de septiembre de 1732 aos. Fr. Pedro Liborio de Saniagu esclavo firmíssimo de Sta. Barbara."</p> <p>Note on t.p. indicates that ms. was presented to the American Philosophical Soci on Sept. 16, 1836 by Mariano Galvez, governor of Guatemala.</p> <p>For additional information on the identities of Fathers Varela and Varea, see Cró de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala. / Francisco Vázqu 2nd ed. Guatemala, 1940, v. 3, p. 299-300.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1582</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>[Vocabulario quiché-cakchiquel]</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>[17--]</p> <p>[572] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned copy, probably from the 18th century, of a Cakchikel-Spanish dictionary, composed by Father Domingo de Vico during the first half of the 16th century. The vocabulary lists words and phrases in Cakchikel, from the pronoun and interjection "A" to "tzucuquiyatz," followed by equivalents and explanations in Spanish. There is also a section of words beginning with the five Parra letters, with their Spanish equivalents. Throughout the vocabulary, some words are marked with a cross, a dash, or both, possibly to indicate that those words are the same in Quiché and/or Tzutuhil. Also included is an explanation in Cakchikel of the rewards enjoyed by those who are redeemed in heaven, entitled "Dotes de gloria de los vienabenturados;" and short vocabularies containing kinship terms and parts of the body in Cakchikel and Quiché.</p> <p>Guatemala 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Cakchikel.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1582 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 68</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 301</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 313</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 726</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 22 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Same text (with some additional entries) as Newberry Ayer MS 1513, which bears title "Vocabulario en lengua cakchikel y quiché o utlateca."</p> <p>Spine title: "Vocabulario quiché-cakchiquel."</p> <p>Father Vico identified as author in Pinart sale catalogue, Catalogue de livres rares et précieux / Alph.-L. Pinart (Paris, 1883), no. 932.</p> <p>Date of copy from Weeks.</p> <p>Ownership stamp of the Bibliothèque nationale on p. [1] and [572].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
	<p>Guzmán, Pantaleón de, 1652?-ca. 1708.</p>

Cakchiquel

<p>Ayer MS 1501</p>	<p>Libro yntitulado Compendio de nombres en lengua cakchiquel : y significados de verbos por ymperativo y aculativos reciprocos en doce tratados / por el Pe. Predicadr. F. Pantaleon de Guzman; cura doctrinero por el real patronato deesta doctrina y curato de Santa Maria de Jesus Pache; en veinte dias del mes de octubre, de mil setecientos y quatro años.</p> <p>1704.</p> <p>336 p.</p> <p>Vocabulary list, dated Oct. 20, 1704, of terms in Cakchikel with their Spanish equivalents, compiled by Father Pantaleón de Guzmán of Santa María de Jesús in Sacatepéquez, Guatemala. The list is arranged in twelve sections, with each section containing nouns relating to a particular topic, such as the botany, zoology, or customs of the Cakchikel Indians. Topics include types of trees, edible and medicinal herbs, precious stones, flints, metals, planets, animals, snakes, fish, birds, illnesses, parts of the body, and common proverbs. There are also sections containing imperative and reflexive verb forms, family relationships, prayers and devotions, creeds, catechisms, religious songs, and riddles. The ms. concludes with a list of addenda and a table of contents.</p> <p>Guatemala Santa María de Jesús (Sacatepéquez) 1704 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1501</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 14</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1622</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 328</p> <p>Photographic reproduction from the collection of Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Co Library) Photograph. [Providence, R.I. : John Carter Brown and 1923]. 1 v. ; 29 cm.</p> <p>Title from p. [xi]. P. [ix]: "Compend io de nombres</p>
-----------------------------	--

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>en lengua cakchiquel . Año de 1704."</p> <p>Published as Compendio de nombres en lengua cakchikel / Pantaleón de Guzmán ; ed. de René Acuña. Mexico : University Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas , 1984.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>
<p>Ayer MS 1503</p>	<p>Madonado, Francisco</p> <p>Arte pronunciacion y ortographia de la lengua en el mismo ydioma cakchiquel.</p> <p>1748.</p> <p>[158] p.</p>

Cakchiquel

Photographic reproduction of a 1748 copy by Sebastián López of Father Francisco Maldonado's 17th-century manual of Christian doctrine in Cakchikel, for use in teaching and converting the Cakchikel Indians. The manual contains a brief explanation of Cakchikel spelling and pronunciation, followed by twelve "dialogues" explaining the significance and practice of various aspects of Catholic worship. Topics covered include the Ave María, Salve Regina, Creed, articles of faith, commandments of the Church, prayers for the sick, a short catechism, grace before meals, and the benediction. Other dialogues concern the declarations of those about to take communion, the examination of conscience before and after confession, the sacraments, the immortality of the soul, charitable works, and the symbolic meaning of the colors used during the church year and Holy Week. There is also a Cakchikel-Spanish vocabulary list of terms designating family relationships (leaves [83]-[84]), and a table of contents.

Guatemala Sololá 1748 Manuscripts.

In Cakchikel, with Spanish titles.

Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1503

Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 17

Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2412

Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 375

Photograph. [Philadelphia, Pa. : American Philosophical Society, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm.

Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.

Caption title.

Additional title on page [2]: "Ramillete manual para los yndios sobre la doctrina christiana."

Title in Weeks: "Arte y doctrina christiana en el idioma cakchiquel."

Date, location, and name of copyist from colophon on p. [154]: Chupam 6 de julio huna 1748 años.... Yn Sevastian Lopez tzarin vae ueva voch Santa Maria Asumpçion Tecpanat tan de Tzolola."

Note on front flyleaf to Edward E. Ayer signed by William E. Gates.

For additional
nformat

on, consult the Special Collections Info File.

Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	Collection (Newberry Library)
Ayer MS 1494	<p>Angel, Fray, fl. 1775</p> <p>Arte de lengua Cakchiquel</p> <p>94 leaves</p> <p>Grammar of the Cakchikel language, with explanations in Spanish, composed by Franciscan friar, Fray Angel, possibly around 1775.</p> <p>Guatemala 1775 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1494</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 3</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 118</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 17</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Brasseur de Bourbourg attributes authorship to Fr. Angel, based on similarities in handwriting with Fr. Angel's Vocabulario de la lengua cakchiquel, Ayer MS 1495. (See Pilling, no. 119.)</p> <p>Date from Weeks.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
Ayer MS 1495	<p>Angel, Fray</p> <p>Bocabulario dela lengua cakchiquel.</p> <p>[ca. 1775]</p> <p>225 leaves</p> <p>Cakchikel-Spanish dictionary, composed by Franciscan friar Fray Angel during the late 18th century, probably around 1775. Words and phrases in Cakchikel are listed alphabetically, with Spanish equivalents given for each term.</p> <p>Guatemala 1775 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1495</p>

Cakchiquel

	<p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 4 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 119 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 19</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates Caption title. Title on added title leaf: "Vocabulario de la lengua Cakchiquel compuesto por el padre Fray Angel de la orden de Nuestro Padre San Francisco." Ms. attributed to Fray Angel based on note on verso of leaf 225: "El P. Fr. Angel suplica a los que lean este Vocabulario borren aquellas palabras que pueden causar ruina espiritual y el uso las imprime en la memoria." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
Ayer MS 1496	<p>Angel, Fray</p> <p>[Vocabulario de la lengua cakchiquel]</p> <p>[ca. 1775]</p> <p>718 p.</p> <p>Cakchikel-Spanish dictionary from the late 18th century, probably compiled around 1775 by the Franciscan friar Fray Angel. Words and phrases in Cakchikel are listed alphabetically, followed by their equivalents in Spanish.</p> <p>Guatemala 1775 Manuscripts.</p> <p>In Cakchikel and Spanish. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1496 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 5 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 18 Photograph. [Philadelphia, Pa.] : American Philosophical Society, [between 1912 and 1923]. 3 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Contains many of the same terms included in another vocabulary of the same name, composed by Fray Angel about the same time, although many more words have been added. Cf. Ayer MS 1495. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1527</p>	<p>Morán, Francisco, fl. 1625</p> <p>Arte en lengua cholti que quiere decir lengua de milperos.</p> <p>1685-1695.</p> <p>182 p.</p> <p>Photographic reproduction of a ms. from 1685-1695, containing two copies of a Chol grammar, a general confession in Chol, and an extensive Spanish-Chol vocabulary originally compiled by Father Francisco Morán in his "libro de quartilla grande alto" from around 1625. The first four pages contain an account in Spanish by layman Tomás Murillo, describing the establishment of new missions and settlements in the Chol region near Rabinal, Guatemala between 1689 and 1692. The two copies of Morán's grammar of the Chol language (the second being more complete) begin on p. 5, with explanations in Spanish and examples in Chol. Pages 75-80 contain a fragment of a confessional dialogue between confessor and penitent, dated 1685 in the town of San Lucas Salac del Chol. Finally, Morán's Spanish-Chol vocabulary, arranged in double columns, p. 81-182, is dated June 24, 1695 in the village of Lacadones.</p> <p>In Spanish and Chol.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1527 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Chol 4 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1038 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2629 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 459</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa.] : American Philosophical Society, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from p. 5. Marginal note on p. 1 indicates that ms. was presented to the American Philosophical Society on Sept. 16, 1836 by Mariano Galvez, governor of Guatemala. Published in facsimile as <i>Arte y diccionario en lengua choltí</i>. Baltimore : Maya Society (Publication no. 9), 1935. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1530</p>	<p>Tapia Zenteno, Carlos de,</p> <p>Paradigma apologetico que desea persuadir ingenuo, escribiendo desapasionado la noti[ci]a de la huasteca a los VV. Sacerdotes que pueden cultivarla [manuscript] : descripcion de su paiz, y demonstracion evidente de la vanidad de el horror, que se le tiene.</p> <p>[ca. 1746]</p> <p>[32], 145 p., bound ; 22 cm.</p> <p>Handbook containing a Huastec grammar and vocabulary, as well as devotional material, compiled by Carlos de Tapia Zenteno, probably around 1746. Preliminary materials include a justification of the work and a description of the Huastec Indians, their way of life, and their lands around Veracruz and Tamaulipas. Pages 1-69 contain Tapia Zenteno's Huastec grammar, entitled "Noticia de la lengua huasteca," followed by a Spanish-Huastec vocabulary, with Spanish words and phrases and their Huastec equivalents arranged in parallel columns on each page (p. 70-105). The last 40 pages present important prayers in both Spanish and Huastec, including the Pater Noster, Salve Regina, Ave Maria, and the Credo; as well as the Ten Commandments, the commandments of the Church, the Articles of Faith, the seven sacraments, and the seven deadly sins. Tapia Zenteno also includes a catechism in Huastec, based on that of Father Bartolomé Castaño; and abbreviated texts for the administration of the sacraments of baptism, confession, communion, last rites, and marriage. The confession contains questions and responses based on each of the Ten Commandments.</p> <p>In Spanish and Huastec, with Latin marginalia.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1530 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Huastec 16 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3802 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 829 Quaritch, B. Catalogue, 30181</p> <p>Date from Quaritch. First published in Mexico in 1767 without preliminary section; published in facsimile as Noticia de la lengua huasteca. Vaduz-Georgetown : Cabildo, 1975. Formerly owned by José Fernando Ramírez. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
---------------------------------------	--

Imprints

<p>Ayer 4A 2476</p>	<p>Tapia Zenteno, Carlos de,</p> <p>Noticia de la lengua huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de orden del ilmô. sr. arzobispo [!] de esta santa Iglesia metropolitana, y a sus expensas, da Carlos de Tapia Zenteno ... Con cathecismo, y doctrina christiana para su instruccion, segun lo que ordena el santo concilio mexicano, enchiridion sacramental para su administracion, con todo lo que parece necesario hablar en ella los neoministros, y copioso diccionario para facilitar su inteligencia.</p> <p>Mexico : En la impr. de la Bibliotheca mexicana, 1767.</p> <p>[5] l., 128 p. 21 cm.</p> <p>Title within ornamental border. "Diccionario [castellano-] huasteco" : p. 46-88. "Doctrina christiana fielmente traducida de la que escribió el R.P. Bartholomé Castaño de la Compañía de Jesus": p. 96-128. First ed. published in 1747. Ayer Indian Linguistics: Huasteca 15. Licenses dated 1746. The edition of 1746 with title "Arte de la lengua huasteca," as quoted by Ludwig, Lit. of Amer. aborig. lang., p. 83, and by Viñaza, Bibl. españ. de lenguas indíg. de Amér. no. 323, cannot have existed, since the author in his dedicatory letter to the archbishop and in his preface states that although the licenses for printing were issued in 1746, the printing of the book had to be delayed until the archbishop ordered it printed at his expense.</p>
-----------------------------	--

Photographic reproductions

Ayer MS 1531	<p>Doctrina y confesionario en lengua ixil : precedidos de un corto modo para aprender la lengua y ritual de matrimonio / por [el] cura parroco de Nebah.</p> <p>1824.</p> <p>[47] p. ; 13 cm.</p> <p>Photographic reproduction of a handbook containing an Ixil grammar and vocabulary; a bilingual transcription of the marriage service in Spanish and Ixil; and various prayers and responses, compiled in 1824 by the parish priest of the village of Nebaj in the province of Quiché, Guatemala. The Ixil grammar is followed by a short Spanish-Ixil vocabulary containing some basic terms relating to parts of the body and family relationships; temporal expressions; and pronouns and conjunctions. The text of the marriage service is given in Spanish and Ixil, arranged in parallel columns on each page. The section entitled "Doctrina en lengua Yxil" contains Ixil versions of the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, the Ave Maria and Salve Regina, the commandments, the sacraments of the church, and articles of faith. A general confession in Spanish and Ixil appears in double columns on each page. Also included in the notebook are the parish accounts of contributions received by the priest from the villages of Nebaj, Cotzal, and Chajul for the celebration of monthly masses and church feasts of Epiphany, St. Sebastian, St. Vincent, and St. Anthony. He also records the quantities of chickens, corn, chiles, frijoles and other food he has received in payment of his salary.</p> <p>Guatemala Nebaj 1824 Manuscripts.</p> <p>In Ixil and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1531 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Ixil 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1050 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1056b Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 212</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, University Museum of Archaeology and Anthropology, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Published in facsimile as <i>Arte y vocabulario de la lengua ixil, con doctrina y confesionario</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 14), 1935.</p>
--------------------	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	---

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1536</p>	<p>Cáncer, Luis, d. 1549</p> <p>Varias coplas, versos é himnos en la lengua de Cobán de Verapaz sobre los misterios de la religión [manuscript] : para uso de los neofitos de la dicha provincia / compuestos por el Ven. Padre Luis Cancer, de la Orden de Santo Domingo.</p> <p>[between 1536 and 1546]</p> <p>[66] p., bound ; 22 cm.</p> <p>Canticles and hymns in Kekchi compiled by Dominican Father Luis Cáncer, probably between 1536 and 1546, for use by recently-converted Indians of the province of Cobán, Alta Verapaz, Guatemala. Canticles narrate Biblical events, beginning with the Old Testament stories of the creation of the world, the expulsion of Adam and Eve from the Garden of Eden, the deluge, and the worshipping of false idols and the destruction of Sodom and Gomorrah. Canticles for the church year from Christmas to Easter are based on the New Testament events of the life of Christ: the Nativity, the presentation of gifts by the Magi during Epiphany; the Purification of the Virgin; the flight into Egypt; the baptism of Christ by John the Baptist; the election of Apostles; Christ's miracles; the resurrection of Lazarus; and the Crucifixion. Also included are several canticles containing doctrinal material. The hymns to which the canticles are sung are indicated, and there is also a brief musical notation.</p> <p>Guatemala Cobán 1536-1546 Manuscripts</p> <p>In Kekchi, with Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1536</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kekchi 4</p> <p>Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mexico-guatémal., p. 37</p> <p>Pinart, A.L. Catalogue, 193</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 590</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1022</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 411</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 111</p> <p>Title added by Brasseur de Bourbourg. Caption title: "Dominus vobiscum et</p>
---------------------------------------	--

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>cum spiritu tuo."</p> <p>Dates based on years Father Cáncer spent in Guatemala with Father Bartolomé de las Casas. Cf. Diccionario Porrúa.</p> <p>In double columns.</p> <p>Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on inside front cover and added t.p.</p> <p>Brasseur de Bourbourg states that he received the ms. from Ignacio Coloche, an Indian official at Rabinal, who assured him that the verses and hymns were written by Father Cáncer.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>In box.</p>
--	--

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1538</p>	<p>[Testamento en lengua kekchi de Verapaz]</p> <p>1565.</p> <p>[5] p.</p> <p>Photographic reproduction of a document in Kekchi, dated Aug. 14, 1565, possibly a will, possibly a deed to property in the area of Verapaz, Guatemala. Other Guatemalan place names mentioned include Santa Ana [Chimaltenango], San Marcos, San Cristóbal de Verapaz, and Cobán. The names of the following priests appear as well: Fray Juan de Torres, Fray Domingo de Ozcona, Fray Francisco de Viana, Fray Lucas Galyego, and Fray Domingo de Vico.</p> <p>Guatemala Verapaz 1565 Manuscripts.</p> <p>In Kekchi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1538 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kekchi 12</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1020</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 315</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Gates catalogue.</p>
-----------------------------	--

Kekchi

	<p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1537</p>	<p>Cardenas, Tomás de, 1534-1580</p> <p>[Arte de la lengua cacchi de Coban en la Verapaz]</p> <p>[ca. 1565]</p> <p>[150] p.</p> <p>Photographic reproduction of a grammar of the Kekchi language with explanations in Spanish, probably from around 1565 when fray Tomás de Cárdenas, to whom the ms. is attributed, served as bishop of Cobán, Guatemala.</p> <p>Guatemala Cobán 1565 Manuscripts.</p> <p>In Kekchi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1537 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kekchi 5</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1021</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 596</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 115</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title, authorship, and date from Gates catalogue (1924).</p> <p>Ownership stamp of Bibliothèque Nationale (France), p. [1], [83], and [150].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS</p>	<p>[Calendario y doctrina en kekchi]</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

1547	<p>[17--?]</p> <p>[12] leaves</p> <p>Photographic reproduction of an undated, unsigned twelve-month calendar, possibly from the 18th century, numbering the days of each month and indicating the dates on which important feast days and saints' days are celebrated. Also included is the musical notation for a motet with text in Latin, as well as various prayers in Kekchi: the Lord's Prayer, the Salve Regina, the fourteen Articles of Faith, the sacraments, and others.</p> <p>Guatemala 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Kekchi and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1547</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kekchi 3</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
------	--

Imprints

Ayer 871 .M153 R3 1644	Reinoso, Diego de, 17 th cent. Arte y vocabulario en lengva mame ... Pub. par le comte de Charencey. Con licencia en Mexico : por Francisco impressor del secreto del S. Oficio, 1644. 1 p. l., 87 numb. l. T.-p. wanting.
------------------------------------	---

Photographic reproductions

Ayer MS 1591	Fuentes, Manuel Preguntas pa. administrar el santo sacramto. del matrimo. en mam conformes al manual que usamos. [ca. 1800] [15] p. Photographic reproduction of the Catholic marriage service in Mam, accompanied by a catechism and sermons in Mam and Spanish, composed by Father Manuel Fuentes, parish priest of San Miguel Ixtlahuacán, Guatemala, possibly around 1800. Questions of the marriage ceremony addressed to the man and woman by the priest are given in Mam. There is also a brief catechism in Mam, followed by two short sermons on the significance and importance of Saints Sebastian and Joseph. The sermons are given in Spanish and Mam, with the texts arranged in parallel columns on each page. Guatemala Ixtlahuacán 1800 Manuscripts. In Mam and Spanish. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1591 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mam 6 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1047 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mexico-guatémaliennne, p. 64
--------------------	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Pinart, A.L. Catalogue (1883), 382</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1341</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 78</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 271</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Caption title.</p> <p>Date based on Brasseur de Bourbourg catalogue (1871); Weeks suggests date of ca. 1750.</p> <p>Ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on p. [15].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1660</p>	<p>Zúñiga, Dionisio de, ca. 1580-1636</p> <p>Arte breve y compendiosa de la lengua pocomchi de la provincia de la Verapaz / compuesto y ordenado por el venerable Padre Fray Dionysio de Cũñiga para los principiantes que comiençan á aprender, y traducido en la lengua pocoman de Amatitán por el padre Fray Pedro Moran quien lo empeço á escribir en este Convto. de N. Padre Santo Domingo de Goathemala, oy jueves diez del mes de abril de este año de mill cetessientos y veynte.</p> <p>1720.</p> <p>9, [1] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a grammar of the Pokomam language, dated 1720 in the convent of Santo Domingo in Guatemala, based on a Pokonchi grammar by Father Dionisio Zúñiga, and translated into Pokomam by Father Pedro Morán. The grammar is divided into nine chapters, which cover basic grammar points of pronouns, nouns, adjectives, the formation of verbal tenses, and the passive voice and its variations, based on the number of syllables in the verb.</p> <p>Guatemala Guatemala 1720 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Pokomam.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1660</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 16</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1036</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 441</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 240</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2631</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 29 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Inscriptions on leaves 1 and 2 of previous owner Carlos Meany, from whom Brasseur de Bourbourg obtained ms. Cf. Brasseur's Bibliothèque mexico-guatémaliennne,</p>
-----------------------------	--

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>p. 103-104.</p> <p>Bookplates of Alphonse Pinart and l'abbé Brasseur de Bourbourg on verso of leaf [10]; ownership stamps of Bibliothèque nationale (France) on leaves 1, 2, and 9.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1666</p>	<p>Moran, Pedro, ca. 1685-1740</p> <p>Bocabulario de solo los nombres de la lengua pokoman / escrito y ordenado por el padre Fray Pedro Moran, en el convento de N.P. Sto. Domingo de Goathemala.</p> <p>[ca. 1720]</p> <p>[4], 240 p.</p> <p>Photographic reproduction of a Pokomam-Spanish dictionary, compiled by the Dominican Father Pedro Morán at the Convento de Santo Domingo de Guatemala, probably around 1720. The dictionary lists words in Pokomam from A-N, followed by equivalents and explanations in Spanish. Also included is a Spanish-Pokomam glossary containing the names of animals and parts of the body; and an alphabetical vocabulary list of Latin adverbs, prepositions, and conjunctions with translations in Pokomam.</p> <p>Guatemala Guatemala 1720 Manuscripts.</p> <p>In Pokomam and Spanish, with some Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1666</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Pokoman 2</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1037</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 440</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 241</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 462</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date suggested by Weeks based on date of Moran's <i>Arte breve y compendiosa</i></p>

Pokomam

	<p>de la lengua pocomchi. Bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on p. [4]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	--

Photographic reproductions

Ayer MS 1665	<p>Viana, Francisco de, d. 1609</p> <p>[Sermones en poconchi]</p> <p>[1550-1612]</p> <p>212, [2] leaves</p> <p>Photographic reproduction of sermons in Pokonchi for the church year, composed between 1550-1612 by Fathers Francisco Viana and Gonzalo Ximeno, and compiled into a single volume by Father Dionisio de Zúñiga of Tactic. In order to complete Viana's sermonary of around 1550, which was lacking sermons for certain Sundays, Zúñiga added some sermons by Father Gonzalo Ximeno.</p> <p>Guatemala 1550-1612 Manuscripts.</p> <p>In Pokonchi, with some Spanish and Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1665 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 26 Gates, W.E. Maya Society, 426 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 257 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 710</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 27 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date of ca. 1550 suggested by Weeks; date of August 1612 appears on verso of leaf 1. Leaves 117-196 in handwriting of Father Viana; leaves 1-116 and 197-212 in handwriting of Father Zúñiga. Cf. Weeks, no. 710. Verso of leaf 112 contains note, dated 1882 in San Cristóbal and signed by Emilio Caal, identifying his father Mariano Caal as the owner of the ms. Other owners from the Caal family indicated on leaf 204, dated 1892 and 1895. Verso of leaf 113 bears signature of Juan de Morales, maestro and fiscal of San Juan Chamelco in the province of Verapaz, with date of May 1, 1750. Some loss of text due to damage. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--------------------	--

<p>Ayer MS 1662</p>	<p>Sermón de Ntra. Sra. del Stmo. Rosario : año de 1818 : poconchi. 1818. [80] p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1818 sermon in Pokonchi, possibly by the Dominican Father Francisco Aguilar, on the worship of the Virgin Mary. The sermon, with texts in Spanish and Pokonchi arranged on facing pages, explains the importance of the Virgin Mary within the Catholic faith, and the rewards to be gained by worshipping her. The priest condemns the neglect of the "cofradías" or religious societies of the church, in particular the cofradía of Nuestra Señora del Rosario, noting that even though the parishioners never have money with which to buy candles for Mass, they are always able to buy whisky for themselves. He concludes by urging his parishioners to give up their evil ways and pray to the Virgin.</p> <p>Guatemala Cahabón 1818 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Pokonchi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1662</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 21 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1029 Gates, W.E. Maya Society, 429 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 246 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 35c Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 5</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 14 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. According to Cline, Gates originally attributed this sermon to Father Francisco Aguilar, although the Gates catalogues of 1924 and 1937 give no author. Formerly part of the collection of Dr. C. Hermann Berendt, who obtained it in Cahabón, Guatemala. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer</p>	<p>[Sermones en poconchi]</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>MS 1663</p>	<p>[ca. 1575]</p> <p>[370] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned compilation of sermons in Pokonchi, possibly from around 1575. Sermons are included for Sundays in the church calendar such as Corpus Christi, Christmas, Epiphany, Palm Sunday, Ascensiontide, Easter, and Pentecost. A lengthy section contains sermons on the Passion of Christ, original sin, the Ten Commandments, and the Lord's Supper. There are also many sermons celebrating festivals of saints such as the Virgin Mary, Catherine of Siena, Anne, John the Baptist, Timothy, Anthony, and Peter.</p> <p>Guatemala 1575 Manuscripts.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1663</p> <p>In Pokonchi, with some Latin.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 22 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 254 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 644</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from Weeks. Caption title: "Yn cena domini." Some loss of text due to damage. In different hands. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1664</p>	<p>[Sermones, oraciones en lengua poconchi]</p> <p>[ca. 1739]</p> <p>377 leaves</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned compilation of sermons, prayers, and confessions in Pokonchi, probably from around 1739. The first sermons concern the theme of death, the brevity, pain, and sorrow of life, the punishments of hell, and the rewards of heaven. There is a long section of sermons on events in the life of Christ, including the Incarnation and Nativity, the visit of the Magi, the flight into Egypt, Christ's preachings and miracles, and the Passion and the Resurrection. Also included are sermons on the Meditations of St. Augustine, and prayers to God, the Virgin, and the Guardian Angels. Another chapter</p>

Pokomchi

contains prayers to the Rosary, the mysteries of the Rosary, and the regulations of the Cofradía del Rosario concerning membership, duties, and election of officers. There is also an explanation of how to prepare a will with the intention of bequeathing property to the church, and a sample will dated 1739. Finally, there are lengthy explanations of important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, and the Salve Regina, as well as other devotional materials such as the Apostles' Creed, the Acts of Faith, the commandments of the Church, a description of mortal and venial sins, and discourses on the mysteries of the Mass and the importance of prayer.

Guatemala 1739 Manuscripts.

In Pokonchi, with some Spanish and Latin.

Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1664

Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Poconchi 23

Gates, W.E. Maya Society, 435

Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 253

Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 632

Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 4 v. ; 29 cm.

Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.

Title from Butler.

Possible date from textual references. Cf. verso of leaf 205.

According to Weeks, the ms. was previously owned by Gustav Kanter of Huehuetenango, Guatemala, who gave it to one of Gates' field agents in exchange

for a portable typewriter.

For additional information, consult the Special Collections Info File.

Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1515</p>	<p>Arte de las tres lenguas kakchiquel, quiché y tzutuhil [manuscript] [between 1700 and 1703] [4], 120, [4], 56, 6 leaves ; 31 cm.</p> <p>Indian language grammar, devotional handbook, and transcription of the Popol vuh by Dominican Father Francisco Ximénez, parish priest of the pueblo of Santo Tomás Chichicastenango, probably written between 1700 and 1703. Leaves 1-93 contain a Cakchikel-Quiché-Tzutuhil grammar. Religious material in the "Tratado segundo" (leaves 94-119) includes a copy of a letter of Feb. 1580 from Father Alonso Noreña, responding to doctrinal questions on the confessions of the Indians; and--in various combinations of Cakchikel, Quiché, Tzutuhil, and Spanish--a confession; a catechism; important prayers; the Ten Commandments; explanations of the sacraments, sins, and virtues; the Beatitudes; and questions for the administration of the sacraments of baptism, marriage, and the viaticum. The text which begins "Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala," [4], 56 leaves at the end, is the earliest remaining ms. of the Popol vuh, transcribed by Ximénez in Quiché and translated by him into Spanish. It contains the legends explaining the creation of the world, the origins and early migrations of Central American Indians, their history and traditions, and the chronology of the last Quiché kings and rulers. The final text, "Escolios a la historia de el origen de los indios," 6 leaves at the end, contains Ximénez's comments on the history and fragments of a confession, as well as an apostrophe praising the Dominican Order, dated Aug. 14, 1734 and signed "Echave."</p> <p>Guatemala Rabinal 1700-1703 Manuscripts.</p> <p>Popol vuh. Spanish & Quiché.</p> <p>In Spanish, Quiché, Cakchikel, and Tzutuhil.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1515 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 36 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mexicoguatémal., p. 155-156 Pinart, A.L. Catalogue, 964 Leclerc, Ch. Bibliotheca americana, 3578 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4265-4267 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 770-771 De Ricci, S. Census, p. 549, no. 44</p> <p>Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart. Brasseur notes in his catalogue that he obtained the ms. from Ignacio Coloche, an Indian cacique from Rabinal. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
---------------------------------------	--

	<p>Holograph. In double columns. For additional information, consult the Special Collections Info File. Available on microfilm at the Newberry Library. Popol vuh Available on the Web at Ohio State University Library. Popol vuh CD-ROM version. Published as Popol vuh : sacred book of the ancient Maya / Allen J. Christenson, translator & editor. Provo, Utah : Center for the Preservation of Ancient Religious Texts, Brigham Young University, 2007. An edition of Ximénez's grammar based on the first part of the Newberry ms. is published as Arte de las tres lenguas: kaqchikel, kiche, y tzutujil / por Francisco Ximénez; transcripción, notas y prólogo por Rosa Helena Chinchilla M. Guatemala : Academia de Geografía e Historia de Guatemala, 1993.</p>
--	--

Imprints

<p>VAULT Ayer 871 .C213 F63 1753</p>	<p>Arte de la lengva metropolitana del reyno Cakchiquel, o Gvatemalico, con nn paralelo de las lenguas metropolitanas de los reynos Kiche, Cakchiquel, y, [triangle,], utuhil, que hoy integran el reyno de Guatemala / Compvesto por el P.F. Ildefonso Joseph Flores ...</p> <p>En Guatamala [Antigua] : Con licencia de los Sup. por S. de Arebalo, 1753.</p> <p>27 p.l., 387 (i.e. 388) p. : diagrs. ; 15 cm.</p> <p>Vignette. Arms of Franciscan order, engraved on copper at head of "Dedicatoria", following the t.p.; many woodcut diagrams, on p. 351 an elaborate tail-piece.</p> <p>Although Juarros (v. 1, p. 343) states that this "Arte" was printed, and had proved very useful, the book was considered apocryphal until recently, when the Abbé Brasseur de Bourbourg wrote from Guatemala that he had obtained copies. cf. E.G. Squier's letter in the London Athenæum, December 8, 1855, no. 1467.</p> <p>Signatures: 4 l. unsigned; B-F⁴; G³ ([G⁴ blank? wanting]); 4 l. unsigned C-I, J-Z, a-i, j-z, Aaa⁴; Bb² (no. 144 duplicated in paging)</p>
--	--

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1580</p>	<p>[Theologia indorum]</p> <p>[15--]</p> <p>[486] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated 16th-century compilation of sermons in Cakchikel, Quiché, and Tzutuhil. The first section, foliated 71-100, contains sermons in Tzutuhil on Biblical stories such as Adam and Eve and their expulsion from the earthly paradise of Eden; Cain and Abel; and Old Testament figures Methusaleh, Noah, Abraham, and Melchisedech. There is also a section in Quiché, although the greater part of the ms. is in Cakchikel. Sermons focus on John the Baptist; the cardinal virtues of hope, charity, prudence, humility, strength, and temperance; and the sacraments of baptism, confirmation, matrimony, ordination, extreme unction, and confession. Additional topics include the Passion of Christ, the Resurrection, Christ's miracles, the Beatitudes, prayers, and the Commandments.</p> <p>Guatemala 1500-1599 Manuscripts.</p> <p>Primarily in Cakchikel, with some sermons in Quiché and Tzutuhil.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1580 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 66</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 374</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 676</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Spine title: "Theologia indorum en lengua quiché." Date from Gates note, cited by Weeks. Butler attributes ms. to Father Domingo de Vico, although Gates and Weeks do not. In several different hands. Some loss of text due to damage. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p>

<p>MS 1513</p>	<p>Bocabulario en lengua cakchiquel y quiche o tlatecas.</p> <p>[17--?]</p> <p>706 p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned copy, probably from the 18th century, of a Cakchikel-Spanish dictionary composed by Father Domingo de Vico during the first half of the 16th century. Words and phrases in Cakchikel, from the pronoun "A" to "tzucuquitzin," are listed in loose alphabetical order, followed by their equivalents in Spanish. The author has placed a cross in front of those Cakchikel terms which are the same in Quiché. There is also an explanation in Cakchikel entitled "Dotes de gloria de los bienaventurados" (p. 691-698); lists of terms in Cakchikel and Quiché designating family relationships and parts of the body (p. 699-704); and common phrases of courtesy (p. 705).</p> <p>In Cakchikel and Spanish, with some Quiché and Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1513 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 34 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4052 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 736</p> <p>Photograph. [Providence, R.I. : John Carter Brown Library, between 1912 and 1923]. 3 v. ; 29 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Same text as Ayer MS 1582, attributed to Father Domingo de Vico by Alphonse Pinart in Catalogue des livres rares et précieux (Paris, 1883), no. 932. Date from E.G. Squier catalogue (1876), based on paper and handwriting, cited by Pilling. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1516</p>	<p>Ximénez, Francisco, 1666-ca. 1722</p> <p>Primera parte de el Tesoro de las lenguas kakchiquel, quiche, y tzutuhil en que las dichas lenguas se traducen en la nuestra española / compuesto por el R.P. F. Francisco Ximenez del sagrado orden de predicadores, cura doctrinero por el real patronato del pueblo de Sto. Tomas Chichicastenango.</p> <p>[ca. 1710]</p> <p>[421] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Cakchikel-Quiché-Tzutuhil-Spanish dictionary, probably compiled around 1710 by Father Francisco Ximénez, priest in the village of</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Santo Tomás Chichicastenango. Words and phrases from the three Indian languages--Cakchikel, Quiché, and Tzutuhil--appear in a single list in loose alphabetical order, followed by their equivalents and explanations in Spanish. Preliminary leaves contain a lengthy dedication to the Virgin signed by Father Ximénez, and a prologue to the reader, mentioning linguistic studies of other scholars such as Fathers Domingo de Vico and Francisco Maldonado, and emphasizing the similarities and links among the three languages.</p> <p>Guatemala Chichicastenango 1710 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Cakchikel, with some Quiché and Tzutuhil.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1516</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 37</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 773</p> <p>Photograph. [Berkeley, Calif. : Bancroft Library, between 1912 and 1923]. 2 v. ; 29 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date suggested by Weeks.</p> <p>Remainder of t.p.: "...quien lo dedica y consagra ala mas hermosa flor del campo, mas fragante rosa de las orillas del agua y mas candida azuzena de los valles la V. SSma. María Señora N. debaxo del tilo del valle cuya milagrosa imagen esta en el convento de S. Geronimo extra muros de la ciudad de Ezija mi patria a los margenes de su río genil."</p> <p>Spine title: "Tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché, and Tzutuhil."</p> <p>Recto of leaf [206]: bookplate of Alphonse Pinart.</p> <p>Published as Primera parte del Tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutuhil / Francisco Ximénez; ed. Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala : Academia de Geografía e Historia de Guatemala, 1985.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1509</p>	<p>Torresano, Estevan</p> <p>Arte de lengua kakchikel / del usso de Fr. Estevan Torresano Prer.</p> <p>1754.</p> <p>143 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Cakchikel grammar compiled in 1754 by Father Estevan</p>

Maya polyglot

Torresano of the Franciscan Order of Guatemala. Torresano's grammar, based on Flores' *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchikel* of 1753, also includes a section on counting in Cakchikel (leaves 98-116). Leaves 117-135 contain a "Paralelo," a comparison of some of the grammar points of Cakchikel, Quiché, and Tzutuhil, and a vocabulary list in four columns comparing common words in the three languages, with translations in Spanish. The final section, entitled "Ortographia para la buena pronunciacion de estas tres lenguas" (leaves 134-143), discusses the letters which these Indian languages have in common with Spanish and those letters omitted, as well as the Parra letters used to represent the six sounds unique to these three languages.

Guatemala 1754 Manuscripts.

In Spanish and Cakchikel, with some Quiché and Tzutuhil.

Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1509

Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cakchiquel 29

Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1016

Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3881

Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 686

Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Royale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 17 cm.

Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.

For additional information, consult the Special Collections Info File.

Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1572</p>	<p>[Theologia indorum de Zacapulas] [ca. 1650] [688] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated copy, possibly from around 1650, of sermons in Quiché on Biblical events and Catholic doctrine, possibly composed by Dominican friar Father Domingo de Vico sometime around 1550. Some of the sermons relate the Biblical stories of John the Baptist, the Annunciation, the birth of Christ, the flight into Egypt, Christ's miracles, and the Passion. Other sermons discuss the cardinal virtues, each sermon focusing on a particular virtue, such as hope, charity, prudence, justice, patience, temperance, and humility. Also included are sermons explaining the seven sacraments of the Church--baptism, confession, communion, extreme unction, marriage, and ordination; the commandments of the Church; and the Creed, Ave Maria, and Salve Regina.</p> <p>Guatemala Sacapulas 1650 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1572 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 58 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 722</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>Date from Weeks, who also suggests possible authorship of Father Domingo de Vico.</p> <p>Some loss of text due to mutilation and fading.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Quiché

<p>Ayer MS 1571</p>	<p>[Sermones y marial en la lengua quiché]</p> <p>[ca. 1662]</p> <p>[412] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated "marial," a compilation of twenty sermons in Quiché, possibly from around 1662, celebrating the life of the Virgin Mary. The first sermon praises Mary's parents, Saints Joaquín and Ana. Other sermons focus on such themes as the Immaculate Conception, the Annunciation, the Visitation, the Nativity, the Flight into Egypt, the Purification, and the Assumption of the Virgin into heaven. Sermons may have been given on a rotating basis, as two sermons are included for each feast day (except Assumption, which has three).</p> <p>Guatemala 1662 Manuscripts.</p> <p>In Quiché, with titles in Spanish and texts from the Gospels in Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1571 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 55 Gates, W.E. Maya Society, 354 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 304 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 719</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler.</p> <p>Title in Gates (1937): "Theologia Indorum, Para dar principio." Research notes of Br. Dennis Rowley in Newberry Library Info File suggest possible authorship by Father Antonio del Saz (fl. 1662).</p> <p>Includes table of contents in Spanish on p. [412].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1574</p>	<p>Arte de lengua quiche [o] utlatecat.</p> <p>[between 1680 and 1699]</p> <p>[69] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated copy, possibly from the late 17th century, of a Quiché grammar, composed by Father Domingo de Vico</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>sometime before his death in 1555, probably around 1550. Father Vico's grammar, which occupies p. [1]-[38], provides explanations in Spanish of the nouns, pronouns, verb tenses, infinitives, participles, and adverbs of the Quiché language. Also included on p. [39]-[69] is a selection in Quiché of prayers for the dying, entitled "Modo de ayudar a bien morir," translated from the Spanish in Book II, folio 296 of Father Bartolomé Letona's life of Mother Jerónima de la Asunción, Perfecta religiosa, published in Puebla, Mexico in 1662.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1574 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 60 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 990 Gates, W.E. Maya Society, 321 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 312 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4025 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 712</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1914]. 1 v. ; 17 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Authorship of Father Vico based on note by Brasseur de Bourbourg, cited by Pilling. Possible dates based on date of publication of Letona's Perfecta religiosa, a portion of which is included in the ms. Ownership stamps of the Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [69]. Laid in: two notes, one in handwriting of William E. Gates, containing title, brief description of ms., and reference number in 1924 Gates catalogue. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1543</p>	<p>Basseta, Domingo de.</p> <p>Vocabulario de lengua quiché de Fr. Domingo de Basseta : el qual empieza con lengua [quiché]</p> <p>[1698]</p> <p>[176] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Quiché-Spanish vocabulary by Father Domingo de Basseta, probably compiled in Guatemala in 1698, around the same time he completed a companion Spanish-Quiché vocabulary. In addition to the main list of Quiché words and phrases with their Spanish equivalents, there are other smaller lists containing the Quiché words for types of birds, colors, and articles of clothing.</p> <p>Guatemala 1698 Manuscripts.</p>

Quiché

	<p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1543 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 7 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1007 Gates, W.E. Maya Society, 300 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 317 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 65</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Probable date from author's note on Spanish-Quiché part of vocabulary (see Ayer MS 1544): "En 29 de henero de 1698 acabé de componer este vocabulario de diferentes papeles; si en el [h]ubiere algo bueno, alábese a Dios, a quo bonacunta procedunt. De Fr. Domingo de Basseta."</p> <p>Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [157], [166]-[167], [169], [171] and [175]-[176]. "Libro de Sebastian Ramos, fiscal."--P. [157].</p> <p>Judging from handwriting, Gates identifies Brasseur de Bourbourg as author of marginal notes throughout, including notes in Quiché and French on p. [159], [161] and [163].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1544</p>	<p>Basseta, Domingo de.</p> <p>Vocabulario quiché.</p> <p>1698.</p> <p>[320] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Quiché dictionary by Father Domingo de Basseta, probably compiled in Guatemala, and completed January 29, 1698. Quiché equivalents are given for Spanish terms from "abad" to "zumbar."</p> <p>Guatemala 1698 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1544 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 8</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 300</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 316, 317</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 65, 66</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date from p. [320]: "En 29 de henero de 1698 acabé de componer este vocabulario de diferentes papeles; si en el [h]ubiere algo bueno, alábese a Dios, a quo bonacunta procedunt. De Fr. Domingo de Basseta."</p> <p>Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France), p. [1] and [109].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1550</p>	<p>Catecismo de la doctrina christiana en idioma kiché y castellano : se dividen en tres partes cō el fin de que cada parte se alterne los domingos y días festivos de todo el año.</p> <p>[17--?]</p> <p>[82] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated devotional handbook, probably from the 18th century, containing prayers and catechisms for the instruction of the Quiché Indians in Christian doctrine. The handbook is divided into three sections, to be used on a rotating basis on Sundays and feast-days throughout the year. The first section, "Primera enseñanza," contains prayers in Quiché and Spanish, including the Lord's Prayer, Ave María, Salve Regina, and Apostles' Creed; a catechism; and a general confession. The second section, "Segunda enseñanza," contains texts in Spanish and Quiché of the 14 articles of faith; the Ten Commandments; the commandments of the Church; and a catechism on the seven sacraments. The final section, "Tercera enseñanza," repeats the articles of faith, and also includes catechisms in Spanish and Quiché concerning Enoch and Elijah; the false miracles of the Anti-Christ; the end of the world; and prayers to be said each Friday for the sufferings of Christ. Quiché and Spanish texts are arranged in parallel columns on each page.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1550 Edward E. Ayer Coll.</p>

Quiché

	<p>Indian lings., Kiche 16 Gates, W.E. Maya Society, 364 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 268 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 131</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Date based on comparison with similar documents in the Gates collection. Possibly the work of Father Juan Luque Buitrón, whose <i>Modo de administrar los sacramentos</i> was published in Guatemala in 1752. See also <i>Bibliotheca hispanoamericana</i> / José Mariano Beristain. Mexico, 1883, v. 2, p. 197. Ownership stamp of the Bibliothèque Royale on p. [1], [3], and [77]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1585</p>	<p>Bocabulario de lengua quiché.</p> <p>[17--?]</p> <p>[78] p.</p> <p>Photographic reproduction of an anonymous undated and incomplete Spanish-Quiché dictionary (A-S only), possibly from the 18th century. Spanish words, from "abrazar" to "satisfacer miseria," and their equivalents in Quiché are arranged in double columns on each page. Many of the entries are marked with a cross, possibly to indicate that those words are the same in Cakchikel.</p> <p>Guatemala 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1585 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 71 Gates, W.E. Maya Society, 319 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 734</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date based on comparisons with similar dictionaries. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer MS 1570</p>	<p>Sermones en la lengua quiche</p> <p>[17--?]</p> <p>[360] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated compilation of sermons in Quiché, probably from the 18th century, on themes from the life of Christ and the lives of various saints. Sermons in the first half discuss the Passion of Jesus Christ. Other sermons focus on the lives of saints such as Paul, including his conversion on the road to Damascus; John the Baptist, Sebastian, Bartholomew, Vincent, Catalina, the Evangelists Mark and John, the Apostle Thomas, and Mary Magdalene.</p> <p>Guatemala 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1570 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 54 Gates, W.E. Maya Society, 360 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 293 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 517</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Title in NUC: "De pasione domine." Date suggested by Weeks. Some loss of text due to damage. In several different hands. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1583</p>	<p>[Vocabulario de la lengua castellana y quiché]</p> <p>[17--]</p> <p>[200] p.</p>

Quiché

	<p>Photographic reproduction of an anonymous undated and incomplete Spanish-Quiché vocabulary from A to S, possibly from the 19th century. Spanish words and phrases, from "alarde hazer" to "sellada cosa," followed by their equivalents in Quiché, are arranged in double columns on each page.</p> <p>Guatemala 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1583 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 69 Gates, W.E. Maya Society, 317 Pinart, A.L. Catalogue (1883), 941 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4050a</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler, who cites date of 18th century; Gates catalogue (1937) gives date of 19th century. Spine title: "Vocabulario castellano-quiché." Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [200]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1549</p>	<p>Calvo, Tomás, fl. 1726</p> <p>[Vocabulario español-quiché]</p> <p>1726.</p> <p>[144] p. : ill., music</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Quiché phrase book, vocabulary, and hymnal, compiled by Tomás Calvo in 1726. Spanish words and phrases and their Quiché equivalents are arranged in parallel columns on each page. Phrases, often quite lengthy, include general expressions of conversation and courtesy, as well as confessional responses. Some phrases describe village events and the crimes and punishments of certain villagers. Vocabulary includes specialized lists of terms for common foods, herbs and spices, and animals. There is also music to several hymns, accompanied by the texts in Spanish or Latin (p. 113-118, 121-122).</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1549 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 15 Gates, W.E. Maya Society, 315</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Pen-and-ink illustrations of saints and angels on p. [119]-[120]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1540</p>	<p>Anleo, Bartolomé</p> <p>Arte de lengua quiche / compuesto por N.M.R.P. Fray Bartholome. Anleo, religso. menor de N.S. Pe. San Fransco.</p> <p>1744.</p> <p>[136] p.</p> <p>Photographic reproduction of Father Antonio Ramírez de Utrilla's 1744 copy of the Quiché grammar originally composed around 1660 by Father Bartholomé Anleo, a Franciscan priest from the Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala. The first chapter on orthography focuses on the use of seven special letters to represent the sounds unique to the Quiché language. In his subsequent discussion of the rules of Quiché grammar, Anleo states that he is following Nebrija's general outline. He also describes the ways to express time and to count different kinds of objects, and gives the Quiché terms for numbers from 1 to 1000 and for parts of the body. The ms. concludes with a short vocabulary list of adverbial expressions.</p> <p>Guatemala Panajachel 1744 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1540 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 3 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 991 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 121a Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 22</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 17 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. "Este Arte de lengua quiche fue compuesto por N.M.R.P. Fr. Bartholome de Anleo, cuyo original tubo N.M.R.P. Fr. Antonio Melián de Betancur. Pe. dos veses, ministro proal. de la Sta. Prova. y ministro exelentissimo en los idiomas de los naturales y su P.M.R. me lo dono a mí Fr. Antonio Ramírez de Utrilla, de cuyo original fue traslado este de mi mano, y le acabe en veinte y seis de agosto, en el pueblo de N.S. P. Sn. Franco. Panahachel. Año de 1744."--P. [132]-[133]. Ownership stamps of the Bibliothèque Royale, p. [3], [26], and [136]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer MS 1555</p>	<p>Doctrina christiana en la lengua utlateca, alias quiché : del uso de Fr. Jossef Anto. Sanchez Viscayno : año de 1790.</p> <p>1790.</p> <p>[14] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a prayer and phrase book in Quiché and Spanish from 1790, as used by Father Jossef Antonio Sánchez Viscayno. Prayers translated into Quiché from the Spanish include the Lord's Prayer, Ave Maria, Apostles' Creed, and Salve Regina. There are also sections on the Ten Commandments, the commandments and sacraments of the Church, and the articles of faith. Leaves [6]-[8] contain phrases and sentences in Quiché and their equivalents in Spanish, arranged in parallel columns on the page. The last section, written in a different hand and entirely in Quiché, may contain texts composed for the adoration of the Virgin of the Rosary.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1555 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 24 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1003 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 298 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1047a Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 209</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Bookplate of Alphonse Pinart on leaf [1]. Ownership stamp of Bibliothèque nationale on leaves [3] and [14]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1581</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>Theologia yndorum ubinaam.</p> <p>[ca. 1550]</p> <p>[290] p.</p> <p>Photographic reproduction of an undated, unsigned compilation of sermons in Quiché, composed by Dominican friar Father Domingo de Vico probably around 1550. The sermons focus on Old Testament figures, such as Adam and</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Eve, Cain and Abel, Enoch, Methusaleh, Noah, Abraham, Jacob, Joseph in Egypt, Samuel, David, Daniel, and prophets such as Isaiah and Elijah. Also included are explanations of such concepts as sin, the Trinity, and the Devil.</p> <p>Guatemala Cunén 1550 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1581 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 67 Gates, W.E. Maya Society, 350 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 720</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Spine title: "Theologia indorum de Cunén en lengua quiché." Date from Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1539</p>	<p>Algunos sermones en lengua quiché de Rabinal.</p> <p>[ca. 1550]</p> <p>[48] leaves</p> <p>Photographic reproduction of sermons in Quiché from Rabinal, Guatemala, dating perhaps from the mid-16th century. The sermons, possibly compiled by the Dominican Father Domingo de Vico sometime before his death in 1555, are based on Biblical themes, such as Christ washing the feet of the disciples; the descent from the Cross; Abraham's sacrifice of his son Isaac; and Joseph in Egypt.</p> <p>Guatemala Rabinal 1550 Manuscripts.</p> <p>In Quiché, with some Latin and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1539 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1004 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3565 Cline, H.F. Gates Colls. (HMAI Working Paper 16), 260</p>

Quiché

	<p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from added title leaf.</p> <p>Date from Gates, who dates ms. from mid-16th century, based on similarities with handwriting of Father Domingo de Vico who died in 1555. Pilling gives date of late 18th century, based on notes of Brasseur de Bourbourg.</p> <p>Ownership stamp of Bibliothèque Nationale (France) on leaves [27] and [48]; bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on front pastedown and added title leaf.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1578</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>[Theologia indorum]</p> <p>1553.</p> <p>[207] p.</p> <p>Photographic reproduction of a collection of sermons in Quiché on Biblical events of the Old Testament by Father Domingo de Vico, dated February 1553. The sermons are divided into 102 chapters, arranged in double columns on each page, and focus on important persons and events of the Old Testament such as Adam and Eve and their expulsion from Paradise; Cain and Abel; the fallen angel Lucifer as the devil; Noah and the great flood; Abraham; Sodom and Gomorrah; Jacob and his son Joseph, sold into slavery in Egypt by his brothers; Moses and Aaron; Joshua and the battle of Jericho; Kings David and Solomon; and many of the Old Testament prophets. Pages [202]-[207] contain a short Quiché-Spanish vocabulary, with words and phrases arranged in four columns on each page.</p> <p>Guatemala 1553 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1578 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 64 Gates, W.E. Maya Society, 348 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 315 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 723</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>Caption title: "Vae nima vuh rij theologia indorum ubinaam."</p> <p>Spine title: "Theologia indorum en quiché."</p> <p>Also known as "Vico D."</p> <p>Ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [51].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1579</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>[Theologia indorum]</p> <p>[ca. 1550]</p> <p>[504] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of sermons in Quiché by Father Domingo de Vico, from the 16th century, possibly from around 1550. There is a group of sermons on various saints, such as Saints Joseph, Mary, Isabel, John the Baptist, Gaspar, Baltasar, Melchior, and Anne. Other sermons explain the cardinal virtues, including hope, charity, prudence, and justice, as well as the seven sacraments of baptism, confirmation, matrimony, confession, communion, ordination, and extreme unction. Several sermons focus on the Passion of Jesus Christ: Palm Sunday, Christ's betrayal by Judas Iscariot, Pilate's judgment, the Resurrection, and the Ascension. Additional topics include the Beatitudes, miracles, Commandments, and prayers such as the Credo, Ave Maria, and Salve Regina.</p>

Quiché

	<p>Guatemala 1550 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1579 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 65</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 346</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 317</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 718</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from Weeks. Spine title: "Theologia indorum en lengua quiché." Some loss of text due to damage. Also known as "Vico G." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1560</p>	<p>Martínez, Marcos, d. ca. 1598</p> <p>Arte de la lengua utlateca ó kiché, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan / compuesto por el R[everen]do. Padre Fray Marcos Martínez de la Orden de Predicadores.</p> <p>[between 1565 and 1584]</p> <p>[132] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Quiché grammar and catechism, composed by the Dominican friar Fray Marcos Martínez in Totonicapan, Guatemala, probably sometime between 1565 and 1584. The first 97 pages contain a basic Quiché grammar, with explanations in Spanish of the pronunciation of sounds unique to the language, plurals, declension of nouns, verb tenses, infinitives, participles, and adverbs. In the following section (p. [99]-[120]), Father Martínez analyzes certain Quiché words, giving related words, definitions, and differences in meanings for each term. Pages [121]-[132] are a short catechism of</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Christian doctrine in Quiché, accompanied by the Acts of Faith, Hope, and Charity, the sign of the Cross, and the administration of the viaticum to the sick.</p> <p>Guatemala Totonicapan 1565-1584 Manuscripts.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1560 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 36 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 993 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2483 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 385</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Possible dates based on Beristain. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [132]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1575</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>[Theologia indorum]</p> <p>1605.</p> <p>[378] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned copy, dated Sept. 16, 1605, of a collection of sermons in Quiché on Biblical events of the Old Testament, composed by Father Domingo de Vico, and dated February 1553. The sermons, which contain many marginal notes, focus on important persons and events of the Old Testament such as Adam and Eve; Cain and Abel; the angel Lucifer as the devil; Noah and the great flood; Abraham; Sodom and Gomorrah; Jacob and his son Joseph, sold into slavery in Egypt by his brothers; Moses and Aaron; Joshua and the battle of Jericho; Kings David and Solomon; and many of the Old Testament prophets. Also included are a table of contents on p. [369]-[373]; the text of the "Gloria patri" in Latin and in two Indian languages, perhaps Cakchikel and Quiché; and four pages of miscellaneous notes.</p>

Quiché

	<p>Guatemala 1605 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1575 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 61</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 353</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 316</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 724</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Caption title: "Vae nima vutz rij theologia indo[rum] ubinaam nima." Spine title: "Theologia indorum de 1605 en quiché. Colophon, page [368], identifies author as Fray Domingo de Vico, and bears date of copy, and signature, "Don Juan Gomez, fiscal." Page [374]: "Fray Diego de Ocaña, guar[di]a[n]. de Zamape [?], Jullio 6 de 1657 años." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1577</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>[Theologia indorum : yndustriacion de los yndios en la fe en la qual se trata vida y milagras]</p> <p>1605.</p> <p>[370] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned copy, dated Sept. 16, 1605, of a collection of sermons in Quiché on Biblical events of the Old Testament, composed by Father Domingo de Vico and dated February 1553. The sermons focus on important persons and events of the Old Testament such as Adam and Eve; Cain and Abel; the angel Lucifer as the devil; Noah and the great flood; Abraham; Sodom and Gomorrah; Jacob and his son Joseph, sold into slavery in Egypt by his brothers; Moses and Aaron; Joshua and the battle of Jericho; Kings</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>David and Solomon; and many of the Old Testament prophets.</p> <p>Guatemala 1605 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1577 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 63 Gates, W.E. Maya Society, 347 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 727</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler; cf. Ayer MS 1511, which bears the same title, but contains a collection of Father Vico's sermons in Cakchikel. Caption title: "Vae nima vutz rij theologia indo[rum] ubinaam." Spine title: "Theologia indorum en quiché." Author's name and date of copy from colophon, p. [370]. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [370]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1553</p>	<p>[Sermons, prayers, and confessional responses in Quiché, with a Spanish-Quiché vocabulary]</p> <p>1711-1713.</p> <p>[490] p.</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Quiché from around 1711-1713, containing sermons, vocabulary lists, prayers, and questions and responses for confession. The sermons were apparently composed by several Franciscan friars, among them Fray Joseph de Santa Cruz and Fray Juan de San Diego, to be given on Sundays and festival days throughout the church year. Included are sermons on various texts from the Gospels of Matthew and Mark, as well as sermons for feast-days such as Lent, All Saints Day, Epiphany, Ascension, Pentecost, and Corpus Christi. Pages [99]-[174] contain an incomplete Spanish-Quiché vocabulary, beginning with "abrazar" and ending with "satisfacer." Following a confession there is also a shorter vocabulary containing terms in Quiché for family relationships.</p>

Quiché

	<p>Guatemala 1711-1713 Manuscripts.</p> <p>In Quiché, with some Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1553 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 22 Gates, W.E. Maya Society, 313</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler: "Compendio quiché." Dates from p. [60] and [98]. Page [8] bears signature of Fray Juan de San Diego; names of Fray Joseph de Santa Cruz and Fray Antonio González on v. 1, p. [98]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1542</p>	<p>Berrera, Francisco</p> <p>[Vocabulario castellano-quiché : preguntas de la doctrina christiana, confesionario]</p> <p>1745.</p> <p>[200] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Quiché vocabulary, catechism, and confessional, compiled by Father Francisco Barrera probably in 1745. The vocabulary (p. [1]-[157]) gives Quiché equivalents for Spanish terms from "abad" to "vituperio." There is also a general catechism, with questions and answers in Spanish and Quiché arranged in double columns on each page. The confession begins on p. [163], and includes questions for confessing sins associated with each of the Ten Commandments. Also included is a section explaining various methods of counting in Quiché, and a Spanish-Quiché glossary of the names of common herbs, fruits, vegetables, plants, and other common elements.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1542 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 6 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 55</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Note on p. [1] by Father Barrera: "Abecedario en la lengua que dizen quiché hecho por M. Franco. Barrera que tan solamente lo compuse de el modo y realidad con que los indios la hablan, el cual no tiene los significados que tienen las latinas, pero aprendiendo las pronunciaciones le será muy fácil el saberla muy bien, y con toda brevedad, y este dicho abecedario lo hize según lo que [illegible] del M.R.P. Fr. Gabriel Guerrero este año de 1745."</p> <p>Signature of Fr. Alberto Míguez, probably a former owner of the ms., appears on p. [1] and [200].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1587</p>	<p>Nombres de pájaros en lengua quic[he]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[34] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned, undated Quiché-Spanish vocabulary list, possibly from around 1750, containing the Quiché names for birds, insects, and other common things. Terms in Quiché, followed by definitions and descriptions in Spanish, are given for many common birds, as well as hawks and other birds of prey; doves; and bees, wasps, and other flying insects such as grasshoppers, flies, and mosquitoes. In addition, there are specialized glossaries of Quiché words for foods, drinks, phenomena of the heavens, colors, and articles of clothing.</p> <p>Guatemala 1750 Manuscripts.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1587 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 73</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1002</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 292</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 477</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Weeks; Butler suggests date of 19th century.</p>

Quiché

	<p>Ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on p. [1], [3], and [34]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1576</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555 [Theologia indorum de Lemoa en quiché] 1759. [280] p. : ill. Photographic reproduction of compilation of 16th-century sermons in Quiché by Dominican father Fray Domingo de Vico, copied by Tomás Osorio, town clerk of the pueblo of San Sebastián Lemoa, Guatemala in 1759. The sermons, used for instructing the Quiché Indians in Catholic doctrine, relate stories from the Bible, such as the miracles of Christ, the story of the Passion, including the significance of Palm Sunday, Pontius Pilate, and the Resurrection. Also included are explanations of common prayers, the Credo, Ave Maria, and Salve Regina. Guatemala San Sebastián Lemoa 1759 Manuscripts. In Quiché. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1576 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 62 Gates, W.E. Maya Society, 349 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 721 Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. : ill. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date of copy and copyist's name from p. [5]. Pen-and-ink sketches of a bishop (possibly Father Vico, bishop of Verapaz?) on p. [1], the Virgin on p. [220], and angels and crosses throughout. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
	<p>Bocabulario en lengua quiche y castellana : tomo primero.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Ayer MS 1586</p>	<p>[ca. 1770]</p> <p>[359] p.</p> <p>Photographic reproduction of the first volume of an unsigned, undated Spanish-Quiché dictionary, possibly from around 1770, containing words beginning with the letters A-M. Spanish words and phrases, from "abadera de monjas" to "metal de hierro," are followed by their equivalents in Quiché.</p> <p>Guatemala 1770 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1586 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 72 Gates, W.E. Maya Society, 314 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 320 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 752 Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. At head of caption title: "Tomo Primero." Date from Weeks. Page [359]: "Sigue este vocabulario con la Letra M al tomo segundo." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1569</p>	<p>Marial sacro y santoral : sermones en la lengua qijche / escritos por varios autores, principalmte. por un yndio, por lo qual hay mucho que corregir ó enmendar en todos los textos latinós.</p> <p>1796.</p> <p>[142] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a copy, dated 1796, by several scribes--principally by an Indian scribe--of sermons on the Virgin Mary and other women saints, possibly composed by Father Antonio del Saz during the mid-17th century. Sermons dedicated to the Virgin Mary explain the Immaculate Conception, the Annunciation, the Nativity, and the Assumption. Also included are sermons in honor of Our Lady of Sorrows (Dolores); Our Lady of the Rosary; and Saints Anne; Isabel, queen of Hungary; Lucía; Catalina, virgin martyr; Mary Magdalene; and Clare.</p>

Quiché

	<p>Guatemala 1796 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1569 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 50 Gates, W.E. Maya Society, 356 Beristain, J.M. Bibliotheca hispanoamericana, v. 3, p. 130 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 302 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2473 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 617</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Remainder of t.p.: "Pertenece al uso del Pe. Pr. Fr. Jo. Ao. Sz., hijo de la Sta. Prova. del Dulcísimo nombre de JHS. de Guatemala. Año de 1796."</p> <p>Ownership stamp of the Bibliothèque royale on leaves [1] and [142].</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1541</p>	<p>Arte de lengua quiche : yllustrado con algunas notas que estan puestas al fin, para su perfecta inteligencia / hechas por un aficionado a esta ydioma : año de mil setecientos noventa y tres.</p> <p>1793.</p> <p>[218] p.</p> <p>Photographic reproduction of an anonymous Quiché grammar dated 1793, probably composed by a missionary priest from Guatemala or Mexico. The grammar (p. [1]-[183]) includes lengthy explanations in Spanish of the Quiché verb forms and tenses, prepositions, adverbs, and counting terms. Included with the grammar are 13 letters to Father Juan Mariano Rosales from various correspondents in Totonicapan and Santa Catarina, Guatemala, and Chiantla, Mexico, written between Nov. 29, 1792 and April 7, 1793, concerning financial</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>and religious parish matters.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1541 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 4</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 169</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 44</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale, p. [1]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1568</p>	<p>Riveiro, Tomás</p> <p>Explicación de la doctrina christiana en lengua quiché.</p> <p>1798-1799.</p> <p>[38] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of general catechisms, and sermons dated 1798 and 1799, translated into Quiché from the Spanish by Tomás Riveiro of Cobán, Guatemala. Chapter 1 presents various basic concepts of Catholic doctrine in the catechism form of questions and answers. Other chapters explain the Apostles' Creed, the Articles of Faith, the mystery of the Holy Trinity, the omnipotence of God, fallen angels, the creation of man, and the Garden of Eden. Included with the catechisms are four sermons, dated 1798 and 1799, for the celebration of saints' days for St. John the Baptist; St. Peter the Apostle; and St. Catherine virgin martyr; and for the celebration of the Passion on Good Friday. Texts in Spanish and Quiché are arranged in parallel columns on each page.</p> <p>Guatemala Cobán 1798-1799 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1568 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 48</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1026</p>

Quiché

	<p>Gates, W.E. Maya Society, 415 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 71 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 568</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Added t.p.: "Traducción del español al quecchi por Don Tomás Riveiro. Cobán. República de Guatemala."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1551</p>	<p>Nabe tihonic.</p> <p>[ca. 1800]</p> <p>[147] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned compilation of prayers and catechisms in Quiché, probably from around 1800. The material is divided into four sections--"Nabe tihonic" (Primera enseñanza), "Ucab tihonic" (Segunda enseñanza), "Rox tihonic" (Tercera enseñanza), and "Ucah tihonic" (Cuarta enseñanza)--to be used on a rotating basis on Sundays and feast-days throughout the year for the instruction of the Quiché Indians in Christian doctrine. Prayers include the Lord's Prayer, the Ave María, the Apostles' Creed, and the Salve Regina. Catechisms are given on the seven sacraments together, and separately on communion and confession; on the four types of purgatory and hell; the Ten Commandments, the four virtues of faith, hope, charity, and religion; fourteen statements of belief in Christ; the false miracles of the Anti-Christ; Enoch and Elijah; and the end of the world.</p> <p>Guatemala 1800 Manuscripts.</p> <p>In Quiché with Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1551 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 18 Gates, W.E. Maya Society, 361 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 290 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 467</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1618</p>	<p>Sierra, Bernardo</p> <p>Para ayudar a bien morir en lengua yucateca tradusida del Ramillete de divinas flores / y fue compuesto pr. Dn. Bernardo Sierra ; expurgado del Santo Oficio del Real Consejo de Castilla.</p> <p>[ca. 1800]</p> <p>[76] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of prayers to assist the dying, probably from around 1800, selected from Bernardo Sierra's Ramillete de divinas flores, and translated into Maya. In addition to prayers for the comfort and penitence of the dying and for burial, the ms. includes four pages of entries dated July 23, 1860-March 23, 1884, recording deaths of local residents of Teabo, Mexico.</p> <p>Mexico Teabo 1800-1884 Manuscripts.</p> <p>In Maya, with Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1618 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 98 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 963 Gates, W.E. Maya Society, 205 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 651</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 13 cm. Photographic reproduction from the collection of</p>

Quiché

	<p>William E. Gates. Caption title. Possible date of 1800 suggested by Gates (1924). For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1588</p>	<p>[Zakicoxol : baile de la conquista en lengua quiché] 1802-1829. [407] p.</p> <p>Photographic reproduction of copies, dated 1802-1829, of five versions of the text in Quiché of the folk drama known as Dance of the Conquest. The Indian dance-drama traditionally represents the conquest of Guatemala by the Spanish in 1524, although these texts depict the conquest of Mexico instead. They begin by listing the traditional nineteen characters who play the roles of the Spaniards, such as Pedro Alvarado; the Quiché king and members of the royal family; and the Indians, including the important role of Ajitz, the "brujo" or witch doctor, also called Zaccicoxol or Sakic'oxol. However, here the Indians are described as "lacandones" (from Mexico), and include dialogue for the Indian king Moctezuma and the conquistador Hernán Cortés. The scripts also indicate the music and dancing which is part of the production.</p> <p>Guatemala 1802-1829 Manuscripts.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1588 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiché 74 Gates, W.E. Maya Society, 336-340 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 327 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 788</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Zakicoxol: baile de la conquista en lengua quiché." Page [211] dated September 20, 1802, and signed by</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>municipal secretary Diego de León. Page [216] bears title: "Estoria de la conquista contra Monarca. Estoria le[n]gua quiché en 14 de septiembre de 1812." Pages [217] and [271] dated October 23, 1829 in San Miguel Uspantán by the secretary, in compliance with orders of "maestros" Diego Ahat and Miguel Mendez.</p> <p>In different hands.</p> <p>Cf. Baile de Cortés, in Proof-sheets of a bibliography of the languages of the North American Indians / J.C. Pilling. Washington, D.C., 1885, no. 4277a.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1960</p>	<p>Luque Buitrón, Juan</p> <p>Modo de adminstrar los santos sacramentos de la penitencia, bautismo, matrimonio, y Eucharistía, y todas las oraciones, artículos, protesta de la feé, y alabado : compuesto en el idioma kichè / por Juan Luque Buitrón.</p> <p>Goathemala : Imprenta de Sebastián de Arebalo, 1754.</p> <p>[25] p. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction of the liturgies in Spanish and Quiché for administering the sacraments of confession, baptism, marriage, and extreme unction, composed by Father Juan Luque Buitrón, parish priest in Retalhuleu, Guatemala, and printed in Guatemala in 1754. There is a confession of sins related to each of the Ten Commandments, and questions to be asked during the baptism of infants, both of which are given in Spanish and Quiché in parallel columns. The text of the marriage service is given only in Quiché, as is the administration of last rites to the sick. Also included are prayers in Quiché such as the Lord's Prayer, Ave María, Salve Regina, Apostles' Creed, and others.</p> <p>Guatemala 1754 Imprints.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 17 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1008 Beristain, J.M. Bibliotheca hispanoamericana, v. 2, p. 197 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 372</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p>

Quiché

	<p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Ownership stamp of E. Eugène Goupil on p. [2] and [25]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1559</p>	<p>Cofradía de san Nicolás de Tolentino (Sacapulas, Guatemala)</p> <p>Account book of the Cofradía de San Nicolás de Tolentino in Sacapulas, Guatemala, 166[4] April 4-1857 Aug. 29.</p> <p>[534] p.</p> <p>Photographic reproduction of an account book in Quiché containing a record of contributions and expenses of the Cofradía de San Nicolás de Tolentino in Sacapulas, Guatemala between 1664 and 1857. Church officials annually verify revenues from balances on hand and contributions by members, followed by itemized lists of the society's expenditures for feast-day celebrations such as Corpus Christi, alms, holy oil, choirs, etc. Records begin on April 16, 1663 or 1664, and continue through August 29, 1857?</p> <p>Guatemala Sacapulas 1664-1857 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1559 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 35 Gates, W.E. Maya Society, 365 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 272 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 318</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title in Butler: "Libro de la Cofradía de San Nicolás, 1664-1855."</p> <p>Some loss of original text due to damage.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Ayer MS 1561</p>	<p>Cofraternity of the Most Holy Roasary</p> <p>[Ordenanzas de la Cofradía del Rosario, año de 1689]</p> <p>1689.</p> <p>[22] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 1689 copy by secretary Pascual Vázquez of the "ordenanzas" of the Cofradía del Rosario, in San Miguel Totonicapan, Guatemala. Rules of the cofradía are given concerning membership, alms, and other obligations of the society. Also included are the fifteen mysteries of the Rosary which the members of the society were obliged to devoutly recite once a week; and a litany to the Virgin.</p> <p>Guatemala Totonicapan 1689 Manuscripts.</p> <p>In Quiché, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1561</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 38</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 998</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 227</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 320</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 27 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Date and copyist's name from p. [8]: "Maestro Pascual Vázquez tzil essno. del Ssmo. Sacramento. 1689 años."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1556</p>	<p>Wills and documents relating to the sale of property in Totonicapan, Guatemala, 1689-1808.</p> <p>18 items (20 leaves)</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of legal documents in Quiché and Spanish from Totonicapan, Guatemala, dated 1689-1808, consisting of wills and official records of land sales. Most of the documents are records of land sales in Totonicapan. Buyers and sellers appeared before municipal officials to legalize their transactions which are signed by various clerks of the municipal council, Diego Gomez Toc, Juan Basquez Siq, Juan de Alvarez, and Mathias Cobo Cah.</p>

Quiché

	<p>Several are confirmed by the alcalde mayor Matías Manzanares y Cerezo. Names of principal parties involved in the sales include Miguel Belasco Uxantzin, Francisco Santzin, Vicente Kan, and María Ardón. There are also two wills: that of Francisca Ramos, dated 1695; and that of Isabel Xkaquic, dated 1689, indicating bequests to the church for alms and masses.</p> <p>Guatemala Totonicapan 1689-1808 Manuscripts.</p> <p>In Quiché and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1556 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 25 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1001 Gates, W.E. Maya Society, 228-246 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 321</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 27 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler: "Documentos de Totonicapan año de 1690 à 1808."</p> <p>Some documents on stamped paper for 1776-78, 1796-97, and 1804-05.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1557</p>	<p>Santellis, Domingo Matías, d. 1750</p> <p>Legal documents in Quiché pertaining to property of Domingo Matías Santelis, 1750 Dec. 4-1777 Dec. 15.</p> <p>[44] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of legal documents in Quiché from 1750-1777, pertaining to the property of Domingo Matías Santelis in an unidentified Quiché town. The first record, dated Dec. 4, 1750, appears to be the will of the deceased Domingo Santelis, with monetary bequests given in "tostones." Subsequent documents, dated 1753-1777, apparently concern the disposition of lands and property formerly belonging to Santelis, witnessed and</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>signed by municipal officials and judges. The legal and clerical costs of the transactions are noted in many of the documents.</p> <p>Guatemala 1750-1777 Manuscripts.</p> <p>In Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1557 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 26 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1000 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 299 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 611</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title in Butler: "Escriptura de testamento en quiché."</p> <p>Original ms. bound in deerskin cover.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1567</p>	<p>Cofradía de la Santa cruz (Tonicapán, Guatemala)</p> <p>Ordenanzas de la Cofradía de la Santa Vera Cruz de San Miguel de Tonicapán.</p> <p>1776-1777.</p> <p>[52] p.</p> <p>Photographic reproduction of a copy dated May 1776-May 1777 of the rules and regulations of the Cofradía de la Santa Vera Cruz, in San Miguel de Tonicapán, Guatemala. The first section contains the rules of the society, arranged in alternating paragraphs of Spanish and Quiché. The rules concern the election of an alcalde and mayordomo to serve as officers of the society, and the duties of each; the collection of charitable contributions to purchase candles and celebrate special masses; and the responsibilities of the members to regularly say confession, pray, fast, and to assist the village priest in the administration of the sacraments to the sick and dying. Members are also</p>

Quiché

	<p>responsible for insuring that any money left to the society in wills is duly collected. In addition, there are rules governing the collection and safekeeping of alms, and the recording in the society's receipt book of funds collected. The first section is dated May 6, 1776, and is signed by clerk Balthasar Cobocah and choirmaster Juan Básquez. The second section, dated May 5, 1777 and also signed by Cobocah and Básquez, is entirely in Quiché, includes the fifteen mysteries of the rosary, and other rituals practiced by the society.</p> <p>Guatemala Totonicapán 1776-1777 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Quiché.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1567 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 47 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 999 Gates, W.E. Maya Society, 226 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 273 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 324</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from first paragraph of text. Spine title: "Reglamento de la Cofradía de la Santa Cruz. Quiché." Added note on p. [17]: "Un ciento y dos años tiene este este [sic] libro ó cuaderno, llegó este año 1877. Registrada por José Toribio Bquiax." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry.</p>
<p>Ayer MS 1562</p>	<p>Model letters in Spanish and Quiché to civil and ecclesiastical authorities regarding complaints and problems of Indians in various Guatemalan towns, 1794.</p> <p>[16] leaves</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned compilation, from around 1794, of model letters in Spanish and Quiché addressed to civil and ecclesiastical authorities, concerning Indian matters in various Guatemalan towns such as Totonicapán, Momostenango, and Quezaltenango. There are sample letters to government officials such as the president of the Audiencia, oidor or Audiencia judge, alcalde mayor, inspector, chief constable, and governor, in which the Indians of one village request that the lands stolen from them by Indians of a neighboring village be returned to them; or request that the local church be</p>

rebuilt after its destruction by an earthquake. Other letters seek official intervention in inheritance disputes, or report instances of witchcraft, thefts, and other crimes that have occurred in a certain village. Orders from military officers requisitioning cotton or other crops from the Indians, or demanding that they turn over a certain Indian wanted for questioning are given, as well as the responses of the villagers. Also included are sample letters to the bishop, presenting gifts of cacao; and to the parish priest, asking him to prevent the marriage planned by a man and a woman who are related. A letter to the priest from the choirmaster also advises him that the Indians of a village are reluctant to give up their children so that they can be instructed in Christian doctrine. Finally, the Ave Maria and Apostles' Creed are given in both Spanish and Quiché. Texts of letters and prayers are arranged in double columns on each page.

Guatemala 1794 Manuscripts.
In Spanish and Quiché.

Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1562

Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 39

Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 997

Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 8

Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 535

Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale,
[between 1912 and 1923]. 1 v. ; 21 cm.

Photographic reproduction from the collection of
William E. Gates.

Caption title: "Petición vug ahàu Presidente."

Date from letter on verso of leaf [13].

Ownership stamp of Bibliothèque nationale on leaves
[1], [14], and [15].

For additional information, consult the Special
Collections Info File.

Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript
Collection (Newberry Library)

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1688</p>	<p>Ara, Domingo de, Egregium opus fratris Dominici Dehara [manuscript] : de comparacionibus & similtudinibus. [ca. 1560] 140, [27], 29, [3] leaves, bound ; 16 cm.</p> <p>Book of parables and sermons in Tzeltal and a Tzeltal grammar, compiled by the Dominican father Fray Domingo de Ara, probably around 1560. The first 140 [i.e. 130] leaves contain a series of "comparaciones" or spiritual and moral lessons, based on comparisons with events in nature and everyday life. For example, Ara compares the virtuous man to the sun, the greedy man to a drowning person, Christ to a doctor who "heals" the sinner. In other lessons, the soul is a garden to be cultivated and tended by the gardener, or a precious treasure like gold to be protected. Also included are four sermons in Tzeltal: for the administration of the sacraments, for those about to be married, for the marriage ceremony, and for confession before communion. Signatures at the end of the sermons include those of Fray Francisco de la Vega; Fray Diego Llorente; don Rodrigo de Loyola, treasurer for the bishop of Cádiz; and don Hieronymo de Padilla y Medina, treasurer for don Maximiliano de Austria, bishop of Cádiz. In conclusion, a Tzeltal grammar, with the heading "Incipit ars tzeldaica por. R.P.F. Dominicum de Hara," contains explanations of basic grammar points, including nouns, verb tenses, infinitives, and participles. The final three leaves contain a table of contents.</p> <p>Mexico Chiapas 1560 Manuscripts.</p> <p>In Tzeltal, with marginalia in Spanish and Latin by Ara, and in Spanish by Father Llorente.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1688 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzeltal 1 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mex.-guatémal., p. 11-13 Leclerc, Ch. Bibliotheca americana (1878), 3039 Pinart, A.L. Catalogue, 32 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 139-144 Gates, W.E. Maya Society, 448 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 349 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 30</p>
---------------------------------------	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Holograph ms.</p> <p>Date suggested by Weeks.</p> <p>Inscribed on t.p.: "Laus Deo. Deo Gras. En la villa de Ximena en quatro días del mes de agosto;" in a different hand, ownership inscription of Fr. Diego Llorente.</p> <p>Leaf [167] bears note "En la villa de Ximena en quatro de Jullio de 1625 a[ño]s. en Presencia del p[adre]. Fr[ay] P[edr]o. Ruiz.</p> <p>Gold-stamped half-leather binding, with title: "Hara. Comparaciones in lingua tzeldaica."</p> <p>Captions in red ink.</p> <p>Bookplate of Alphonse Pinart on inside front cover; pasted over that of Brasseur de Bourbourg.</p> <p>Some loss of text due to damage.</p> <p>Acquired by Edward Ayer in 1902 from Paris bookseller J. Maisonneuve.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
--	--

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1649</p>	<p>Bocabulario en lengua tzeldal.</p> <p>[1571]</p> <p>[328] p.</p> <p>Photographic reproduction of Father Domingo de Ara's Tzeltal-Spanish dictionary, generally thought to have been written in 1571, but probably dating from around 1560. The dictionary contains words and phrases in Tzeltal, followed by their equivalents in Spanish. Additional smaller Spanish-Tzeltal glossaries list the names of animals, towns, illnesses, and kinship terms. Also included in Tzeltal are prayers for Mass, for the viaticum, and for the entrance of the bishop into the church; a short discourse on indulgences; and two edicts. There is also some material in Tzotzil, including a confession.</p> <p>In Tzeltal, Tzotzil, and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1689 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzeltal 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll., 1039 Gates, W.E. Maya Society, 446 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 348 Hammond, G.P. Ms. colls. of the Bancroft Lib., v. 2, p. 178 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory,</p>
-----------------------------	--

	<p>33</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from p. [3]. Date from Gates (1924). Mario Humberto Ruz suggests a more likely date of ca. 1560. Cf. Vocabulario de lengua tzeldal segun el orden de Copanabastla / Domingo de Ara ; edición de Mario Humberto Ruz. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1986, p. 23. Colophon, p. [273], identifies copyist as Father Antonio Aguilar: "Fine Coronate Novilitatur Opus. Sub Correctione Sanctis Matris Celeris. Fr. Antonius Aguilar Scripsit. Ad honorem Dey et B.M." Bookplate of Brasseur de Bourbourg on p. [328]. Other former owners include Alphonse Pinart and Hubert H. Bancroft. Cf. Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1689</p>	<p>Ara, Domingo de</p> <p>Bocabulario en lengua tzeldal.</p> <p>[1571]</p> <p>[328] p.</p> <p>Photographic reproduction of Father Domingo de Ara's Tzeltal-Spanish dictionary, generally thought to have been written in 1571, but probably dating from around 1560. The dictionary contains words and phrases in Tzeltal, followed by their equivalents in Spanish. Additional smaller Spanish-Tzeltal glossaries list the names of animals, towns, illnesses, and kinship terms. Also included in Tzeltal are prayers for Mass, for the viaticum, and for the entrance of the bishop into the church; a short discourse on indulgences; and two edicts. There is also some material in Tzotzil, including a confession.</p> <p>Mexico 1571 Manuscripts.</p> <p>In Tzeltal, Tzotzil, and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1689 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzeltal 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll., 1039 Gates, W.E. Maya Society, 446 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 348 Hammond, G.P. Ms. colls. of the Bancroft Lib., v. 2, p. 178</p>

	<p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 33</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from p. [3].</p> <p>Date from Gates (1924). Mario Humberto Ruz suggests a more likely date of ca. 1560. Cf. Vocabulario de lengua tzeldal segun el orden de Copanabastla / Domingo de Ara ; edición de Mario Humberto Ruz. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1986, p. 23.</p> <p>Colophon, p. [273], identifies copyist as Father Antonio Aguilar: "Fine Coronate Novilitatur Opus. Sub Correctione Sanctis Matris Celeris. Fr. Antonius Aguilar Scripsit. Ad honorem Dey et B.M."</p> <p>Bookplate of Brasseur de Bourbourg on p. [328]. Other former owners include Alphonse Pinart and Hubert H. Bancroft. Cf. Weeks.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1692</p>	<p>Bocabulario de lengua tzeldal segun el orden de Copanabastla.</p> <p>1616. [4], 152, [2] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a copy made in 1616 by Fray Alonso de Guzmán of Father Domingo de Ara's Tzeltal-Spanish vocabulary, generally thought to have been compiled around 1571, but more likely dating from around 1560. The preliminary pages contain "Apuntaciones de las comparaciones," a list of comparisons for teaching Christian moral lessons, and other miscellaneous notes and vocabulary additions. The dictionary lists words and phrases in Tzeltal, from "a ridentis" to "zutibzbihil," followed by their equivalents in Spanish. A section in Latin, entitled "Ars tzeldaica," contains some basic points of Tzeltal grammar; and "Cuentas generales" is a Spanish-Tzeltal glossary of parts of the human body. The section entitled "Apuntaciones de los milagros del Rosario" briefly describes 23 miracles attributed to Our Lady of the Rosary.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1692 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzeltal 11 Gates, W.E. Maya Society, 447 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 136 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 34 Hammond, G.P.</p>

	<p>Ms. colls. of the Bancroft Library, v. 2, p. 178</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from leaf 1. "De consensu sui superioris habet ad eius ussum," signed by copyist Fray Alonso de Guzmán--Leaf [4]. Colophon, verso of leaf 128: "Año de 1616 años se trasladó este vocabulario." Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on p. [1]. Also formerly owned by Hubert H. Bancroft. Cf. Weeks. In two different hands. Published as Vocabulario de lengua tzeldal segun el orden de Copanabastla / Domingo de Ara ; edición de Mario Humberto Ruz. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1986. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1690</p>	<p>Modo de administrar los sacramentos en castellano y tzendal : 1707.</p> <p>1870.</p> <p>[4], 44 p.</p> <p>Photographic reproduction of an 1870 transcript from Tuxtla Gutiérrez by Dr. Carl Hermann Berendt of an anonymous liturgical handbook in Tzeltal and Spanish, dated 1707. The handbook contains texts for administering the sacraments of baptism, the viaticum or communion for the sick, last rites, and marriage. Liturgical questions and responses, as well as brief exhortations, are given in Tzeltal and Spanish, arranged in double columns on each page. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1690 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzeltal 6 Gates, W.E. Maya Society, 450 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 351 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2599a Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 446</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Page [3]: note in handwriting of Dr. C.H. Berendt, stating that his transcript was copied from 17 handwritten leaves in a copy of a 1617 edition of Father Miguel de Zárate's "Brevis forma administrandi apud indos sacramenta," which at that time was in the possession of José Hilario Aguilar, a priest in Chiapas. Signature of Dr. C.H. Berendt on p. 44. Formerly owned by Daniel G. Brinton. Cf. Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1696</p>	<p>Vico, Domingo de, d. 1555</p> <p>Sermones en lengua achi ó tzutuhil compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala á principios del siglo XVII conforme al estilo del Ven. P. Fr. Domingo de Vico.</p> <p>[ca. 1635]</p> <p>30-203 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a copy, probably from around 1635, of a compilation of 33 sermons in Tzutuhil by Father Domingo de Vico for use by the friars of the Dominican Order in Guatemala. Several of the sermons explain concepts such as the Immaculate Conception and Judgment Day, while others pertain to certain seasons of the church year, such as Christmas, Epiphany, and Pentecost. Most of the sermons celebrate the feast days of important Christian saints, such as Saints Sebastian, Bartholomew, Peter, Paul, James, Thomas, Andrew, Anthony of Padua, Nicholas of Tolentino, Mary Magdalene, Lucia, Catherine, John the Baptist, and Michael the Archangel.</p> <p>Guatemala 1635 Manuscripts.</p> <p>In Tzutuhil, with Latin headings.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1696</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tzutuhil 1</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 360</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 713</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title added by Brasseur de Bourbourg on second flyleaf.</p> <p>Date suggested by Weeks. See also recto of leaf 135: "Sermō segdo. de S. Anto. qe. se preñicó en su fiesta el año de la peste de 1632aos."</p> <p>Leaves 1-3 wanting.</p> <p>Ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on second flyleaf; recto of leaves 30 and 97; and verso of leaf 03</p> <p>Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on two front flyleaves.</p>
-----------------------------	---

Tzutuhil

	<p>For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	---

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1610</p>	<p>[Maya-Spanish and Spanish-Maya dictionary : the Diccionario de Motul]</p> <p>[1580-1650]</p> <p>[1346] p.</p> <p>Photographic reproduction of the Maya-Spanish and Spanish-Maya dictionaries known as the Diccionario de Motul, compiled during the late sixteenth and early seventeenth centuries. The Maya-Spanish dictionary (v. 3-6, 930 p.) has been identified as the "Calepino" compiled by Father Antonio de Ciudad Real between 1580 and 1617, in part while he resided at the Franciscan convent in Motul. His work includes 15,975 words from "aal" to "xuxek," with words beginning with Parra letters following the "B" section. The Spanish-Maya vocabulary, bearing the caption title of "Vocabulario en la lengua de maya" (v. 1-2, 416 p.), was probably compiled somewhat later in the 17th century by an unidentified author. The approximately 11,180 entries list words and phrases in Spanish from "a" to "zorro," followed by their equivalents in Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1610 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 63 Gates, W.E. Maya Society, 119, 120 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 170-171 Beristain, J.M. Biblioteca hispaoamericana, p. 310-311 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1030 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 165</p> <p>Photograph. [Providence, R.I.] : John Carter Brown Library, [between 1912 and 1923]. 6 v. ; 22 cm. or smaller Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title assigned to original ms. by the John Carter Brown library catalog. Dates from Calepino maya de Motul / Antonio de Ciudad Real ; ed. de René Acuña. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1984, p. xxvi, xxxii-xxxiii. Maya-Spanish portion published as Diccionario de Motul / ed. hecha por Juan Martínez Hernández. Mérida : Compañía Tipográfica Yucateca, 1929. Other published editions of the Maya-Spanish dictionary include Calepino maya de Motul / ed. René Acuña. Mexico : Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1984; and Calepino de Motul: diccionario maya-español / ed. Ramón Arzápalo Marín. Mexico : Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1995. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS</p>	<p>Coronel, Juan, 1569-1651</p> <p>Arte en lengua de maya / recopilado y enmendado por el P. Fr.</p>

<p>1964</p>	<p>Joan Coronel de la Ordē de S. Francisco, Guardiā del Convento de Tikax.</p> <p>En Mexico : En la Empronta de Diego Garrido, por Adriano César, 1620.</p> <p>[112] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Maya grammar, compiled and edited by the Franciscan Father Juan Coronel. Coronel's grammar, which contains no explanations of Maya phonetics, gives basic grammar rules in Spanish, beginning with pronouns, and covering verb conjugations, tenses, and voices, including the passive and the subjunctive; gerunds; adverbs, numerals, and the significance and use of certain Maya words such as "ah," "tac," and "il." Also included is a short Spanish-Maya vocabulary list containing names of parts of the body.</p> <p>In Maya.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 36 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 972 Gates, W.E. Maya Society, 206 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 893 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 234 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 186</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 13 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Coronel's work was probably based on an earlier mid-16th-century grammar by Father Luis de Villalpando, with additions by Diego de Landa. Cf. Tozzer, p. 10. Title vignette; head- and tail-pieces. Signatures: A-G⁸. Imperfect: lacking B₁, E₈, F₁, F₈ and G₈ (blank?). Ms. signatures and grammar notes on front endsheet. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1620</p>	<p>Land documents from Ticul, Mexico, 1642-1761.</p> <p>17 items ([62] p.)</p> <p>Photographic reproduction of bills of sale, deeds, wills, and judicial orders in Maya and Spanish from 1642-1761, concerning land transactions and disputes in Ticul in the Mexican state of Yucatan. Most of the documents are bills of sale and titles for land around Ticul, presented to establish claims made in various disputes and lawsuits involving ownership and boundaries of certain parcels. There is also an order of August 26, 1760 requesting parties involved in a land dispute to produce their legal title to the property in question. Several documents pertain to a lawsuit between a group of Indians and the landowner Buenaventura Gutierrez, including a map showing the location of his land and the names of the boundary markers. The final ruling, handed down in Merida on</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>July 22, 1761 by the governor, determines the papers held by the Indians to have been falsified, and the title to the property held by Gutierrez to be valid. The governor also orders that Gutierrez's boundary markers be properly registered, and that he be protected from any disturbances on his property. Also included is a will by Joseph Tun, dated Feb. 20, 1746 as he lay on his deathbed, in which he bequeaths his property, known as Zihil, to Manuela Gomez.</p> <p>Mexico Ticul 1642-1761 Manuscripts. Mexico Ticul 1670 Maps.</p> <p>In Maya and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1620 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 102 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 965 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 205, 271 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 120 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 780</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Documentos de Ticul en lengua maya." Four documents on stamped paper for 1735-1761. Some loss of text due to damage and fading. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection and the Edward E. Ayer Manuscript Map Collection (Newberry Library) Map shelflist classification: 4414.T5G46 1670 .T5 19—</p>
<p>Ayer MS 1622</p>	<p>Documents pertaining to the Xiu family of Yucatán, Mexico, 1608 Feb.-1817 Oct 1.</p> <p>[140] p. : genealogical table, map</p> <p>Photographic reproduction of Xiu family nobility documents and petitions dated 1608-1817 from various Yucatán towns such as Tekax, Ticul, Oxkutzcab, Yaxakumche, and Mérida. Several of the documents are "probanzas," establishing the nobility status of members of the Xiu family. The record of the proceedings to confirm the nobility of Juan, María, and Petrona Xiu, including testimony of witnesses and the "auto de permisión," is dated May 13, 1641 in Tekax. The bulk of the documents are petitions by members of the Xiu family who, on the basis of their nobility status, seek hereditary rights, privileges, and exemptions. Petitions are filed by members of successive generations, such as Alonso Xiu, his widow Catalina Cimé, their children Juan, María, and Petrona, and their grandsons Bonifacio Uc and Roque Xiu. Certifications of baptism often accompany these petitions for privileges. The Maní land treaty of 1557 is a land survey of the province of Maní. Also included are two pictorial documents: one is a pictorial map of the Tutul Xiu province of Maní from 1577, showing the surrounding towns and villages--their names inscribed within a circle topped by a cross--linked by roads to larger municipalities designated by small drawings of churches. The other is a 17th-century Xiu family tree of nine generations, shown</p>

	<p>arising from the loins of a Maya Indian, Hun-Uitzil-Chac, accompanied by his wife.</p> <p>Mexico Yucatán (State) 1608-1817 Manuscripts. Mexico Yucatán (State) 1577 Maps. Mexico Maní Region 1577 Maps.</p> <p>In Maya and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1622 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 113 Gates, W.E. Maya Society, 127 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 173 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 203-04, 275 Handbook of Mid. Amer. Indians, v. 15, no. 1170 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 774</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Also known as the Ticul Manuscript and the Crónica de Oxkutzcab. Cf. Tozzer, p. 203 and Glass, p. 237. Six documents on stamped paper. Some loss of text due to fading and damage. See additional descriptions by John B. Glass and Donald Robertson of the map of Maní province and the Xiu genealogical tree in Handbook of Middle American Indians, v. 14, p. 158 (no. 192) and p. 237 (no. 401). Description by John B. Glass and Charles Gibson of the Maní land treaty of 1557 in v. 15, p. 388 (no. 1163). For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection and the Edward E. Ayer Manuscript Map Collection (Newberry Library). Map shelflist classification: 4414.M3 1577 .M3 19—</p>
<p>Ayer MS 1965</p>	<p>Coronel, Juan, 1569-1651</p> <p>Discursos predicables : con otras diversas materiales espirituales, con la doctrina xpiana y los artículos de la Fe / recopilados y enmendados por el P. Fr. Joan Coronel de la Orden del Seráphico Padre S. Francisco, guardián del convento de Tikax, y lector de la lengua, dirigido al ilustríssima S. D. Fr. Gonçalo de Salaçar, obispo de Yucathan y del consejo de Su Magestad.</p> <p>En Mexico : La Imprenta de Diego Garrido por Pedro Gutiérrez, 1620.</p> <p>[8], 240 leaves</p> <p>Photographic reproduction of sermons and religious instruction in Maya, compiled and edited by the Franciscan Father Juan Coronel. Preliminary materials include licenses and approvals from the viceroy and church officials; dedication to Fr. Gonzalo de Salazar, bishop of the Yucatán; and a note to the reader. The first section contains sermons on the Articles of Faith, including</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>descriptions of God's creation of the world, of mankind, and the angels; and explanations of the Christian notion of the death of the body and the eternal life of the spirit; the Virgin birth; and man's redemption through the suffering and resurrection of Christ. The second section, "Materias espirituales," contains "discursos" or sermons on the ephemerality of life, the judgment that awaits us after death, the different degrees of hell and purgatory, the importance of confession, and prayer; and the rewards of chastity, penitence, and good works. Other sermons deal with the Devil, the Ten Commandments, and the Pater noster. There is also a section on the seven sacraments, a general confession, and a short vocabulary of kinship terms in Maya.</p> <p>Mexico Mexico City 1620 Imprints.</p> <p>In Maya, with some Spanish and Latin.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 37</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 208 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 234 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 894 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 187 Medina, J.T. México, 320</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 13 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title vignette; head- and tail-pieces. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1605</p>	<p>[Ejemplos, discursos y vidas de santos]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[144] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of anonymous sermons in Maya from Sotuta, Mexico, probably from around 1750, concerning the lives of various Catholic saints. The first sermon, entitled "Libro de matrimonio de predicaciones de parientes," is a discourse on marriage. Other sermons present the lives and significance of Saints Julián, Barbara, Nicolás, Bartolomé, Ana, María Magdalena, Andrés and Tomás. Also included are a sermon explaining the Assumption of the Virgin, and a sermon for All Saints Day.</p>

Yucatec

	<p>Mexico Sotuta 1750 Manuscripts.</p> <p>In Maya, with titles in Spanish or Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1605</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 44 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 962 Gates, W.E. Maya Society, 199 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 159 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 643</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 29 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Spine title: "Sermones en lengua maya." Date suggested by Gates (1924). For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1603</p>	<p>[Del ser de Dios]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[12] p.</p> <p>Photographic reproduction of fragments of a sermon in Maya on the nature of the Trinity, probably written around 1750.</p> <p>Mexico 1750 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1603</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 40 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 964 Gates, W.E. Maya Society, 204 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 112 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 198</p>

<p>Ayer MS 1967</p>	<p>Domínguez y Argáiz, Francisco Eugenio</p> <p>Platicas de los principales misterios de nuestra sta. fee : con una breve exortacion al fin del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas / hechas en el idioma yucateco ... por el doctor D. Francisco Eugenio Dominguez y Argaiz ...</p> <p>Impressas en México : En la imprenta del real y mas antiguo Colegio de S. Ildelfonso, año de 1758.</p> <p>[12], 24, [2] p. (the last page blank)</p> <p>Photographic reproduction of sermons in Maya, compiled by Father Francisco Eugenio Domínguez y Argáiz. Preliminary materials, including approvals and licenses, a dedication to Father Ignacio Padilla, bishop of the Yucatán, and a note to the readers, are followed by six sermons in Maya, presenting basic points of Catholic doctrine. The sermons explain the Catholic faith, the mystery of the Trinity; the Incarnation of Christ; the Eucharist; and man's reason for existence.</p> <p>Mexico Mexico City 1758 Imprints.</p> <p>In Maya, with preliminary matter in Spanish.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 43</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 975 Gates, W.E. Maya Society, 212 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 122 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1064 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 235 Medina, J.T. México, 4462</p>
<p>Ayer MS 1598</p>	<p>[Ritual of the Bacabs]</p> <p>[between 1780 and 1799]</p> <p>[239] p.</p> <p>Photographic reproduction of a copy, probably from the last decades of the 18th century, of Maya medical incantations and treatments, compiled during the end of the 16th century by Joan Canul, a Maya cacique from the town of Nunkiní in the Yucatán. Pages [1]-[214] contain incantations for curing illnesses, which combine medical, botanical, magical, and religious knowledge and ideas. Pages</p>

Yucatec

	<p>[214]-[237] describe the treatment of various ailments and illnesses such as dropsy, asthma, dysentery, and seizures with plants and herbs.</p> <p>Mexico Nunkiní 1780-1799 Manuscripts.</p> <p>In Maya. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1598</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 3 Gates, W.E. Maya Society, 124 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 51</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1915 and 1923]. 1 v. ; 15 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Dates of original and copy suggested by Ramón Arzápalo Marín in <i>El ritual de los Bacabes; edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos</i>. México : Universidad Nacional Autónoma de México, 1987, p. 10. See Arzápalo Marín's introduction for details on the compiler and origin of the ms. Page [237] written on the back of a printed indulgence dated 1779. English translation published as <i>Ritual of the Bacabs / translated and edited by Ralph L. Roys</i>. Norman : University of Oklahoma Press, 1965. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1966</p>	<p>Doctrina christiana en lengua de maya / recopilada y enmendada por el P.F. Joan Coronel de la Orden de N.S.P.S Francisco, guardián del Convento de Tikax, muy util para los indios.</p> <p>[Mexico] : En la Empronta de Diego Garrido, por Cornelio Cesar, 1620.</p> <p>[56] p.</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Maya, compiled and edited by the Franciscan Father Juan Coronel. The handbook contains the Maya text of prayers such as the Lord's Prayer, Ave Maria, Apostles' Creed, and Salve Regina. The seven mortal sins, the Ten Commandments, the commandments of the Church, and the sacraments are also introduced in Maya, and there is a lengthy catechism covering the basic points of Catholic doctrine, including a section on each of the sacraments.</p> <p>Mexico Mexico City 1620 Imprints.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>In Maya, with some Spanish and Latin.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 38</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 973</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 207</p> <p>Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 1, p. 342-43.</p> <p>Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 892</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 110</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 188</p> <p>Medina, J.T. México, 321</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 13 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title vignette; head- and tail-pieces.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1599</p>	<p>Legal documents from Cacalchén, Mexico, 1646-1826.</p> <p>[167] p.</p> <p>Photographic reproduction of wills, ordinances, bills of sale, municipal accounts, and legal petitions from the village of Cacalchén, dated 1646-1826. The 32 wills from 1646-1678 bear the signature of the parish priest, confirming that the masses requested in each will have been celebrated. Ordinances for 1690-1715 list the names of Indian officials who hold the positions of alcalde ordinario, alcalde mayor, mayordomo, regidor, escribano, fiscal, and maestro de capilla in the municipal government of Cacalchén, with each set of ordinances bearing the signature of approval of the Spanish governor. There are some references to the Cocom family, descendants perhaps of the powerful Maya lords who ruled Sotuta and the eastern Yucatán between the 10th and 15th centuries. Bills of sale from 1732 and 1826 document the transfer of land titles for property around Cacalchén. Annual balance sheets for 1743-1762, submitted by the regidores of Cacalchén for review by the Spanish authorities in Mérida, itemize such municipal expenditures as paper; salaries of public officials; a stipend for the priest; candles and tapers for special celebrations; and Cacalchén's contribution towards the maintenance of troops stationed in the area. The accounts also indicate the number of corn fields ("milpas") cultivated by the village, measured in "mecates." Other documents include a petition of May 26, 1772 on behalf of 28 Indians who seek permission to stay on their newly-cultivated fields and avoid</p>

	<p>repatriation to their native villages as ordered by the Spanish government; and a certification of March 7, 1820 by the vicar of Cacalchén of the labor and materials contributed by the Indians for repairs to the church, convent, and rectory of the village.</p> <p>Mexico Cacalchén 1646-1826 Manuscripts.</p> <p>In Maya, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1599 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 21 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 966 Gates, W.E. Maya Society, 126 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 135 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 781</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Documentos de Cacalchén en lengua maya." Also called "Cocom documents." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1604</p>	<p>Legal documents and municipal records from the district of Valladolid, Yucatán, Mexico, 1712-1866.</p> <p>[112] p.</p> <p>Photographic reproduction of legal documents and death and marriage records in Spanish and Maya for the district of Valladolid in the Yucatán, Mexico, dated 1712 to 1866. Many of the documents are deeds or bills of sale for parcels of land in the towns of Chichimila, Chemax, Tixcacalcupul, and Ebtún outside Valladolid, including the names of the buyer and seller, the name of the parcel, the sale price, and a description of the boundaries. Documents involving disputes over land ownership may also include a map; requests for the alcalde to survey the property and verify the boundaries; or the texts of earlier wills or deeds. There are also three pages from a municipal register containing death notices for Feb.-July 1866; two pages from Aug.-Oct. 1847 containing announcements of upcoming marriages; and lists, dated Dec. 1821, of those holding municipal offices, such as regidor, procurador, organist, choir member, sexton, and mayordomo.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Mexico Valladolid (Yucatán) 1712-1866 Manuscripts.</p> <p>In Maya and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1604</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 42</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 783</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Documentos varios en lengua maya. 1571-1869." Many documents on stamped paper for 1802-1865. Some loss of text due to damage and fading. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1509</p>	<p>[Ejemplos, discursos y vidas de santos]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[144] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of anonymous sermons in Maya from Sotuta, Mexico, probably from around 1750, concerning the lives of various Catholic saints. The first sermon, entitled "Libro de matrimonio de predicaciones de parientes," is a discourse on marriage. Other sermons present the lives and significance of Saints Julián, Barbara, Nicolás, Bartolomé, Ana, María Magdalena, Andrés and Tomás. Also included are a sermon explaining the Assumption of the Virgin, and a sermon for All Saints Day.</p> <p>Mexico Sotuta 1750 Manuscripts.</p> <p>In Maya, with titles in Spanish or Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1605</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 44</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 962</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 199</p>

	<p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 159 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 643</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 29 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Spine title: "Sermones en lengua maya." Date suggested by Gates (1924). For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1607</p>	<p>Libro del Judío</p> <p>1797-1802.</p> <p>[156] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of native remedies in Maya for various illnesses and diseases, transcribed from traditional sources by Dionisio Chay in three segments dated 1797, 1801, and 1802. Entries for diseases and ailments such as asthma, pox, earaches, toothaches, dysentery, coughs, and snakebites are arranged in alphabetical order, and contain a description of the disease, symptoms, and the remedies and treatment prescribed.</p> <p>Mexico Yucatán (State) 1797-1802 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1607</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 51 Gates, W.E. Maya Society, 150 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 136 Tozzer, A.M. Maya grammar, p. 278, no. 13 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 355</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 20 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Libro del judío. Medecina [!] maya." Page [1] contains signed presentation, dated April 18, 1883 in Mérida, to Dr. Le Plongenon by Apolonio Tibaja, a physician from Acanceh.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Some loss of text due to damage.</p> <p>For the relationship of this ms. to Ricardo Osado's "Medicina doméstica," known as "Libro del judío," see Ethno-botany of the Maya / Ralph L. Roys. New Orleans, La. : Tulane University, 1931, p. xx, 356. Roys provides the names and descriptions of diseases and treatments in Maya and English; see table of contents (p. vii-xvii) and p. 1-210.</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1613</p>	<p>[Pasión de Jesucristo en la lengua maya]</p> <p>1803.</p> <p>[46] p.</p> <p>Photographic reproduction of sermons on the Passion of Christ from around 1800, transcribed by Baltasar Mutul in Teabo on November 22, 1803. Pages [1]-[38] contain sermons on the Passion of Christ as told in the Gospels, with references to Christ's betrayal by Judas, the judgment of Pilate, and the Crucifixion. Pages [39]-[44], with the heading "Discursos sobre las misas," explain the celebration and significance of the Mass. The last two pages record the deaths in 1875 of some of the local residents of Teabo, several of whom apparently died of smallpox or chicken-pox ("kak").</p> <p>Mexico Teabo 1803-1875 Manuscripts.</p> <p>In Maya.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1613</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yucatec 71</p> <p>Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 961</p> <p>Gates, W.E. Maya Society, 203</p> <p>Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 146</p> <p>Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 515</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p> <p>Title from Butler.</p> <p>Caption title: "De Passion Dno. nro. Jesuxpti."</p> <p>For additional information, consult the Special Collections Info File.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Yucatec

MIXE-ZOQUEAN

<p>VAULT Ayer 871 .M615 C35 1729</p>	<p>Quintana Prieto, Augusto</p> <p>Doctrina christiana, y declaracion de los principales mysterios de nuestra santa fee catholica, con un tratado de la confesion sacramental. Escrito todo en lengua mixe.</p> <p>Puebla : La Viuda de Miguel de Ortega, 1729.</p> <p>6 l., 128 p., 2 l.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .M615 C35 1733</p>	<p>Quintana, Agustín de, d. 1734</p> <p>Confessionario en lengua mixe : con vna construccion de las oraciones de la doctrina christiana, y vn compendio de voces mixes, para enseñarse â prononciar la dicha lengua / escrito todo por el P. Fr. Augustin de Quintana ...</p> <p>Con licencia : En la Puebla Por la viuda de Miguel de Ortega, Año de 1733.</p> <p>8 p. l., 148, [4] p. ; 20 cm.</p>

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1703</p>	<p>González, Luis, fl. 1652.</p> <p>Arte breve y vocabulario de la lengua tzoque conforme se habla en el pueblo de Tecpatlán : dividese en dos partes: en la primera se trata de las quatro partes de la oracion declinables que son nombre, pronombre, verbo y participio; la segunda se compone de un vocabulario / lo todo compuesto por el Padre Fray Luis González de la Orden de Predicadores, año de 1672 [i.e. 1652].</p> <p>1652.</p> <p>42, 291, [1]</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Zoque dictionary by the Dominican Fray Luis González from 1652, with a copy from 1792 of a Zoque grammar, also attributed to González. Pages 1-41 contain a copy made in 1792 of González's grammar, explaining nouns, pronouns, participles, and verb tenses and conjugations. Pages 42-291 contain his Spanish-Zoque dictionary of 1652, which lists words and phrases in Spanish from "ablandarse" to "zumbido," followed by their equivalents in Zoque, arranged in double columns on each page. Also included are several Spanish-Zoque glossaries for temporal expressions, parts of the body, illnesses, and kinship terms.</p> <p>In Spanish and Zoque.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1703 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zoque 1 Gates, W.E. Maya Society, 111 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1564a Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mexico-guatémaliennne, p. 76-77 Pinart, A.L. Catalogue, 413 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 378</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from added title leaf. Page 42: note signed by Father González, dated June 12, 1652, includes title of dictionary: "Arte breve en lengua tzoque conforme se habla en el pueblo de Tecpatlán." Page 284: note signed by copyist Fr. Domingo Gutiérrez: "Lo traslado de otro vocabulario, lo qe. á este le faltaba. Ya cotocoya mi yacsupuz une." Text of the grammar included here is almost identical to that of a grammar of the same title which has been attributed to Juan Pozarenco. Cf. Ayer MS 1704. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on added title page, and on p. 291; bookplate of l'abbé Brasseur de Bourbourg on verso of added title leaf, with note by Alphonse Pinart, dated July 20, 1897,</p>
-----------------------------	--

Zoque

	<p>describing pagination. In three or four different hands. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1704</p>	<p>Pozarenco, Juan</p> <p>Arte de lengua zoque para la mayor gloria de Dios nuestro señor.</p> <p>[ca. 1696]</p> <p>16 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Zoque grammar, possibly written by the Dominican Father Juan Pozarenco around 1696. Includes explanation in Spanish of formation and use of nouns, pronouns, participles, and verbs in Zoque.</p> <p>Mexico 1696 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Zoque.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1704 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zoque 3 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 947 Gates, W.E. Maya Society, 109 Pinart, A.L. Catalogue, 52 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 169a Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 379 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 543</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Weeks, suggested by date of Pozarenco's "Doctrina christiana." Ownership stamp of Bibliothèque nationale on added title leaf and recto of leaves 1 and 16. Bookplate of l'abbé Brasseur de Bourbourg on added title leaf, with library catalogue number and note by Alphonse Pinart: "Volume de 16 feuillets. 20 juillet 1897." Pozarenco's text is similar to that of the grammar attributed to Father Luis González, a 1792 copy of which is inserted in Ayer MS 1703. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1705</p>	<p>Pozarenco, Juan</p> <p>Doctrina christiana en lengua tzoque : seguida de un confesionario y del modo de dar el viatico á los enfermos en la misma lengua / obra del Rdo. Padre Maestro fray Juan Pozarenco, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>1696.</p> <p>[31] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Zoque compiled in 1696 by Father Juan Pozarencó. The ms. contains the texts in Zoque of important Catholic prayers and devotions such as the <i>Persignum</i>, <i>Credo</i>, <i>Pater Noster</i>, <i>Ave Maria</i>, and <i>Salve Regina</i>. There are texts and explanations of the <i>Ten Commandments</i>, the <i>commandments of the Church</i>, the <i>Articles of Faith</i>, acts of charity, the virtues, types of sin, the seven sacraments, and the <i>Beatitudes</i>. Also included are a general confession and a catechism in Zoque, as well as the prayers, questions, and responses for administering the viaticum to the sick who are in danger of dying. Pozarencó adds several Spanish-Zoque glossaries for parts of the body, illnesses, and kinship terms. The ms., dated Aug. 22, 1696, is signed by Pozarencó, whose signature has been crossed out and replaced with that of Father Luis Molina.</p> <p>Mexico 1696 Manuscripts.</p> <p>In Zoque, with captions in Spanish and Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1705 Edward E. Ayer Coll. <i>Indian lings.</i>, Zoque 4 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 948 Gates, W.E. Maya Society, 110 Brasseur de Bourbourg. <i>Bibliothèque mex.-guat.</i>, p. 123 Pinart, A.L. <i>Catalogue</i>, 752 Pilling, J.C. <i>Langs. of the N. Amer. Indians</i>, 3106 Cline, H.F. <i>HMAI Working Paper 16</i> (1962), 380 Weeks, J.M. <i>Mesoamer. ethnohistory</i>, 544</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title by Brasseur de Bourbourg from added title leaf. Ownership stamps of the Bibliothèque nationale (France) on added title leaf and recto of leaves [1] and [30]. Bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on recto and verso of added title leaf; second flyleaf contains Pinart's note, dated July 20, 1897, describing foliation of ms. For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>
<p>Ayer MS 1706</p>	<p>Pozarencó, Juan</p> <p>Vocabulario de la lengua zoque.</p> <p>1733.</p> <p>56-231 leaves</p>

Zoque

Photographic reproduction of a Spanish-Zoque dictionary, compiled in 1733 by Juan Pozarencó. The dictionary lists words and phrases in Spanish from "A" to "Xaula," followed by their equivalents in Zoque. List of words beginning with the letter "X" is incomplete.

In Spanish and Zoque.

Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1706 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zoque 5 Gates, W.E. Maya Society, 108 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4050b Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 381 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 545

Photograph. [Providence, RI] : John Carter Brown Library, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 27 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Berendt's note on last two leaves. Ownership stamp of the John Carter Brown Library on leaf 1. In double columns. Note on last two leaves, dated July 1871 in Providence [Rhode Island] and signed by Dr. C.H. Berendt, contains description of ms. and information on its provenance. Formerly owned by Father Clemente Castillejo, curate of Tecpatlán, and his nephew, Mariano Rodríguez of Tuxtla Gutiérrez. Signatures of Fr. Luis Molina, a former owner of ms., appear on numerous leaves throughout, one with date of 1795. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)

OTOMANGUEAN

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1522</p>	<p>Núñez Pérez, Juan.</p> <p>Sermones de doctrina en lengua chiapaneca / compuestos por el R.P. Fr. Juan Nuñez, dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fue de Acalá de Chiapas.</p> <p>[ca. 1630]</p> <p>[83] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a collection of sermons, composed by the Dominican Father Juan Nuñez, probably around 1630. Sermons are included for the celebration of feast days of the Assumption and Saints Dominic, Sebastian, Michael, and others, as well as Sundays such the first Sunday in Lent, Palm Sunday, and Easter.</p> <p>In Chiapanec and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1522 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Chiapanec 9 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 952 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2784 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 481</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from added title leaf. Date from Weeks. Bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on leaf [1]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1521</p>	<p>Núñez Pérez, Juan.</p> <p>Algunas cossas curiossas en lengua chapaneca : sacadas de p'posito pa. doctrina de los ynos. y pa q. los pes. que dependen esta lengua se aprovechen dellas por no aver en ella nada escrito : los padres perdonen y ruan. el buen desseo que tubo qen. lo trabajo por servirles y aprovechar las almas de los pobres / Fr. Joan Nuñez.</p> <p>1633.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>[56] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a handbook containing explanations of Catholic doctrines, prayers, and sermons, compiled in 1633 by the Dominican Father Juan Nuñez for use by missionary friars in the evangelization of the Chiapanec Indians. The ms. contains explanations of the mysteries of the Sacraments and the mysteries of the rosary of St. Dominic, as well as prayers for saying the rosary. There are also some sermons or homilies for certain Sundays and feast days during the church year, such as All Saints' Day.</p> <p>In Chiapanec and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1521 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Chiapanec 8 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 951 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2783 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 480</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from leaf [3]. Added title on leaf [1] contains additional phrase: "añadense varios sermones de tempore en la misma lengua. 1633." Bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on leaf [1]. Verso of leaf [25] signed "Esteva[n] Nucam[en]di. fiscal mro.;" verso of leaf [56] signed "Chrispin Nucamendi nutto. fiscal." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1519</p>	<p>Barrientos, Luis</p> <p>Doctrina en lengua chiapaneca.</p> <p>1690.</p> <p>8 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Chiapanec, compiled in 1690 by Fray Luis Barrientos, a Dominican friar of the province of San Vicente de Chiapas y Guatemala. The handbook contains translations into Chiapanec of the Lord's Prayer; Ave Maria; Creed; Salve Regina; the Ten Commandments; the commandments of the Church; a general confession; articles of faith; and responses for communion, extreme unction, and the celebration of marriage. The ms. is dated 1690 and signed by Father Barrientos.</p> <p>In Chiapanec, with Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1519 Edward E. Ayer Coll.</p>

Chiapanec

	<p>Indian lings., Chiapanec 4 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 953 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 57</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on added title leaf and verso of leaf [2].</p> <p>Photograph. Paris, France : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Caption title. Date from verso of leaf 8. Added title leaf: "Doctrina en lengua chiapaneca, escrita por el padre Mtro. Fray Luis Barrientos, de la Orden de Predicadores." Published as Arte de la lengua chiapaneca, compuesto por el M.R. padre fray Juan de Albornoz; y Doctrina cristiana en la misma lengua escrita por el padre Mtro. fray Luis Barrientos. Paris: E. Leroux, 1875. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1518</p>	<p>Albornoz, Juan de</p> <p>Arte de la lengua chiapaneca / compuesto por el padre Fray Juan de Albornoz de la Orden de Predicadores de la provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala.</p> <p>1691.</p> <p>22 leaves</p> <p>Photographic reproduction of Father Juan de Albornoz's grammar of the Chiapanec language, composed in 1691. Explanations are given in Spanish, with examples in Chiapanec, and cover the usual grammar topics such as orthography, verb conjugations, tenses, participles, gerunds, nouns, and numbers. The ms. is signed by Father Albornoz on Oct. 8, 1691.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1518 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Chiapanec 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 954 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 10</p> <p>Photograph. Paris, France : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from added title leaf. Inside front cover bears bookplates of l'abbé Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart. Published as Arte de la lengua chiapaneca compuesto por el M.R. padre fray Juan de Albornoz; y Doctrina cristiana en la misma lengua escrita por el padre Mtro. fray Luis Barrientos. Paris : E. Leroux, 1875. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer MS 1520</p>	<p>Cofraternity of the Most Holy Rosary</p> <p>Libro de cuentas de la Cofradía del Rosario en el pueblo de Suchiapa desde 1796 hasta 1821 : en lengua chapaneca.</p> <p>1796-1821.</p> <p>[243] p.</p> <p>Photographic reproduction of an account book in Spanish and Chiapanec for the Cofradía de Nuestra Señora del Rosario in Suchiapa, Mexico, containing a record of contributions and expenses of the society for the years 1796-1821. A financial accounting is given for each year, including the balance on hand; a list of the names of members of the society and the amount contributed by each; and an itemization of expenditures by the society for alms, special masses, candles, and Christmas gifts ("aguinaldos").</p> <p>In Spanish, with some Chiapanec.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1520 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Chiapanec 6 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2284b Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 146</p> <p>Photograph. [Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania, University Museum of Archaeology and Anthropology, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from added title page. Added note on p. [2]: "Este libro contiene muchos apuntes en lengua chapaneca relativos a las contribuciones de los cofrades y a los gastos de la Cofradía. Nota de Dr. Berendt." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1807 no. 1</p>	<p>Basalenque, Diego, 1577-1651</p> <p>Arte de la lengua matlaltzinga [manuscript] / compuesto por n[uest]ro P[adre] Maestro Fray Diego Basalenque de la Orden de nuestro Padre Sant Augustin y Padre de esta provincia de Michuacan de Sant Nicolas de Tolentino : anno de el S[eñ]or de 1640.</p> <p>1640.</p> <p>[2], 110, [1] leaves, bound ; 22 cm.</p> <p>Contemporary copy of a Matlatzinca grammar, composed in 1640 by the Augustinian friar Fray Diego Basalenque of the province of Michoacán, Mexico. A short prologue provides an introduction to the Matlatzinca Indians and language, followed by a section on the Matlatzinca alphabet. The grammar is arranged in chapters, each dealing with the basic parts of the sentence, including nouns, pronouns, verbs (with conjugation of verb tenses), prepositions, adverbs, interjections, and conjunctions. There is also a lengthy study of particles in the Matlatzinca language, with examples arranged alphabetically.</p> <p>Mexico Charo 1640 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Matlatzinca.</p> <p>A contemporary copy of the original manuscript; copied in Charo, Mexico. Leaf 19 supplied in later ms. and signed by Nicolás León. Full modern vellum binding; carmine edges. Bound with: Vocabulario de la lengua matlaltzinga, buelto en la castellana / por n[uest]ro Padre Maestro Fray Diego Basalenque de la orden de n[uest]ro Padre S. Augustin y Padre de esta provincia de S. Nicolas de Tolentino de Michoacan. Anno de mill y seiscientos y quarenta y dos. 1644. Provenance: ownership stamps of Nicolás León. For a photographic copy at the Newberry of another contemporary ms. of this text, cf. Ayer MS 1593. Published as <i>Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana / Fray Diego Basalenque ; versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. ; con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C.</i> México : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).</p>

<p>VAULT Ayer MS 1807 no.2</p>	<p>Vocabulario de la lengua matlaltzinga, buelto en la castellana [manuscript] / por n[uest]ro Padre Maestro Fray Diego Basalenque de la Orden de n[uest]ro Padre S. Augustin y Padre de esta provincia de S. Nicolas de Tolentino de Michoacan : anno de mill y sescientos y quarenta y dos.</p> <p>1644.</p> <p>111-250, [3] leaves, bound ; 22 cm.</p> <p>Matlatzinca-Spanish dictionary, completed in 1644 by the Augustinian friar Fray Diego Basalenque of the province of San Nicolás de Tolentino, Michoacán, Mexico. After a brief prologue containing ten basic rules of pronunciation and grammar, words and phrases in Matlatzinca are listed in alphabetical order, followed by their equivalents in Spanish.</p> <p>A contemporary copy of the original manuscript; copied in Charo, Mexico. Full modern vellum binding; carmine edges. Signed by one of the copyists, or possibly a previous owner of the ms.: Fr. Marzellus de Lizarraras. "Anno Domini: 1644--Ultimo die februari."--Leaf 250 verso. Bound with: Arte de la lengua matlaltzinga / compuesto por n[uest]ro P[adre] Maestro Fray Diego Basalenque de la Orden de nuestro Padre Sant Augustin y Padre de esta provincia de Michuacan de Sant Nicolas de Tolentino. 1640. Provenance: ownership stamps of Nicolás León. Published as Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana / Diego Basalenque ; versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. ; con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C. México : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975. For a photographic copy at the Newberry of another contemporary ms. of this text, cf. Ayer MS 1594. For additional information, consult the Special Collection Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).</p>
<p>VAULT Ayer MS 1808</p>	<p>Vocabulario de la lengua castellana, buelto en la matlaltzinga [manuscript] / por n[uest]ro P[adre] M[aestro] Fr[ay] Diego Basalenque Padre de esta provincia de Michuacan de San Nicolas de Tolentino, de la Orden de n[uest]ro P[adre] San Augustin, compuesto por S.P. anno de 1642 y trasladado anno de 1644 en esta villa de Charo.</p> <p>1644.</p> <p>CCXLVII leaves, bound ; 22 cm.</p> <p>A 1644 copy of a Spanish-Matlatzinca dictionary compiled in 1642 by the</p>

Matlatzinca

	<p>Augustinian friar Fray Diego Basalenque of the province of San Nicolás de Tolentino in Michoacán, Mexico. There is a brief prologue, followed by an alphabetical arrangement of words and phrases in Spanish, with their equivalents in Matlatzinca.</p> <p>A contemporary copy of the original manuscript; copied in Charo, Mexico. Full modern vellum binding; carmine edges. Provenance: ownership stamps of Nicolás León. Dictionary published as <i>Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlaltzinga / Diego Basalenque ; revisión paleográfica, nota introductoria y apéndice por Leonardo Manrique C.</i> México : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975. For a photographic copy at the Newberry of another contemporary ms. of this text, cf. Ayer MS 1595. For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>
--	---

Photographic reproductions

Ayer MS 1596	<p>Sermones sobre los Evangelios y fiestas del año en la lengua matalzingue de las Indias.</p> <p>[ca. 1570]</p> <p>[430] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of sermons in Matlatzinca on themes from the Gospels, probably written by the Franciscan friar Fray Maturino Gilberti around 1570. Sermons are given for the celebration of special Sundays throughout the church year such as Christmas, Epiphany, Palm Sunday, Easter, Ascension, Pentecost, Trinity Sunday, and the Assumption of the Virgin. There are also sermons on such topics as the life, miracles, and death of St. John the Evangelist, and Herod's slaughter of the innocents. In many cases, several different sermons are included for a particular Sunday, suggesting that they were offered on a rotating basis from year to year.</p> <p>In Matlatzinca, with Latin titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1596 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Matlazingo 5 Gates, W.E. Maya Society, 35 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 81 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 648</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from leaf [2]. Attributed to Maturino Gilberti by Gates (1937); see also Cline. Butler suggests date of 17th century. Leaves [1]-[63] and [136]-[140] wanting. Catalogue number of the Bibliothèque nationale (France) on front</p>
--------------------	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>pastedown; ownership stamp on leaf [215]. Note on recto of leaf [1]: "Volume de 285 Feuilletts. Manquent les cotes 1-62, 136-140; les feuilletts 187, 188, 202-204, 224 à 228 sont blancs. 15 Février 1899." Leaf [3]: "Este cartapacio de la lengua mataltzingue es del uso de Fray Antonio de Villanueva, el qual dexó en esta comunidad de Toluca pa[ra] alguno que aprendiere la lengua mientras no estuviere en el valle." Leaves [10] and [215]: "Es de la librería de Toluca. Fran[cis]co. de Vargas." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1593</p>	<p>Arte de la lengua matlaltzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abreviado / compuesto todo por el padre maestro fray Diego Basalenque de la orden de nuestro padre S. Augustín de la provincia de Michoacán : anno 1640.</p> <p>1640.</p> <p>[289] p.</p> <p>Photographic reproduction of a contemporary copy of a grammar of the Matlatzinca language, composed in 1640 by the Augustinian friar Fray Diego Basalenque of the province of Michoacán, Mexico. Pages [1]-[30] contain an abbreviated Matlatzinca grammar, followed by a complete and detailed version with a separate title page entitled <i>Arte de la lengua matlaltzinga compuesto por el padre maestro fray Diego Basalenque de la orden de N.P. S. Augtin. dela provina. de Michoacan. Anno domini 1640.</i> The grammar is divided into seven parts containing explanations and examples of nouns, pronouns, verbs, prepositions, adverbs, interjections, and conjunctions. In addition, there is a lengthy study of particles in the Matlatzinca language, with examples arranged alphabetically. Also included are several specialized glossaries for parts of the body, illnesses, names of towns and villages, and kinship terms; as well as supplementary notes added by Basalenque.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1593 Edward E. Ayer Coll. <i>Indian lings.</i>, Matlazingo 1 Gates, W.E. Maya Society, 34 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 79 Weeks, J.M. Mesoamer. <i>ethnohistory</i>, 58</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Cf. Ayer MS 1807 no. 1 for original of another contemporary copy of Basalenque's grammar. Published as <i>Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana / Fray Diego Basalenque ; versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. México : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975.</i> For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer MS 1595</p>	<p>Vocabulario de la lengua castellana buelto en la matlaltzinga / por el padre maestro fray Diego de Basalenque de la orden de N.P. S. Augtín. de la provincia de Michoacán, anno 1642.</p> <p>1642.</p> <p>[411] p. : ill.</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Matlatzinca dictionary, compiled in 1642 by the Augustinian friar fray Diego Basalenque of the province of Michoacán, Mexico. After a brief prologue, words and phrases in Spanish are listed in alphabetical order, followed by their equivalents in Matlatzinca.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1595 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Matlazingo 2 Gates, W.E. Maya Society, 33 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 58</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. : ill. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Two portraits, possibly of Fray Diego Basalenque and St. Augustine, on verso of pages [1] and [2]. Colophon, p. [411]: "Dictionarij matlaitzingo quod absolutum est 18 julij. anni 1642." Cf. Ayer MS 1808 for the original of a 1644 copy of Basalenque's Spanish-Matlatzinca dictionary. Dictionary published as Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlaltzinga / Diego Basalenque ; revisión paleográfica, nota introductoria y apéndice por Leonardo Manrique C. Mexico : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1594</p>	<p>Vocabulario de la lengua matlaltzinga buelto en la castellana / por el pe. maestro fray Diego Basalenque de la orden de N. Pe. S. Augtín de la provincia de Michoacan : anno 1642.</p> <p>1642.</p> <p>[286] p.</p> <p>Photographic reproduction of a Matlatzinca-Spanish dictionary, compiled in 1642 by the Augustinian friar fray Diego Basalenque of the province of Michoacán, Mexico. After a brief prologue containing ten basic rules of pronunciation and grammar, words and phrases in Matlatzinca are listed in alphabetical order, followed by their equivalents in Spanish. Also included in the dictionary are Matlatzinca-Spanish and Spanish-Matlatzinca lists of names</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>of towns and villages; and a vocabulary supplement, with some additional entries.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1594 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Matlazingo 3 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 757 Gates, W.E. Maya Society, 32 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 80</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: "Vocabulario matlazingo-castellano." Published as Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana / Diego Basalenque ; Leonardo Manrique C., ed. México : Biblioteca Enciclopedia del Estado de México, 1975. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	--

Mazahua-photographic reproductions

<p>Ayer MS 1961</p>	<p>Nájera, Yanguas, Diego, 1580-1635</p> <p>Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua de cosas muy utiles y prouechosas para los ministros de doctrina, y para los naturales que hablan la lengua maçahua / por el licenciado Diego de Nagera Yanguas, beneficiado del partido de Xocotitlan: comissario del Santo Officio de la Inquisicion, y examinador en la dicha lengua maçahua.</p> <p>Impresso en Mexico : Por Iuan Ruyz, año de 1637.</p> <p>[5], 177, [2] leaves : coat of arms</p> <p>Photographic reproduction of Nájera Yanguas' Doctrina y enseñanza en la lengua maçahua, a grammatical and devotional handbook in Spanish and Mazahua. Preliminary materials--licenses and approvals, a dedication to Archbishop Manso y Zúniga, and a note to the reader--are followed by some basic grammar and pronunciation rules for Mazahua. The section on Confession contains questions and answers arranged in Spanish and Mazahua in double columns on each page, along with comments in Spanish on customs of the Mazahuas to be taken into account by the priest when administering the sacraments to them. There are also texts for marriage, baptism, and confession and prayers for the sick and the dying, as well as a general catechism. Nájera Yanguas also includes explanations of basic concepts of the Catholic faith, such as hell, purgatory, Christ's descent from the Cross on Good Friday, and the Virgin and saints. Finally, there are many specialized vocabulary lists for counting terms, numbers, kinship terms, and names of towns, ranches, and mines.</p> <p>Mexico Mexico City 1637 Imprints.</p> <p>In Spanish and Mazahua in double columns.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mazahua 3 Gates, W.E. Maya Society, 18 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2692 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 472 Medina, J.T. México, 491</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Owner's name on t.p.: Lucas Espinosa. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1625</p>	<p>El texto de la doctrina christiana.</p> <p>[between 1780 and 1799]</p> <p>[48] p.</p> <p>Photographic reproduction of an unsigned devotional handbook in Mazateco, probably from the late 18th century, containing instruction in points of Catholic doctrine, prayers, sermons, and a short Spanish-Mazateco vocabulary. Texts in Mazateco are given for the Lord's Prayer, Ave Maria, and the Apostles' Creed, along with the Ten Commandments, explanations of the capital sins, the Beatitudes, acts of charity, and gifts of the Holy Spirit. There are also two sermons and a general confession. The vocabulary on p. 31-48 gives the Mazateco equivalents for Spanish words from "ayate" to "suegro," arranged in double columns on each page.</p> <p>In Mazateco and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1625 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mazateca 6 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 937 Gates, W.E. Maya Society, 100</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Dates from Gates (1924). For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	--

Manuscripts

<p>VAULT box Ayer MS 1629</p>	<p>Baptista, Juan, d. 1702</p> <p>Copy of the will of Juan Baptista [manuscript] [ca. 1727]</p> <p>[4] p. ; 32 cm.</p> <p>Copy by Nicolás Sarrave, probably from around 1727, of the will in Mixtec of Juan Baptista from 1702. The will lists various bequests to the church for prayers and masses, and carries a note by the village priest, Fray Juan de Aro, confirming that a Mass was said for Baptista's soul. Baptista also names Miguel de los Angeles and Gabriel de los Angeles as heirs to a particular "solar" or parcel of land. Sarrave's postscript to the copy confirms that the copy is a faithful transcription of the original will, and suggests that it will substantiate claims to the property by Melchora María, legitimate granddaughter of the deceased Miguel de los Angeles. Her claim to the property is also confirmed by the will that the now deceased Gabriel de los Angeles made in the village of San Juan of the district of San Miguel de Sola on March 3, 1727.</p> <p>Mexico San Miguel Sola de Vega 1727 Manuscripts.</p> <p>In Mixtec and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1629 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mixtec 2 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1629</p> <p>Ownership stamp of Dr. Nicolás León of Guadalupe Hidalgo, D.F., dated Nov. 17, 1886 [or 96], on p. [1], with title "Testamento en mixteco." Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
---	---

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1963</p>	<p>Fernandez, Benito, 1480-1550</p> <p>Doctrina chr[ist]iana en lengua misteca / compuesta por el muy rever[en]do padre Fray Benito Herna[n]dez ...</p> <p>En Mexico : En casa de Pedro Ocharte, 1568.</p> <p>[8], CC leaves : ill. (woodcuts)</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Mixtec, compiled by</p>
-----------------------------	---

Mixtec

	<p>the Dominican father Fray Benito Fernández for the instruction of the Mixtec Indians. The handbook begins with a church calendar, listing the seasons of the church year, and the dates of important saints' days. The sign of the Cross, Apostles' Creed, Salve Regina, Lord's Prayer, and the Ave Maria are given in Mixtec, accompanied by the Latin and/or Spanish versions of the prayers as well, arranged in double columns on each page. Alvarado also includes lengthy explanations of the meaning of these important prayers. He presents many basic concepts of the Catholic faith in Mixtec--some with Spanish translations--such as the Ten Commandments, the seven sacraments, the five commandments of the Church, the seven Deadly Sins, the five senses, corporal and spiritual acts of charity, and holy water. In addition, there is a general confession in Mixtec. The handbook concludes with various prayers, a musical score for plain chant, a table of contents, and an errata.</p> <p>Mexico Mexico City 1568 Imprints.</p> <p>In Mixtec, with some Spanish and Latin.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mixtec 9 Gates, W.E. Maya Society, 72 Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 1, p. 438 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1279 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 187 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 258 Medina, J.T. México, 57</p> <p>Ownership stamp, t.p.: E. Eugène Goupil. Note of ownership on leaf [8] verso: "Appartenant à E. Eug. Goupil. Paris 1889."</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. : ill. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Romanized "chi" and "ro" for "christiana" in title. In double columns. Imperfect copy; original foliation in roman numerals replaced in ms. with arabic numerals. Title vignette; initials; tail-piece. Woodcut illustrations of saints and Biblical scenes. Colophon: "Aq[ui] se acaba la Doctrina en lengua misteca: compuesta por el muy Reverendo Padre fray Benito Hernandez, vicario provincial de la misteca de la orden de los Predicadores en esta nueva España. Fue impressa en Mexico en casa de Pedro Ocharte, impresor de libros. Acabose a 22 de Noviembre de 1567 años." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
Ayer MS 1962	<p>Alvarado, Francisco d. 1603</p> <p>Vocabulario en lengua mixteca hecho por los padres de la Orden de Predicadores que residen en ella / y vltimamente recopilado y acabado por el Padre Fray Francisco de Aluarado, vicario de Tamaçulapa, de la misma Orden.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>En Mexico : En casa de Pedro Balli, 1593.</p> <p>[6], 204 leaves</p> <p>Photographic reproduction of fray Francisco de Alvarado's Spanish-Mixtec dictionary. Preliminary materials include approvals and licenses by the viceroy Luis de Velasco and church officials; Alvarado's prologue to the reader; and his dedication to his provincial, Fray Gabriel de Santo Joseph. The dictionary lists Mixtec equivalents for Spanish words and phrases from the preposition "a" to "zumbar los oydos," arranged in double columns on each page. There are also two short vocabulary lists containing words for telling time and counting in Mixtec.</p> <p>Mexico Mexico City 1593 Imprints.</p> <p>In Spanish and Mixtec in double columns.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mixtec 1 Gates, W.E. Maya Society, 73 Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 1, p. 60 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 73 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 186 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 13 Medina, J.T. México, 116</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title vignette; initials. Ownership stamps on t.p.: Bibliothèque nationale (France) and E. Eugène Goupil. Colophon: "Acabose este presente vocabulario en Tamaçulapa a 6 de septièbre de 1592 años. El qual con su auctor, se somete y subjecta a la correction de la Sancta Madre Yglesia Romana. En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1968</p>	<p>Ripalda, Gerónimo de, 1536?-1618</p> <p>Traduccion de el cathesimo castellano del P.M. Gerónimo de Ripalda de la Compañía de Jesús en el idioma mixteco / por el R.P. Fr. Antonio Gonzáles del Orden de Predicadores, cura de la doctrina de Nochistlan y prior del Convento de Cuilapa, con un resumen curioso de los principales misterios de nuestra Catholica fee, y el modo de administrar el Viatico a los naturales en dicho idioma.</p> <p>En la Puebla : En la imprenta de la viuda de Miguel Orttega, año de 1719.</p> <p>[114] p.</p>

Mixtec

Photographic copy of the Catecismo de la doctrina cristiana by the Jesuit father Gerónimo de Ripalda, as translated into Mixtec by Father Antonio González. Preliminary materials include licenses, as well as the translator's dedication of the work to the Provincia de San Hypólito de Oaxaca. The first section explains, in catechism form, basic points of Catholic doctrine, such as the Creed, Articles of Faith, the Pater Noster, Ave Maria, Salve Regina, the Ten Commandments, the Sacraments, original, venal, and mortal sins, the cardinal virtues, and the Beatitudes. There are also two appendices: the section entitled "Mysterios de fee que debe saber y creer el christiano para salvarse..." is a basic catechism in Spanish and Mixtec, arranged in double columns on each page. In "Forma de dar el viático a los enfermos," questions and responses for administering communion to the sick and dying are given in Mixtec, with some parts in Latin.

Mexico Puebla 1719 Imprints.

In Mixtec, with some Spanish and Latin.

Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Mixtec 12 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 919 Gates, W.E. Maya Society, 75 Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 2, p. 40 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1561 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 188 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 298 Medina, J.T. Puebla, 290

Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 14 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Typographic border surrounding title; head and tail pieces; For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)

Manuscripts

<p>VAULT box Ayer MS 1646</p>	<p>[Dos sermones en lengua otomi] [manuscript]</p> <p>[16--]</p> <p>[8] p. ; 22 cm.</p> <p>Two unsigned, undated sermons in Otomi, possibly dating from the 17th century.</p> <p>In Otomi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1646 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 12 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1646 Gates, W.E. Maya Society, 12 Gates Coll. of Mid. Amer. Lit., p. 29 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 236 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 630</p> <p>Title and date from Butler. Note in upper left-hand corner of pages [1] and [5]: "Colegerunt pontifacs." Last page is blank. Some loss of text due to damage. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1648</p>	<p>Gaona, Juan de, 1507-1560</p> <p>Colloquios de la paz y tranquilidad christiana [manuscript] : interlocutores, un religioso y un collegial.</p> <p>[ca. 1600]</p> <p>93, 138 leaves, bound ; 16 cm.</p> <p>Translation in Otomi from around 1600 of the Nahuatl text of Coloquios de la paz y tranquilidad, a compilation of parables and moral lessons composed by the Franciscan missionary Father Juan de Gaona. The "coloquios" contain lessons and parables from the Bible for teaching the rewards of a virtuous life, the ephemerality of human existence, and the endurance of suffering and trials as a means to achieving peace and salvation. Included with the Coloquios is a second ms.--anonymous, but perhaps copied from an earlier work--containing important prayers in Otomi, such as the Persignum Crucis, Pater Noster, Ave Maria, Credo, and Salve Regina; and translations in Otomi of the Articles of Faith, the Ten Commandments, commandments of the Church, the Sacraments, theological and cardinal virtues, acts of charity, and the Beatitudes. There is also a short catechism on the Holy Trinity, and a confession, based on the Ten</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Commandments.</p> <p>Mexico 1600 Manuscripts.</p> <p>In Otomi, with some Latin and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1648 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 15 Icazbalceta, J.G. Apuntes, no. 110 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 625 Quaritch, B. Catalogue, 30104 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1401 Gates, W.E. Maya Society, 6</p> <p>Date from Quaritch. Contemporary gold-stamped full leather binding. Fore edges stamped with crest (top) and interlocking initials SOSVE (bottom). Rubricated; initials. Leaves 92-93, first sequence blank; leaves 9-16 of second sequence are misbound. First printed in Nahuatl as Colloquios de la paz y tranquilidad christiana en lengua mexicana. Mexico : e[n] casa de Pedro Ocharte, MDLXXXII. See also the 1924 catalogue of the William Gates Collection (no. 737) for additional notes on the Ayer ms. in Otomi, and the transcription of the Coloquios in Mazahua by Father Agustín Fischer. Formerly owned by José Fernando Ramírez. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1809</p>	<p>[Handbook of sermons, letters, and devotional material in Otomi] [manuscript]</p> <p>[between 1620 and 1639]</p> <p>[381] leaves, bound ; 17 cm.</p> <p>Unsigned, undated handbook of sermons, letters, and catechisms in Otomi, probably from around 1620-1639. Sermons, which are introduced with a quotation in Latin from the Bible, begin with the Feast of the Purification of the Virgin, followed by others for feast days such as the Ascension, Epiphany, and the Visitation and Assumption of the Virgin. Sermons are also designated for Sundays in the church year, such as the 4th and the 19th Sunday after Pentecost, and the 2nd Sunday after Easter; and for celebration of saints' days for Saints Sebastian, Miguel, Pedro, Mateo, and Ignacio. There are copies of letters, dated 1617-1632, from Don Sebastian de Escobar to Don Francisco de los Angeles and to Don Miguel in San Luis. The section entitled "Doctrina xpiana," beginning on leaf [351], contains questions and responses of catechisms in Otomi.</p> <p>In Otomi, using diacritical marks; some references in Latin and Spanish.</p> <p>Dates based on textual references. Caption title: "En la fiesta dela Purificación de Nuestra Señora." Contemporary limp vellum binding, with leather ties.</p>

Otomí

	<p>Many blank leaves throughout, separating sermons. In several different hands. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1650</p>	<p>Modo breve de aprender á ler, escrever, pronunciar, y ablar el idioma othomi [manuscript] : en el qual se cõtiene su ortographia, arte, y modo de conjugar, i un confecionario con examen de conciencia / dispuesto por Juan Sanchez de la Baquera, español natural y vezino de el pueblo de Tula, quien reberente lo dedica a los dulcicimos nombres de Jesus, Maria, y Joseph.</p> <p>1747.</p> <p>108 p., bound ; 16 cm.</p> <p>Otomí grammar and vocabulary lists compiled by Father Juan de la Baquera in 1747. The first 58 pages contain grammar notes in Spanish arranged in numbered paragraphs, and sample conjugations of the verb tenses in Otomí. Pages 59-108 contain three Spanish-Otomí vocabulary lists for adverbs, verbs, and nouns. The confession mentioned in the title, and on p. 108 is not included in the ms.</p> <p>In Spanish and Otomí.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1650 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomí 30 Gates, W.E. Maya Society, 7 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 224</p> <p>Spine title: Gramatica othomi. Half-leather binding, gold-stamped. Label affixed to spine bears catalogue number "1581," possibly from catalogue of Mexico City bookseller Wilson Wilberforce Blake, from whom Edward Ayer acquired the ms. in 1899.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1654</p>	<p>[Vocabulario otomí] [manuscript]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[599] p., bound ; 32 cm.</p> <p>Anonymous Spanish-Otomí dictionary from around 1750. Words and phrases in Spanish, from "a" and "alguna parte" to "zumbar como cosa quebrada," are followed by their equivalents in Otomí.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Mexico 1750 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Otomi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1654 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 38 Icazbalceta, J.G. Apuntes, no. 168 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 747 Quaritch, B. Catalogue, 30112 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4057 Gates, W.E. Maya Society, 14 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 228 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 738</p> <p>Title and date from Butler. Language of vocabulary identified as Mazahua by Francisco Pimentel in his Cuadro descriptivo; ms. listed in Ramírez and Gates as "Vocabulario matzahua," and as "Vocabulario otomi" in Icazbalceta, Quaritch, Pilling, and Butler. In box. Various foliations; includes 27 blank pages. One leaf of miscellaneous addenda affixed to p. [599]. Ownership stamp of José Fernando Ramírez on p. [1]. Acquired by Edward Ayer from London bookseller Bernard Quaritch in 1900. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT box Ayer MS 1643</p>	<p>Catessismo nathonate [manuscript]</p> <p>[ca. 1750]</p> <p>[8] p. ; 22 cm.</p> <p>Unsigned, undated catechism in Otomi.</p> <p>In Otomi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1643 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 9 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1643 Gates, W.E. Maya Society, 11 Gates Coll. of Mid. Amer. Lit. (1940), p. 29 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 226 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 137</p> <p>Caption title. Formerly owned by W.E. Gates, who dated it 1750. Cf. Weeks. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1647</p>	<p>Examen crítico de la gramática otomi de Neve y Molina [manuscript]</p> <p>[ca. 1770]</p> <p>[75] leaves, bound ; 22 cm.</p>

	<p>Anonymous critique, probably from around 1770, of Luis Neve y Molina's Otomi grammar, and a devotional handbook in Otomi. The author, who states that he is a native speaker of Otomi with forty years of study and experience abroad, begins his scathing critique of Neve y Molina's Reglas de orthographia with poetry, in a series of "décimas" and acrostic sonnets, in which he points out the impossibility of applying Neve's rigid grammatical rules and organization to the Otomi language. The author of the critique continues in prose, attacking Neve's rules of spelling, and the 22 characters he introduces to represent Otomi pronunciation. He also offers a bitter attack on Part 3, Chapt. 1 of Neve's grammar, concerning the parts of a sentence, and the discussion of syncope in Chapt. 14-16. Included with the "Examen crítico" is "Discurso crítico de la doctrina otomi," introduced with a separate title page on leaf [60], in which the author critiques a recently-printed devotional compendium, possibly Father Antonio Ramírez's Breve compendio de todo lo que debe saber el christiano...dispuesto en lengua othomi (Mexico, 1785), printed with characters invented for the language. The anonymous critic begins by questioning these 34 characters, most of which he finds useless. He also points out many glaring errors in the translations and spelling of prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, and Salve Regina.</p> <p>Discurso crítico de la doctrina otomi.</p> <p>In Spanish, with some Otomi.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1647 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 13 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1647 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 631 Quaritch, B. Catalogue (1886), 30103 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1250</p> <p>Date from Quaritch catalogue. Binder's title: "Gramatica otomi. Molina. 1770." Gold-stamped full leather binding; signed by Zaehnsdorf. Leaves [58] and [59] are blank. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer 3A 623</p>	<p>Miranda, Francisco de.</p> <p>Catecismo breve en lengua otomi.</p> <p>Mexico : Imp de. la Bibliotheca mexicana, 1759.</p> <p>13, [1] p. 15 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Otomi 5</p>

	Title within ornamental border.
<p>VAULT Ayer 871 .O6145 G9 1785</p>	<p>Ramírez, Antonio de Guadalupe</p> <p>Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro senõr en el cielo eternamente. Dispuesto en lengua othomi, y construido literalmente en la lengua castellana, por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez ...</p> <p>Mexico : Impr. nueva Madrileña de los Herederos del Lic. J. de Jauregui, 1785.</p> <p>9 p. l., 80 p., 1 fold. l. 18 cm.</p> <p>A brief catechism preceded by an explanation of the Otomi alphabet and pronunciation. This copy contains an extra leaf of erratas.</p>

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1466</p>	<p>Incipiunt epistol[a]e et evangelia qu[a]e in diebus Dominicis [et] festibus per totius a[n]ni circulu[m] leguntur : traducta in lingua[m] Mexicanam.</p> <p>[between 1550 and 1569]</p> <p>[251] leaves (3 columns, 32-34 lines)</p> <p>Translation into Nahuatl and Otomi of readings based on the New Testament Epistles and Gospels for use in church services on Sundays and holidays throughout the year, attributed by Gates to Franciscan father Pedro Oroz, and probably dating from around 1550-1569.</p> <p>Bible. N.T. Gospels. Polyglot. Selections. Bible. N.T. Epistles. Polyglot. Selections.</p> <p>In Nahuatl and Otomi, with Latin headings.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1466 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 27 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 495</p> <p>Photograph. [London, England] : British Museum, [between 1912 and 1923]. 2 v.</p>
-----------------------------	--

Otomí

	<p>; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from incipit. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1651</p>	<p>Oroz, Pedro de, 1521-1597</p> <p>[Sancturale hiemale] [between 1560 and 1579]</p> <p>[152] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of sermons in Otomí, attributed to Fray Pedro Oroz, probably from the mid-16th century, possibly between 1560 and 1579. Most of the sermons, marked with corrections, additions, and marginal comments, and preceded by a Biblical text in Latin, concern the lives of various Catholic saints, such as Andrew, Thomas, Stephen, John, Matthew, Mark, Philip, James, and Barnabas. There are also some sermons on topics in the life of Christ, including the Immaculate Conception and the Annunciation.</p> <p>In Otomí, with captions in Latin and marginal notes in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1651 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Otomi 31 Gates, W.E. Maya Society, 4 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 234</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Spine title: "Sermones en Otomi." Page [1]: "Del uso de fray Po. Oroz." Ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on p. [1] and [152]. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1702</p>	<p>Bucabulario de la lengua castellana [!] y zapoteca nexitza [manuscript] : se acabó a 16 de nobienbre 1696 años.</p> <p>1696.</p> <p>[4], 100, [1] p., bound ; 22 cm.</p> <p>Anonymous Spanish-Zapotec phrase book, dated November 16, 1696. Phrases in Spanish, followed by their equivalents in Zapotec, are grouped together according to the situation in which they would be used, especially by a parish priest. For example, the vocabulary lists phrases of greeting together, as well as words of consolation, accusation, expressions of anger and praise, and common questions and answers. There are phrases for conversing with the sick, for giving instructions to Indians in the mines or fields, and for sending a servant girl to market for food. Other sections include questions concerning the conditions and weather of a place, colors, parts of the body, numbers, kinship terms, and names of animals and places and objects in a house or a village.</p> <p>In Spanish and Zapotec.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1702 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zapotec 22 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 923 Icazbalceta, J.G. Apuntes, no. 166 Quaritch, B. Catalogue, 30191 Gates, W.E. Wm. E. Gates Coll., 907 Gates, W.E. Maya Society, 76 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 375</p> <p>Title from p. [3]. Spine title: "Bocabulario zapot[eco]." Page [4] bears heading, "Manual de la lengua castellana y zapoteca," with note in another hand suggesting possible authorship: "Reboltijo de lengua zapoteca i castellana de Jno. Martín de Latopan." Pages [1] and [2] contain miscellaneous fragments of Spanish-Zapotec vocabulary lists, and signature of Juan de Osorio. Page [101] contains note in Zapotec, with date of 1698. Contemporary vellum binding. In double columns. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1699</p>	<p>Arte zaapoteco, confessorario, administración de los santos sacramentos, y otras curiosidades que en el se contienn. [manuscript] : perteneciente al Muy R.P.P. Fr. Francisco Torralba, religioso presbítero del Sagrado Orden de Predicadores de la Provincia de Sn. Ypolito Martir de la ciudad de Oaxaca. A.M.D.G.</p>

Zapotec

<p>1800.</p> <p>148, [8] leaves, bound ; 21 cm.</p> <p>Copy, dated 1800 in Ocotlán, owned by Father Juan Francisco Torralba of the province of San Ypólito Mártir of the city of Oaxaca, of an anonymous Zapotec grammar and confessionary, probably written sometime after 1666. The first 48 leaves contain a grammar in Spanish of the Zapotec language, including notes on pronunciation; explanations of the various parts of a sentence; verb conjugations; and extensive discussion of diphthongs and particles. Also included are sections on numbers and ways of counting in Zapotec; and Spanish-Zapotec glossaries for parts of the body, kinship terms, and names of towns. The liturgical texts for administering the sacraments of baptism, communion, last rites, and marriage are given in Spanish and Zapotec, arranged in double columns on each page, as is the "Confessionario zaapoteco del valle," with questions and responses based on each of the Ten Commandments. Also included are glossaries of nouns and verbs listed according to conjugation; dialogues of common phrases in Zapotec; and a second confessionary from the village of Santa María Petapa. Additional notes at the end of the ms. list deaths of parishioners in various villages from 1786-1798; and accounts of parish revenues from tithes, and expenses for masses.</p> <p>Mexico Oaxaca 1800 Manuscripts.</p> <p>In Spanish and Zapotec.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1699 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zapotec 4 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 922 Icazbalceta, J.G. Apuntes, no. 173 Quaritch, B. Catalogue, 30190 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 171a Gates, W.E. Wm. E. Gates Coll. (1924), 905 Gates, W.E. Maya Society, 77 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 374 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 683</p> <p>Remainder of title leaf: "Sacado de su original en esta caveza. de Ocotlán. Año de 1800." Acquired by Edward Ayer from London bookseller Bernard Quaritch. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
--

Imprints

<p>VAULT Ayer 871 .Z215 C33 1776</p>	<p>Levanto, Leonardo, fl. 1741-1776</p> <p>Cathecismo de la doctrina christiana, en lengua zaapoteca, dispuesto por el M.R.P. Mró. Fr. Leonardo Levanto ...</p> <p>Puebla : Por la viuda de M. de Ortega, y por su original en la Oficina palafoxiana de dicha ciudad, 1776.</p> <p>5 p. l., 32 p. 20 cm.</p> <p>Title within ornamental border. "Parecer del ... fray Miguel Pantaleon ... Puebla, y octubre 12. de 1732. años"; "Sentir del ... Fr. Nicolas de Gasca ... Oaxaca, y septiembre 1. de 1732"; "Aprobacion del ... Fr. Manuel de Lascari ... Casa de S. Andres Zautla, y junio 26 de 1732"; "Suma de las licencias" (dated respectively 30. de octubre de 1732; 2. de septiembre de 1732; 13. de julio de 1752. años): 2d to 4th prelim. leaves. The existence of an edition with the same number of pages but with imprint "Oaxaca, 1732" quoted in Viñaza's bibliography (no. 296) from K.W. Hiersemann's Katalog no. 70 (1891) is doubted by J.T. Medina, La imprenta en Puebla de los Angeles, 1908, no. 956. Double columns. Zapotec and Spanish.</p>
--	--

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1701</p>	<p>Cueva, Pedro de la, d. 1611</p> <p>Parabolas y exemplos sacados de la naturaleza y de los costumbres del campo aplicados á la moral cristiana / obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instruccion de los naturales de la misma lengua por el R.P. M. Fray Pedro de la Cueba de la Orden de Predicadores.</p> <p>[ca. 1600]</p> <p>3-136 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of parables and moral lessons in Zapotec by the Dominican Father Pedro de la Cueva, probably written around 1600. Examples from nature and local customs are used to teach the Zapotec</p>
-----------------------------	---

	<p>Indians moral and spiritual principles of Christianity. For example, Christ is compared to the sower, and his divine teachings are the seeds planted in the fertile soil of the heart of the virtuous man. Other moral lessons are based on comparisons with such examples as the loyal mastiff, the steed which must be controlled, the falcon, the spider, and the farmer who protects his crops from birds and animals.</p> <p>In Zapotec, with marginalia and table of contents in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1701 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zapoteca 12 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 908 Gates, W.E. Maya Society, 79 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mexico-guatémaliene, 51-52 Pinart, A.L. Catalogue, 526 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 937 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 366 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 197</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 14 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title added by Brasseur de Bourbourg on leaf [8]. Date suggested by Gates (1924). Author's name partially visible on bottom of leaf [4]. Leaves [6]-[7] are blank. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on recto of leaves [4], [8], and 44; and verso of leaf 136. Catalogue numbers and note in handwriting of Alphonse Pinart on front flyleaf: "Volume de 136 feuillets. Manquent les cotes 1-2. 16 fevrier 1899." Bookplate of Alphonse Pinart on verso of front flyleaf. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT MS 1971</p>	<p>Feria Pedro de, 1524-1588</p> <p>[Doctrina christiana en lengua castellana y çapoteca]</p> <p>116 leaves : ill. (woodcuts)</p> <p>Photographic reproduction of a handbook of Catholic doctrine and prayers in Spanish and Zapotec, prepared by the Dominican Father Pedro de Feria and printed in Mexico in 1567 by Pedro Ocharte. The handbook begins with an explanation of the creation of man and woman, the ephemerality of corporal existence, and the eternal life of the spirit. The following sections describe basic points of Catholic doctrine, and analyze the texts of important prayers and declarations of faith: the fourteen Articles of Faith and the Apostles' Creed explain what the Christian must believe; the Pater Noster, Ave Maria, and Salve Regina illustrate how he is to pray; the Ten Commandments, the commandments of the Church, and the list of virtues--theological, cardinal, and moral--describe how he should live. There are also sections explaining the types of sin, the remedies for sin, and the sacraments.</p>

	<p>Mexico Mexico City 1567 Imprints.</p> <p>In Spanish and Zapotec.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zapoteca 13 Gates, W.E. Maya Society, 83 Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 1, p. 435 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1275 Medina, J.T. México, 52 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 367 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 257</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Medina. Binder's title: "Doctrina christiana en lengua zapoteca." Imprint from Colophon: " aquise acaba la declaraciō breve y cōpēdiosa d[e]lla doctria xp̄iana en lēgua española y çapoteca, sentēcia por sentēcia: cōpuesta por el muy R.P. Fray Pedro de Feria, prior provincial de la ordē delos frayles predicadores de Sancto Domīgo, eñsta Nueva España. Fue imp̄ssa eñsta muy leal y insigne ciudad de Mexico en casa de Pedro Ocharte, ĩpressor de libros, cō licēcia d[e]ll illustrissimo y reverēdissimo señor dō Fray Alōso de Mōtufar, arçobispo meritissimo d[e]lla dicha ciudad: acabose a diez y ocho días d[e]ll mes d[e] marçō de 1567 años. Initials; tail-pieces; illustrated throughout with woodcuts of saints and religious scenes. Spanish text in Gothic type, Zapotec in Roman characters, arranged in parallel columns. Two pages of added ms. material precede printed text, apparently a copy of leaf 1 which is wanting. Leaf 96 has also been recopied in the same hand. Formerly owned by John Carter Brown. Cf. Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1970</p>	<p>Juan de Córdoba, 1503-1595</p> <p>Vocabulario en lengua çapoteca / hecho y recopilado por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua de la Orden de los Predicadores que reside en esta Nueva España.</p> <p>En Mexico : Impresso, por Pedro Chartre y Antonio Ricardo, 1578.</p> <p>[21], 430, [1] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Zapotec dictionary, compiled by the Dominican Father Juan de Córdoba, and printed in Mexico in 1578 by Pedro Ocharte and Antonio Ricardo. Preliminary materials include licenses from the viceroy Martín Enríquez, and approvals from church officials; a dedication to the bishop of Antequera (Oaxaca), Bernardo de Alburquerque; a preface to the reader; a model conjugation in Zapotec of the verb "barrer;" and an extensive list of errata. The dictionary lists words and phrases in Spanish from "A" to</p>

Zapotec

<p>"Zumbar el gallo de la tierra," followed by their equivalents in Zapotec.</p> <p>Mexico Mexico City 1578 Imprints.</p> <p>In Spanish and Zapotec.</p> <p>Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Zapoteca 11 Gates, W.E. Maya Society, 82 Beristain, J.M. Biblioteca hispanoamericana, v. 1, p. 338-39 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 590, 889-890 Medina, J.T. México, 81 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 365 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 184</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 5 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title vignette of St. Dominic; initials; tail-piece. Colophon: "A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu Christo, y de su bendita madre, acabóse de imprimir este Vocabulario en lengua çapoteca ē veinte y uno de Junio, año de mil y quinientos y setenta y ocho. En Mexico, por Pedro Ocharte y Antonio Ricardo." In double columns. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on title page. Published in facsimile: Vocabulario en lengua çapoteca / hecho y recopilado por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua de la Orden de los Predicadores que reside en esta Nueva España. [Mexico] : Ediciones Toledo, c1987. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

UTO-AZTECAN

Cora-Imprints

<p>VAULT Ayer 871 .C613 07 1732</p>	<p>Ortega, José de, 1700-1768.</p> <p>Vocabulario en lengua castellana y cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, misionero de los pueblos del Rio de Jesus, Maria, y Joseph, de la provincia de Señor San Joseph del Nayaerit ...</p> <p>En Mexico : Por los herederos de la viuda de F. Rodriguez Lupercio, 1732.</p> <p>9 p. l., 43 numb. l. 20 cm.</p>
---	--

<p>VAULT Ayer 871 .E795 C36 A2 1765</p>	<p>Aguirre, Manuel, 1715-1768</p> <p>Doctrina christiana, y platicas doctrinales, traducidas en lengua opata por el P. rector Manvel Agvirre ...</p> <p>Mexico : Impr. del Colegio de San Ildefonso, 1765.</p> <p>3 p. l., 162 p., 1 l. 20 cm.</p>
<p>Ayer MS 1529</p>	<p>Loaiza, Baltasar Xavier, 1608-1672? 8?</p> <p>Arte de la lengua hegue / compuesto por el Pre. Balthasar de Loaysa de la Compa. de Jss.</p> <p>[ca. 1650] 163, [1] p.</p> <p>Photographic reproduction of a grammar, vocabulary, and catechism in the Eudeve language, compiled around 1650 by Father Baltasar Loaiza, Jesuit missionary priest in Mexico. A Eudeve grammar, with text in Spanish, occupies the first 54 pages, followed by a short section containing prayers--Pater Noster, Ave Maria, and Apostles' Creed--and a catechism in Eudeve translated from the Latin. Beginning on p. 63, there is also a fragment of a Spanish-Eudeve vocabulary, listing Eudeve equivalents for Spanish terms from "abahar" to "bolver."</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1529 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Eudeve 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 714 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 367</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Ownership stamp of E. Eugène Goupil, p. 1 and [1] at the end. Formerly owned by Father Agustín Fischer, confessor to Maximilian, cf. Gates catalog. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1467</p>	<p>Incipiu[n]t Ep[isto]l[a]e et Eva[n]gelia, qu[a]e in diebus dominicis p[er] anni totius circulum legu[n]t[u]r [manuscript] : traducta in lingua[m] Mexicana[m].</p> <p>[15--?]</p> <p>[4], 552, [3] p. ; 15 cm.</p> <p>Sixteenth-century lectionary based on the New Testament Gospels and Epistles to be used during Sunday services and on feast days throughout the church year, translated from Latin into Nahuatl, possibly by Father Alonso de Molina or Father Bernardino de Sahagún. Readings begin with the first Sunday in Advent, and continue through the seasons of the church year, including Epiphany, Lent, the Passion season, Easter, and Pentecost. Readings are also given for celebrating feast days such as the Purification of the Virgin, the Anunciation, and the Invention of the Holy Cross, as well as the feast days of important Catholic saints such as Sebastian, Mark, and Barnabas.</p> <p>Bible. N.T. Epistles. Nahuatl. Bible. N.T. Gospels. Nahuatl.</p> <p>In Nahuatl, with Latin headings.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1467 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 28 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 524 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1222 Galarza, J. Mex. mss., 1467 Schwaller, J.F. Manuscritos en náhuatl, p. 336</p> <p>Title from incipit, p. 1. Generally attributed to Father Alonso de Molina, although similarities in handwriting lead Schwaller and others to believe it may be an early, unrevised translation of the Lectionary by the Franciscan Father Bernardino de Sahagún from the mid-16th century. Cf. J.F. Schwaller, "Guías de manuscritos en náhuatl," <i>Estudios de cultura nahuatl</i> 18 (1987): 323-26. Note on front endpaper signed by Edward E. Ayer indicates that he purchased the ms. believing it to be a Molina translation of the Lectionary. Decorated initials; Nahuatl text in black ink; Latin headings in red. Inscription on leaf [1] from former owner Phelipe de Baldes to Adán Inquaci, an Indian. Bound in full red leather; gold stamped design; in slipcase; signed: Cox-Binder-Chicago. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT</p>	<p>Documents pertaining to community affairs of Cuitlahuac, Tlalmanalco de Velázquez, and Tláhuac in the province of Chalco</p>

Nahuatl

<p>Ayer MS 1476</p>	<p>[manuscript] 1551-1858</p> <p>1 box (84 items) : col. ill. ; 36 cm.</p> <p>Documents in Nahuatl and Spanish from 1551-1858 relating to community expenses, taxation, property titles, and litigation in several pueblos of the province of Chalco, Mexico. Ten "cartas de pago" or receipts for payment, drawn up by the Indians of Cuitlahuac, verify their payments of tribute to the encomendero, Alonso de Cuevas, between 1573-1579. The tribute payment of 115 pesos and 5 tomines, made three times a year, is indicated by the pictographs as well as the Nahuatl text. The second group of 45 documents, all in Spanish, contain accounts of revenues from community cornfields, and municipal expenses for the towns of Tlalmanalco, Tlahuac, and Cuitlahuac between 1634-1681, such as the costs of religious festivals and litigation over land boundaries. Ten documents for the years 1623-1635 include receipts for payment of tribute from municipal officials of Tlahuac and Cuitlahuac, as well as tithe payments signed by the parish priests. Other documents in Spanish concern property litigation against the town of Xochimilco; appointments from 1551 by the viceroy Luis de Velasco, naming certain Indians as alcaldes of Cuitlahuac; petitions and orders concerning fishing and irrigation rights for the Indians of Cuitlahuac; and a judgment in favor of the Indians of Tlahuac against Don Alonso de Cuevas. The final four items include a bill of sale dated 1788 for property in Chimalcoyoc, and other land sale documents for Tlalpam and Coyoacan.</p> <p>In Spanish and Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1476 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 101 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1476 A-G Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 338</p> <p>Ownership inscription of Henry Ward Poole, dated 1881 in Mexico City, B-7, B-45, E-1. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>Title on added t.p.: "Mexican and Spanish manuscripts. XVI & XVII Cent. Deeds of property. 1571-1679, in Mexican language with corresponding documents in Spanish." Many pages damaged with some loss of text. Thirty-eight documents on stamped paper for 1644-1851. Illustrated with colored pictographs representing tribute payments; also includes pictographs of the quarter-moon and portraits, possibly of the encomendero, Alonso de Cuevas.</p>
<p>VAULT Ayer</p>	<p>Siguense veynte y seis addiciones desta postilla [manuscript] : las quales hizo el auctor della despues de muchos años que la avía hecho, ante que se imprimiese / oquimochi huilli yn fray</p>

<p>MS 1486</p>	<p>Bernardino de Sahagun.</p> <p>[1560]-1579.</p> <p>[90] p. ; 31 cm.</p> <p>Two copies of Sahagún's earlier "adiciones" to the Postilla, a textual fragment of a larger series of admonitions, and a concluding appendix added in 1579. 1486A and 1486B are both copies of the additions: 1486A, entitled "Nican vnpeoa yn nemachtiliz tlatolli," is the complete version, signed by Sahagún, with titles and text in Nahuatl, and "cut and paste" corrections; while 1486B is incomplete, with titles in Spanish. The additions explain the three theological virtues: Faith (ch. 1-3), Hope (ch. 4), and Charity (ch. 5-9). Chapters 11-24 concern specific examples of the virtues, such as charity towards one's neighbors; charity towards oneself; love of one's enemies; and neighborly love. The final three chapters describe the punishments of hell; the rewards of virtue in the glories of heaven; and death and the day of judgment. The fragment of text accompanying the appendix (1486C) contains moral and doctrinal admonitions or "tenonotzaliztli," condemning native rituals. The appendix (1486D), copied by one of Sahagún's scribes, Alonso Vegerano, also condemns Indian religious beliefs, with special emphasis on the role of the devil in Indian life.</p> <p>In Nahuatl, with some Spanish and Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1486 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 209 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1486 A-D Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3446 García Icazbalceta, J. Apuntes, no. 159 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 763 Quaritch, B. Catalogue, 30170 Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 342-43</p> <p>Mexican collector and bibliophile José Fernando Ramírez was first known holder of ms., subsequently owned by Alfredo Chavero and Manuel Fernández del Castillo. Edward Ayer acquired it in 1886 from Bernard Quaritch, a London rare book dealer. Cf. Schwaller, "Guías de manuscritos en nahuatl," Estudios de cultura nahuatl 18: 319-20.</p> <p>Four parts originally bound together; in box and arranged in four folders, labeled 1486A-1486D in box. Title from 1486B. Title in Ramírez: "Doctrina christiana en mexicano." Appendix date from the "Prólogo" on p. [2] of 1486A and 1486B. Published in facsimile in Adiciones, Apéndice a la postilla ; y Ejercicio cotidiano / Bernardino de Sahagún ; edición facsimilar, paleografía, versión española y notas de Arthur J.O. Anderson ; prólogo de Miguel León-Portilla. México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--------------------	--

<p>VAULT Ayer MS 1481</p>	<p>[Manuscritos en mexicano] [manuscript] 1580-1856.</p> <p>40 folders (409 p.) ; 32 cm. or smaller.</p> <p>Documents arranged by place of origin; Nahuatl plays in first three folders and miscellaneous material last.</p> <p>Copies from 1855-56 of three miracle plays in Nahuatl and Spanish, translated by Faustino Chimalpopoca Galicia: <i>Las almas y las albaceas</i>; <i>Del nacimiento de Isaac, del sacrificio que Abraham su Padre quiso por mandado de Dios hacer</i>; <i>Coloquio sobre el modo con que Santa Elena halló la Santa Cruz</i>. Also includes deeds, bills of sale, wills, marriage and baptismal registers, and Indian petitions from the 16th-19th centuries from Texcoco, the Puebla area, and Mexico City. Documents from the Tlatelolco district in Mexico City include papers pertaining to the purchase of property by a Spaniard, Pascual Hernández, and two parochial marriage registers for 1631-1633. Documents from the Mexico City parish of Santa María Redonda include six wills in Nahuatl, two of which have been translated into Spanish; deeds and sale contracts for property transactions in the area; and doctrinal materials and sermons from 1739-1744 by the parish priest, Franciscan Father Francisco Antonio de la Rosa y Figueroa. A baptismal register from Cholula in the Puebla valley, records baptisms for 1624-25. Other Puebla documents include powers of attorney from Tehuacan, and a draft of a petition to the king by the Indians of Cuixtlaxcoapan on behalf of the local Franciscan friars. Miscellaneous documents, dated 1570-1689, contain extracts from a papal bull on indulgences for Jesuit missions; various wills; and several petitions by Indians from Texcoco and other villages, protesting conditions in Mexico and the authority of the Franciscan Order. Also included is a copy of Father José de la Mota's "Alabado en mexicano," printed in Mexico City in 1809.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1478</p>	<p>Dictionarium ex Hisniensi in Latinum sermonem [manuscript] / interprete Aelio Antonio Neprissensi.</p> <p>[ca. 1540]</p> <p>[157] leaves, bound ; 20 cm.</p> <p>A copy possibly from around 1540, possibly by Father Bernardino Sahagún, of Part 2 (Spanish-Latin) of Antonio de Nebrija's <i>Dictionarium</i>, with Nahuatl equivalents added for each entry. Spanish words and phrases, from "A" to "Zorzal," are followed by their equivalents in Latin and Nahuatl.</p> <p>In Spanish, Latin, and Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1478 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., 103 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1478 García</p>

	<p>Icazbalceta, J. Apuntes, no. 169 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 545 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3448 Quaritch, B. Catalogue, 30171 Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 339</p> <p>Caption title. Title in Butler: "Dictionarium ex bismensi [sic] in latinum sermonem," with date of 1590. Attributed to Father Bernardino de Sahagún by Alfredo Chavero and others. Cf. J.F. Schwaller, "Guías de manuscritos en náhuatl," <i>Estudios de cultura nahuatl</i> 18 (1987): 326-27. For a different theory of authorship based on a study of the Newberry ms., see Mary L. Clayton, "A trilingual Spanish-Latin-Nahuatl manuscript dictionary sometimes attributed to Fray Bernardino de Sahagún," <i>International Journal of American Linguistics</i> 55 (Oct. 1989): 391-416. Date from Schwaller. Clayton suggests earlier dates of 1530-1625. Spanish and Latin texts in black ink, Nahuatl glosses in red; in double columns. Full leather binding; gold-stamped design; with spine title from García Icazbalceta: "Vocabulario trilingüe. Cast. Lat. Mexic." Miscellaneous notes in Spanish and Nahuatl on the seven deadly sins added later, leaves [1]-[2]. Ownership inscription of E.E. Ayer on front endpaper; other owners include: José Fernando Ramírez and Alfredo Chavero. Corresponds to second part of Nebrija's famous dictionary. For the text printed in Salamanca in 1495, see Inc.f*9564.5 at the Newberry Library. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT oversize Ayer MS 1485</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590</p> <p>Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana [manuscript] : no traduzidos de un sermonario alguno, sino co[m]puestos nuevamente a la medida de la capacidad de los indios.</p> <p>1540-1563.</p> <p>[196] p., bound : maguey paper ; 40 cm.</p> <p>Compilation of sermons in Nahuatl by Father Bernardino Sahagún, begun in 1540, and revised and corrected in 1563. The cycle of Sunday sermons for the church year is incomplete, beginning with the first Sunday in Advent, and concluding with the 19th Sunday after Pentecost and a single sermon for the last Sunday before Advent. There are four selections for each Sunday: a meditation on a reading from the Gospels, introduced by a one-line quote in Latin; and three sermons, to be given on a rotating basis. The cycle of sermons for saints' days, the "Santorál" which begins on p. [181], is also incomplete, containing sermons in honor of only a few saints, Sts. Andrew, Thomas, Stephen, and John.</p>

Nahuatl

	<p>In Nahuatl, with some Spanish and Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1485 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., 208 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1485 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 762 García Icazbalceta, J. Apuntes, no. 158 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3445 Quaritch, B. Catalogue, 30168 Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 342</p> <p>Mexican collector and bibliophile José Fernando Ramírez was first known holder of ms., subsequently owned by Alfredo Chavero and Manuel Fernández del Castillo. Edward Ayer acquired it in 1886 from Bernard Quaritch, a London rare book dealer. Cf. Schwaller, "Guías de manuscritos en nahuatl," Estudios de cultura nahuatl 18: 319-20.</p> <p>Title and dates from introductory note on p. [1], written and signed by Father Sahagún; other signatures on p. [3] and [177]. Holograph comments, additions, and explanations by Sahagún in margins. Pages [178]-[180] are blank; one leaf removed following p. [184]. Original soft leather binding; in modern red morocco case. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT oversize Ayer MS 1901</p>	<p>[Document concerning property of Pedronilla Francisca and Constantino San Felipe] [art original]</p> <p>[1576]</p> <p>1 art original : ink and watercolor on native paper ; 37 x 42 cm.</p> <p>Pictorial document showing property belonging to Pedronilla Francisca, wife of Costantino San Felipe, and to Juliana Tlaco, her daughter-in-law. The document, related to property litigation from 1575-76 between Pedronilla Francisca and Juliana Tlaco, both Indians of Xochimilco, shows plans of two houses and nine plots of land. Also included are drawings of other possessions, such as chests, cocoa cups, a hoe, pieces of cloth, and items of clothing. Names in Spanish indicate ownership, while Indian place names are given in both writing and glyphs.</p> <p>Butler, R.L. Check list of mss. in the Ayer Coll., 1271(b) Galarza, J. Prelim. checklist of the Mexican mss., 1270(2) Cline, H.F. J.F. Waldeck Materials. I., HMAI Working Paper 18, p. 1, no. 3 Cline, H.F. J.F. Waldeck Materials. I., HMAI Notes 14, p. 2, 9, 14</p> <p>One of the ten original Indian pictorial documents acquired by Frédéric de Waldeck during his travels in Mexico. Waldeck's journal entry for August 17, 1831 shows that he received this ms., along with several other genealogical mss., from Pautret.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Title from Butler. John B. Glass provides description, place, and date of ms. in Handbook of Middle American Indians, vol. 14, p. 238, no. 403. Photograph of ms. in same volume, fig. 77. Name of son of Pedronilla and Costantino on recto of ms.: "Felippe Costantino. Tepantitlan [?]." In mylar sleeve in folder (63 x 52 cm.). Accompanied by explanatory note by Eduard Seler. Lower left corner of drawing bears ownership stamp and inventory number: "Waldeck No. 122 bis." Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Additional Waldeck materials at the Newberry Library include letters, journals, drawings, and other original Indian pictorial documents formerly owned by Waldeck.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1484</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590</p> <p>Comiença un exercicio en lengua mexicana sacado del Sancto Evango. y distribuido por todos los días de la semana [manuscript] : contiene meditaciones devotas muy provechosas para qualquier [christ]jiano. que se quiere llegar a Dios.</p> <p>1574.</p> <p>[86] p., bound ; 23 cm.</p> <p>Contemporary copy of Father Bernardino de Sahagún's 1574 correction and reworking of an anonymous compilation of Biblical readings and meditations in Nahuatl. An introductory section of five pages is followed by meditations based on readings from the Gospels for each day of the week, beginning with Monday. Themes from the readings include the angel's announcement of the birth of Christ to the shepherds; the young Jesus teaching the elders in the temple; and Christ establishing the sacrament of Holy Communion. The trilingual meditation on the Eucharist contains the liturgy in Latin, followed by Spanish glosses, and explanations in Nahuatl of the ceremony and its significance.</p> <p>In Nahuatl, with some Latin and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1484 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 207 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1484 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 764 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3447 Quaritch, B. Catalogue, 30169 Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 342</p> <p>Mexican collector and bibliophile José Fernando Ramírez was first known holder of ms., subsequently owned by Alfredo Chavero and Manuel Fernández del Castillo. Edward Ayer acquired it in 1886 from Bernard Quaritch, a London</p>

	<p>rare book dealer. Cf. Schwaller, "Guías de manuscritos en nahuatl," <i>Estudios de cultura nahuatl</i> 18: 319-20.</p> <p>Red leather binding; gold-stamped design; Ramírez title on spine: "Ejercicios quotidianos en lengua mexicana." Colophon, p. [85]: "Este ejercicio hallé entre los yndios, no se quien le hizo ni quien se le dió. Tenía muchas faltas e incongruidades, mas con verdad se puede dezir que se hizo de nuevo, que no que se emendó. Este año de 1574. Fray Bernardino de Sahagun." Published in facsimile in <i>Adiciones, Apéndice a la postilla ; y Ejercicio cotidiano / Bernardino de Sahagún ; edición facsimilar, paleografía, versión española y notas de Arthur J.O. Anderson ; prólogo de Miguel León-Portilla. México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993.</i> Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT box Ayer MS 1228</p>	<p>Copy of a cédula granting mercedes to members of the Moctezuma family [manuscript] [16--]</p> <p>[4] leaves ; 32 cm.</p> <p>Copy of a cédula originally issued by Philip II in El Pardo, Spain on Dec. 5, 1590, granting mercedes to various members of the Moctezuma family. The cédula, addressed to the viceroy of New Spain, Luis de Velasco, begins with genealogical information on Isabel Moctezuma, eldest daughter of the last Aztec emperor of Mexico, to whom Hernán Cortés gave the village of Tacuba as a dowry. Although her first marriage, to Alonso Delgado, left no heirs, her second and third marriages--to Pedro Gallego and Juan Cano, respectively--resulted in ten children, all of whom share in the tax revenues from Tacuba. Because revenues from Tacuba have decreased, and because each child's share is so small, Isabel's heirs have requested additional mercedes from the king. The cédula indicates the amount of additional annual income granted by the king to each of Isabel's descendants, and for how long, and whether or not it can be passed on to successive generations. The cédula also authorizes treasury officials to make the payments from the Real Caja in Mexico City, and stipulates that these mercedes are final and that the family can make no further requests for money.</p> <p>In Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1228 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mexican mss., 1228 Ramírez, J.F. <i>Bibliotheca americana</i>, 877, no. II</p> <p>Date of copy from Butler. Leaf [4] is blank. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>VAULT Ayer MS 1491</p>	<p>Libro donde se asientan los que se mueren en este pueblo de Tepexic desde março de 1605 en adelante [manuscript] 1605-1642. 103 [i.e. 96] leaves, bound : ill. ; 22 cm.</p> <p>Parochial register kept by parish priests of deaths in the pueblo of Tepeji del Río (Hidalgo, Mexico) between Feb. 3, 1605 and August 31, 1642. Brief entries contain the name of the deceased and date of death or burial, and are signed by various parish priests, including Fathers Francisco Moreno, Juan Ximénez, Juan de Contreras, Alonso de Paz, Miguel de Cuenca, Blas Montero, and others. Notes in Spanish signed by a commissary of the Inquisition appear throughout, certifying that the register is being kept in conformance with official standards. The final certification is dated Sept. 10, 1642.</p> <p>In Nahuatl, with some notes in Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1491 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., 229 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1491 Schwaller, J.F. Manuscritos en nahuatl, p. 343</p> <p>Title page contains date of "Março 1605 años," and signature of Fr. Franco. Moreno. In box, with binder's title: "Libro de los muertos de Tepexi." Some entries illustrated with hieroglyph sketch of the head of the deceased. Some loss of text due to damage. For a death register of children of Otlazpan, also signed by Fathers Alonso de Paz and Miguel de Cuenca, cf. *Ayer MS 1468. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Binding by Gérard Charrière of full black leather with cross blind stamped on cover; gold lettering on spine. Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1468</p>	<p>Burial register for children of San Francisco Ontlazpan [manuscript] 1611 Mar. 18-1615 Aug. 13. [1], 11 leaves ; 21 cm.</p> <p>Fragment of a parochial burial register, dated March 18, 1611-August 13, 1615, of children of the parish of San Francisco Ontlazpan (Otlazpan), a village administered by the Franciscans near Tepexi del Río in the province of Tula. The brief entries include names of the children, names of the parents, and the date of death or burial. Entries for 1612 are signed by Fr. Miguel de Cuenca; those for 1613-1615 bear signature of Fr. Alonso de Paz.</p> <p>In Nahuatl.</p>

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1468 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 43 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1468 Schwaller, J.F. Manuscritos en náhuatl, p. 337</p> <p>Leaves 9-10 wanting. In tri-fold cover and slip case with title: "Burial record 1611-1613." Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1470</p>	<p>[Camino del cielo] [manuscript]</p> <p>[ca. 1670]</p> <p>[400] p. ; 22 cm.</p> <p>A compilation of confessions, sermons, and religious instructions in Nahuatl from the 17th century, possibly from around 1670. The five parts of the confessional contain questions and responses of priest and penitent concerning the First and Third through Sixth Commandments. The ten sermons explain Scriptural passages, with Biblical chapter headings given in Latin. The remaining six parts contain other miscellaneous commentaries on Biblical texts.</p> <p>In Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1470 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 50 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1470 A-C Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 510 Quaritch, B. Catalogue, 30123 Schwaller, J.F. Manuscritos en náhuatl, p. 337-38</p> <p>Date from Quaritch. Use of diacritics suggests possible authorship by Father Horacio Carochi. Cf. J.F. Schwaller, "Guías de manuscritos en náhuatl," Estudios de cultura nahuatl 18 (1987): p. 328-329. Items, previously bound, now in 21 separate folders in case. In several different hands. Verso of page [128] (folder B.10) bears possible owner's inscription: "Al Pe. Oracio Carochi." Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1477</p>	<p>Documents pertaining to property in Teocaltitlán and San Pedro de Calimaya [manuscript] 1678-1781.</p> <p>7 folders (18 items) : map ; 32 cm. or smaller.</p> <p>Deeds, wills, and a map in Nahuatl and Spanish from 1678-1781, relating to the sale and inheritance of property in San Pedro de Calimaya in the Toluca Valley, and Teocaltitlán, a barrio of Mexico City. The Teocaltitlán documents, dated</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>1678-1748, pertain to a parcel of land owned by Juan de la Cruz and his wife María de los Angeles, both Indians. The pictorial plan of their house and property contains symbols and text in Nahuatl, and indicates the measurements of the lot. Their wills in both Nahuatl and Spanish, specify the disposition of the property; María's will is dated June 12, 1701, while Juan's is dated June 6, 1725. There are also three deeds from 1678 to property in Teocaltitlán; two bills of sale for land in the barrio; and finally, the will of Francisca de los Angeles, dated June 22, 1748. The remaining seven documents, dated 1738-1781, consist of deeds for parcels of land in San Pedro de Calimaya belonging to Juan de Dios, and Antonio de Santiago and his wife Andrea Antonía; and the wills of Felix de Santiago, Pascuala de la Cruz, and Martina María, each bearing reference to various properties in Calimaya. Five of these documents are in Nahuatl, with official translations into Spanish of two of them, dated Nov. 21, 1772.</p> <p>In Nahuatl and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1477 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 102 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1477 A1-2, B1-6 Schwaller, J.F. Manuscritos en náhuatl, p. 338-339</p> <p>In box with title: "Aztec land titles and deeds." Three documents on sealed paper for 1733-1748. Some loss of text due to water stains. Property map catalogued separately. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer MS 1479</p>	<p>[Codex Tepetzotlán] [manuscript]</p> <p>[ca. 1720]</p> <p>[20] p. : amatl paper, col. ill. ; 27 cm.</p> <p>Fragment of a village land book with two pages of text and picture captions in Nahuatl, created during the first half of the 18th century, probably between 1700-1743, documenting land claims in the village of Tepetzotlán. A village book compiled by the Nahuas to describe their lands and to guarantee their rights of ownership before Spanish administrators, the Codex records the names, acreage, and boundaries of the districts belonging to the village of Tepetzotlán. It also identifies the principal private landowners of the town, and includes their portraits and quantity of land owned. Christian settlements are depicted throughout the Codex with drawings of churches, as well as the "tecpan" or city hall; magueys and nopals indicate the principal crops cultivated in the area. Circles represent units of land measurement in "mecatls," and houses indicate the number of tribute-payers in each district.</p> <p>In Nahuatl.</p>

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1479 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 107 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1479 Robertson, D. HMAI, v. 14, p. 270 no. 714</p> <p>Box title. Date from Donald Robertson, in Handbook of Middle American Indians, v. 14, p. 264. Second of the three Techialoyan manuscripts known as T, P, and X, which comprise the complete Tepotzotlán codex. Cf. Robertson, HMAI, v. 14, p. 270, nos. 718, 714, 722. Small labels on p. 1, 2, and 20 contain catalogue numbers of previous owners, including Lorenzo Boturini, J.M.A. Aubin, Eduardo Pingret, Charles Chadenat, and Edward Ayer. Cf. Robertson, HMAI, v. 14, p. 270. Accompanied by boxed set of 5 photographs of p. 6,9,10,14, and 17 of ms. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1472</p>	<p>[Codex Zempoala] [manuscript]</p> <p>[ca. 1720]</p> <p>16 leaves : amatl paper, col. ill. ; 28 cm.</p> <p>Indian pictorial manuscript with captions in Nahuatl, created during the first half of the 18th century, probably between 1700-1743, documenting land claims in the village of Zempoala. A village land book, compiled by the Nahuas to describe their lands and to guarantee their rights of ownership before Spanish administrators, the Codex records the names, acreage, and boundaries of the districts belonging to the village of Zempoala. It also includes the names and portraits of nobles and functionaries of Zempoala whose families claimed private ownership of lands in the village. Christian settlements, such as Santa Cruz Tecocomulco and San Marcos, are depicted throughout the Codex with drawings of churches, as well as the "tecpan" or city hall; magueys and nopals indicate the principal crops cultivated in the area. Circles represent units of land measurement in "mecatls," and houses indicate the number of tribute-payers in each district.</p> <p>Nahuatl glosses.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1472 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 84 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1472 Robertson, D. HMAI, v. 14, p. 267, no. 705 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mex.-guat., p. 95, 173-74 Pinart, A.L. Catalogue, 582 Quaritch, B. Catalogue (1886), 29040</p> <p>Box title. Date from Donald Robertson, in Handbook of Middle American Indians, v. 14, p. 264. Laid in board covers with bookplates of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart on inside front cover. Accompanied by two</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>boxed sets of photographs, positive and negative, of the Codex. Study and photoreproduction published as Codex de Zempoala: Techialoyan E 705, manuscrit pictographique de Zempoala, Hidalgo, Mexique / Joaquín Galarza. México : Mission archéologique et ethnologique française au Mexique, 1980. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1480</p>	<p>[Vocabulario y notas gramaticales] [manuscript] [between 1751 and 1766] 28, 21 leaves, bound ; 22 cm.</p> <p>Nahuatl-Spanish vocabulary, phrase book, and grammar, compiled by the Jesuit Father Juan Francisco Irigorri sometime before the expulsion of the Order from Mexico in 1767. There are various Nahuatl-Spanish glossaries containing adverbs of time and place, the elements, parts of the body, animals, birds, kinship terms, and colors. Also included are Nahuatl-Spanish vocabulary lists of nouns, prepositions, and verbs. Grammar notes begin on leaf 21 (first sequence), followed by an extensive section of religious phrases selected from grammars of other Jesuit writers such as Father Horacio Carochi.</p> <p>In Nahuatl and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1480 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 124 Galarza, J. Prelim. checklist of the Mex. mss., 1480 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1948 Beristain, J.M. Biblioteca septentrional, v. 2, p. 106-107</p> <p>Title from Butler. Title in Beristain: "Vocabularios y diálogos en mexicano." Dates based on the years Irigorri spent as a Jesuit in Mexico. Cf. Beristain. In double columns. Contemporary full leather binding. Miscellaneous notes on inside front pastedown, including previous catalogue numbers from the University of Mexico. Acquired by Edward Ayer in 1899 from Mexico City bookseller Wilson Wilberforce Blake. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Printed books

<p>VAULT Ayer 871 .A955 .P45 1553</p>	<p>[Doctrina cristiana por Fr. Pedro de Gante] [Mexico : J. Pablos, 1553] 8 p. l., 164 numb. l. 15 cm. Colophon: Fue empresa en casa de Juã pablos impressor de libros. Año. de. 1553. Very imperfect: lacking all preliminary leaves and containing but 122 leaves and portions of leaves of text. Title, imprint, and collation taken from Garcia Icazbalceta's "Bibliografia mexicana del siglo XVI ... Mexico, 1886." But two other copies are known both lacking t.-p.</p>
<p>Ayer 871. A952 M7 1555</p>	<p>Molina, Alonso de, d.1585 Aqui comiença un vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana / compuesto por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina, guardia[n] d[e]l co[n]ue[n]to sant Antonio d[el] Tetzcuco d[e] la orde[n] de los frayles Menores. Imprimio se e[n] la ... ciudad de Mexico : En casa Iua[n] Pablos ..., a q[ua]tro dias del mes de Mayo ... 1555. [8], 259, [1] leaves : ill. ; 20 cm. (4to) Vocabulario en la lengua Castellana y Mexicana. Imperfect: Title p@ge, leaf of engravings, preliminary pages and fol. 245, 257-260 supplied in facsimile. Imprint from colophon. "Signasti domine serrum tuu[m] Franciscum signis redemptionis nostre" (partially surrounding engraving). "Indorum nimia te fecit prole parentem. qui genuit moriens, quos</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>pater alme foues. Confixus viuis, langues: cum mente reuoluis. vulners, cum spectas, stigmata carne geris." (following engraving). Leaves printed on both sides; verso of leaf 259 numbered 260. Final leaf blank. Leaf 88 misnumbered 84. Woodcuts: t.p. vignette, ill., decorative initials.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C35 M7 1565</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585 Confesionario mayor, en lengua mexicana y castellana. Mexico : A. de Espinosa, 1565. 121, (3) f. 21 cm. Bound with his Confessionario breue ... 1565. Imperfect: leaf 8 wanting; several errors in foliation. First edition. For fuller description see Garcia Icazbalceta. Bibliografia mexicana del siglo XVI, no. 44.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C35 M7 1565</p>	<p>Molina, Alonso de, d. 1585 Confe[s]sionario b[r]eue, en lengua Mexicanay [sic] Ca[s]tellana: compue[s]to po[r] el muy reuerẽdo padre fray Alon[s] de Molina, dela o[r]dẽ del [s]eraphico padre Sant Franci[s]co. En Mexico : en ca[s]a de Antonio de E[s]pino[s]a, Ymp[ss]o[r], 1565. 20 f. illus. 20 cm. (4to.) Sabin 49870 Copy 1 JCB, 1919, I, 230 Copy 1 Medina IEM 48 Copy 1 García Icazbalceta: Bibl. mex. no. 43 Copy 1 Bound with his Confesionario mayor, en lengua mexicana y castellana. 1565.</p>

	<p>Binding signed by Bradstreet. Perfect copy: fuller description in Garcia Icazbalceta. Bibliografia mexicana del siglo XVI, no. 43. Colophon in Nahuatl and Spanish. Spanish colophon: [maltese cross] Acabo[s]e de imp[r]imir e[s]te confe[s]ionario en xxvj. de Henero Año de. 1565. Illustrated t.-p. Nahuatl and Spanish in parallel columns.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A952 M7 1571</p>	<p>Molina, Alonso, de, d. 1585</p> <p>Vocabulario en lengva Castellana y Mexicana. Compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, dela Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco.</p> <p>En Mexico : en casa de Antonio de Spinosa, 1571.</p> <p>2 v. in 1. pl. 30 cm.</p> <p>J.C.B. I p. 254-6 Church 116 Sabin 49867</p> <p>Collation; [v. 1] : 4 p. l., 121 numb. l. pl.; [v. 2] : 2 p. l., 162 numb. l. Title vignettes and initials; plate printed on both sides. Numerous errors in foliation. The earliest known edition, 1555, has title, "Aqui comienca vn vocabulario enla lengua Castellana y Mexicana" and consists of one part only. The second part has title: Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana ..</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A953 R5 1595</p>	<p>Rincón, Antonio del., 1556-1601</p> <p>Arte mexicana; compvesta por el padre Antonio del Rincon de la compañía de Iesus. Dirigido al illustrissimo y reuerendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y el consejo de su Magestad & co.</p> <p>En Mexico : en casa Pedro Balli, 1595.</p> <p>[7] 78 [18] ℓ. 14cm.</p> <p>Numerous errors in foliation. Some head-lines trimmed in binding. Binding signed by Zaehnsdorf. For fuller description, see Icazbalceta. Bibliografia mexicana de siglo XVI, no. 109. Leaves 21, 67, 69 incorrectly numbered 29, 69, 65 respectively. Catch-word on the verso of ℓ. 20 does not correspond to first word on ℓ.29 [i.e. 21]</p>

<p>VAULT Ayer 871 .A955 C35 B2 1599</p>	<p>Juan Bautista, fray, 1555-ca.1613</p> <p>Confessionario En Lengua Mexicana y Castellana. Con muchas advertencias muy necessarias para los Confessores / Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco ...</p> <p>En Santiago Tlatilulco : Por Melchior Ocharte, Año de 1599.</p> <p>15, 112, 2 p. : ill. ; 15 cm.</p> <p>Numerous errors in foliation. Bookplate: Ex Bibliotheca magni mexicani cobentus S.P.N. S. Francisci. García Icazbalceta. Bibliografía mexicana del siglo XVI, no. 114. Title vignette: Franciscan arms.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A9545 B2 1606</p>	<p>Juan Bautista, fray, 1555-ca. 1613</p> <p>A Jesv Christo S.N. ofrece este sermonario en lengua mexicana, su indigno sieruo fr. Ioan Baptista de la orden del seraphico padre Sanct Francisco ... Primera parte ...</p> <p>Mexico : D. Lopez Daulos, 1606.</p> <p>26 p. l., 709 [i.e. 743], 48 p. illus. 21 cm.</p> <p>Colophon at end of indexes: Acabaronse de imprimir estas tres tablas à nueue dias del mes de febrero, de 1607. Errors in pagination. The body of the work is in the Aztec language; the prefatory material, table of contents and indexes in Spanish. The second part was probably never printed.--cf. Medina. Imprenta en Mexico. v. 2, no. 227.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A9545 M6 1607</p>	<p>Mijangos, Juan de</p> <p>Espeio divino en Lengva Mexicana, en qve pveden verse los padres, y tomar documento para acertar a doctrinar bien a sus hijos, y aficionellos alas virtudes. Compvesto por el Padre F. Ioan de Mijangos ...</p> <p>En Mexico : con licencia. En la Empronta de Diego Lopez Daulos, 1607.</p> <p>8 p. l., 562, [6] p. incl. illus. 20 cm.</p>

	<p>Entirely in the Aztec language.</p> <p>Imperfect: t.-p. and 8 prelim. leaves and 3 leaves at end wanting; title supplied from Medina. "Imprenta en Mexico", no. 238.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A952 A7 1611</p>	<p>Vocabulario Manual De Las Lenguas Castellana y Mexicana : En Que Se Contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas communes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles e Indios / Compuesto por Pedro De Arenas ...</p> <p>En Mexico : En La Emprenia [sic] de H. Martinez, [1611?]</p> <p>8 p.l., 108 p., 2 l., 110-183 [i.e. 173] p. ; 15 cm. (8vo.)</p> <p>Medina IEM 257</p> <p>Bound with Shepreve, John. Summa et synopsis Novi Testamenti distichis dvcentis sexaginta ... comprehensa: ... à Laurentio Hvmfredo recognita, & ... edita: cui præmissa est euisdem De scholis & studiis Christianorum um piè & methodicè instituendis brevis admonitio. L.H. ad lectorem ... 1586. Bookplate of Wm. Constable.</p> <p>Nos. 162-171 omitted in paging. Spanish-Mexican and Mexican-Spanish, each with separate t.-p. The privilege is dated 1611.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C36 L4 1611</p>	<p>León, Martín de, fl. 1600</p> <p>Camino del cielo en lengva mexicana : con todos los requifitos neceffarios para confeguir efte fin, cõ todo lo que vn Xp̃iano deue creer, faber, y obrar, defde el punto que tiene vfo de razon, hafta que muere / cõpuesto, por el P.F. Martin de Leõ, de la ordẽ de Predicadores ; dirigido, al Excelentissimo señor don fray Garcia Guerra de la ordẽ de ñro padre S. Domingo, arcobispo de Mexico, y Virrey desta Nueva España.</p> <p>Mexico : En la Empronta de Diego Lopez daualos, Y a costa de Diego Perez de los Rios, Año. De. 1611.</p> <p>12 p.l., 160 numb. l., 6 l : ill. ; 19 cm.</p> <p>p. 1., [1] ro., Title with woodcut (coat of arms of the archbishop). vo., "Al glorioso S. Telmo, de la orden de Predicadores. Soneto".--p. 1. [2]-[4] Licenses.--</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>p. 1. [5] Dedication.--p. 1. [6]-[8] ro., "Razones para satisfacer a la duda que en razon deste vocablo Persona diuina a auido y su declaracion, en la lengua Mexicana, con este vocablo y termino (Teotlacatl) ..." followed by a statement in which the use of the word Teotlacatl is approved, signed by Francisco de Solis and others.--p. 1. [8]vo.-[9] "Prologo"; woodcut (Saint Magdalene).--p. 1. [10]-[11] Remarks on the Mexican language.--p. 1., [12] "Memoria de lo que cõtiene este libro intitulado Camino del cielo".--1. 1-95ro., "Cathecismo en lengua mexicana".--1. 95ro.-100vo., "Calendario mexicano" [en castellano] at lower end of 1. 100vo.: Woodcut (confession)--1. 101-127vo., "Cõfessionario en lēgua Mexicana, y Catellana, con las preguntas necessarias para los pecados en que estos naturales de toda la Nueva España caen comunmente quitadas las superfluas".--1. 127vo.-136vo., "Preuencion y modo para comvlgar" [en mexicano y castellano].--1. 136vo.-141ro., "Modo de hazer testametos con el aparejo que para ellos se requiere con vn testamento ..." [en mexicano y castellano].--1. 141ro.-154vo., "Arte de bie morir cõ el aparejo, que para este paso se requiere ... en ambas lenguas".--1. 154vo.-158, "Reglas para mejor seruir a Dios Nuestro señor" [en mexicano].--1. 159-160, "Modo de ayudar à Missa segvn el enstitvto de los religiosos de la Orden de ... s. Domingo" [en mexicano y latino].--"Tabla de todo lo cofenido en este libro ..." (3 l.)--"Los Gobernadores, y Virreyes que an gouernado esta tierra, desde marques del Valle que la gano, hasta ... don Fray Garcia Guerra ..." (3 l.). Several errors in foliation and in signature marks. Sabin 40080. Sabin Group 99.</p>
<p>Ayer 3A 609</p>	<p>León, Martín de, fl. 1600</p> <p>Primera parte del sermonario del tiempo de todo el año.</p> <p>Mexico : Viuda de D.L. Daualos, 1614. 330 (i.e. 333) numbered f. 20 x 15 cm. Title vignette. Paging irregular: f. 211 and 271 numbered 212 and 171 respectively; no. 226-228 repeated. Imperfect: Lacking t.-p. and 2 p. f. Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 137.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C35 A5 1634</p>	<p>Alva, Bartolomé de, fl. 1634-1641</p> <p>Confessionario mayor, y menor en lengua mexicana. Y platicas contra las supresticiones [sic] de idolatria, que el dia de oy an quedado a los naturales desta Nueva España, è instruccion de los santos sacramentos &c. ... Nueuamente compvesto por el bachiller Don Bartholome de Alua, beneficiado del partido de Chiapa de Mota.</p> <p>Impresso en Mexico : por Francisco Salbago ... por Pedro de Quiñones, 1634.</p>

	<p>[4], 51, [1] l. 20 cm.</p> <p>Aztec and Spanish. Error in pagination: p. 49 numbered 48. A pastoral aid for administering the sacrament of penance to natives. Includes Nahuatl versions of common Catholic prayers. Medina, Impr. en México, v. 2, no. 444.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C36 L8 1634</p>	<p>Manval mexicano, de la administracion de los santos Sacramentos, conforme al Manual Toledano. Compuesto en la lengua Mexicana, por el Bachiller Francisco de Lorra Baquio ...</p> <p>Mexico : por Diego Gutierrez, 1634.</p> <p>6 p. l., 133 [i.e. 132] numb. l., [4] p. 14cm.</p> <p>Several errors in foliation. Preliminary pages in manuscript; t.p. hand-lettered.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C36 C76 1638</p>	<p>Contreras Gallardo, Pedro de.</p> <p>Manval de administrar los sanctos sacramentos a los españoles, y naturales desta nueva España conforme à la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el padre fray Pedro de Contreras Gallardo ... Impreso con licencia, y priuilegio.</p> <p>En Mexico : En la Imprenta de Ioan Ruyz, Año de 1638.</p> <p>8 p. l., 147 l., [8] p. 15 cm.</p> <p>Arms of the Franciscan order on verso of t.p.</p> <p>"Der ganze Text ist in mexikanischer Sprache gehalten."--Streit, v.2, p. 460-461.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A953 C2 1645</p>	<p>Carochi, Horacio. d.1662</p> <p>Arte / de / la lengva / mexicana / con la declaracion de los / adverbios della. / Al / Illustrisso. y Reuerendisso. / Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de / Mexico, del Consejo de su Magestad, &c. / Por el Padre Horacio Carochi / Rector del Colegio de la Compañia de Iesvs de San / Pedro, y San Pablo de Mexico ...</p> <p>en Mexico : Impreso con licencia por Iuan Ruyz, Año de 1645.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>6 p. l., 132 numb. l. 21 cm.</p> <p>Signatures: [Maltese cross]⁶, A-Kk⁴. Title and text within double line border; title vignette (device of Jesuit order; on the left side: Año de, on the right: 1645.); initials. Title, verso blank.--Licencia [del virrey Don Garcia Sarmiento] 3. Iunio, 1645. El Conde de Saluatierra. p. 1. [2] recto.--Licencia. Doctor D. Pedro de Barrientos, 18. Iunio, 1645. p. 1. [2] vo.--Licencia del padre Prouincial. Francisco Calderon, 29. Iunio, 1645. p. 1 [3] ro.--Perecer del bachiller Don Bartholome de Alua, 31. Mayo, 1645. Parecer del padre Balthasar Gonçalez, 1. Iulio 1645. p. 1. [3] vo-[4].--Dedicatoria (with arms of the archbishop). p. 1. [5].--"Al lector." p. 1. [6].--Arte de la lengua mexicana. Indice de erratas. 1. 1-129 ro.--Indice de los libros capitulos, y paragrafos. 1. 129 vo-131.--Indice de las reglas generales de la sillaba. 1. 132. Lacks title-page; t.-p. supplied in pen and ink facsimile.</p>
<p>Ayer 3A 607</p>	<p>León, Martin de, fl.1600.</p> <p>Manval breve, y forma de advinistrar los santo sacramentos à los yndios / por el padre Fr. Martin de Leon ... Y agora nuevamente sacado à luz, y anadido por el P. lector Diego Cortezero ...</p> <p>México : F. Rodriguez Lupercio, 1669.</p> <p>[5], 85 (i.e. 86), [1] leaves ; 14 cm.</p> <p>Manual breve.</p> <p>Error in foliation: No. 19 repeated.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 66.</p> <p>Title vignette.</p> <p>Most of text in Latin, with some parts in Aztec and Spanish.</p> <p>Medina, J. T. Impr. en Mes., 1015.</p> <p>Bound in vellum.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A953 .V5 1673</p>	<p>Vetancurt, Agustín de, 1620-1700.</p> <p>Arte de lengva mexicana, dispvesto. por orden, y mandato de N. Rmo P. Fr. Francisco Treviño ... Dedicado al bienaventvrado S. Antonio de Padvá. Por el P. Fr. Augustin de Vetancurt ... Con licēcia.</p>

	<p>En Mexico : por Francisco Rodrigues Lupercio, 1673.</p> <p>6 p. l., 49 (i.e. 50) l., [16] p. 20 cm.</p> <p>Title vignette: woodcut of St. Anthony. "Instrvccion breve para administrar los Santos Sacramētos le la Confession, Uiatico, Matrimonio, y Velaciones en la la [sic] lengua mexicana" and "CAtecismo mexicano": 16 p. at end. With colophon. Folios 15-50 wrongly numbered 14-49.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A9545 V7 1692</p>	<p>Villavicencio, Diego Jaime Ricardo</p> <p>Luz, y methodo, de confesar idolatras, y destierro de idolatrias, debajo del tratado sigviente. Tratado de avisos, y puntos importantes, de la abominable seta de la idolatria; para examinar por ellos al penitente en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados no de los libros; sino de la experiencia en las aberiguaciones con los rabbies de ella. Por el lic. Diego Jaymes Ricardo Villavicencio ...</p> <p>Puebla de los Angeles : Impr. de D. Fernandez de Leon, 1692.</p> <p>13 p. l., 136 (i.e. 132), 51 [i.e. 47], [2] p. 2 woodcuts. 20 cm.</p> <p>No. 37-39 and 132 omitted in paging. Imperfect: 1 p. l., front., p. 37-40, part 2 wanting, some leaves mutilated. Woodcut of Crucifixion on leaf preceding t.-p.: ecclesiastical coat of arms on verso of t.-p.</p>
<p>Ayer 3A 608</p>	<p>Guerra, Juan, fl. 1690</p> <p>Arte de la lengva mexicana segun la acostumbran hablar los indios en todo el obispado de Guadalaxara, parte del de Guadiana, y del de Mechoacan ...</p> <p>En Mexico : Por la viuda de F. Rodriguez Lupercio, en la puente de Palacio, 1692.</p> <p>8 p. l., 62 l., [2] p.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 115</p> <p>Imperfect: Lacking t.-p., 7 p. l., and l 16, 27-29, 34, 37-41, 45.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Ayer 3A 605</p>	<p>Vocabulario Manual De Las Lenguas Castellana, y Mexicana. En Qve Se Contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas communes, y ordinarias que se suelen offerer en el trato, y cõmunicacion entre Españoles, è Indios. Compuesto Por Pedro De Arenas ...</p> <p>En Mexico : En La Impr. De Los Herederos de la Viuda de Bernardo Calderon, [1700?]</p> <p>6 p.l., 140 p. 14.5 cm. (8vo.)</p> <p>Arte de la lengua mexicana, y breves platicas de los mysterios de n. santa fee catholica, y otras parn exortacion de su obligacion á los Indios. Compaesto por el P.F. Francisco de Avila...</p> <p>En Mexico : Por los herederos de la viuda de M. de Ribera Calderõ, 1717.</p> <p>13 p. 1., 37 numb. 1. 14 x 10 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl, 18</p> <p>The author was cure of Milpa-Alta, ir. the diocese of Mexico, and for twenty years taught the Mexican language in the convent of the Franciscan order, of which he was a member. Lacking t.-p. and 3 preliminary leaves.</p>
<p>Ayer 4A 2779</p>	<p>Pérez, Manuel, fl. 1713</p> <p>Arte de el idioma mexicano. Por el p. fr. Manuel Perez ...</p> <p>Farol indiano, y gvia de curas de indios ... Mexico, 1713</p> <p>Mexico : F. de Ribera Calderon, 1713.</p> <p>8 p. l., 80 p. 20 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics Nahuatl 178</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955</p>	<p>Cathecismo romano, traducido en castellano, y mexicano, por el P.F. Manvel Perez.</p> <p>Mexico : F. De Rivera Calderon, 1723.</p> <p>[14] l., 248 p. 20cm.</p>

<p>C33 P4 1723</p>	<p>Spanish and Aztec in alternating paragraphs. Translated from the Latin of San Carlos Borromeo. Partly worm-eaten.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A953 V3 1726</p>	<p>Vázquez Gaztelu, Antonio</p> <p>Arte de lengva mexicana, compuesto por el bachiller d. Antonio Vasquez Gastelu, el rey de Figueroa: cathedratico de dicha lengua en los reales collegios de San Pedro, y San Juan. Corregido segun su original por el br. d. Antonio de Olmedo, y Torre, cura theniente de la parrochia auxiliar del Evangelista S. Marcos de la ciudad de los Angeles.</p> <p>Con liçēcia en la Puebla : por Diego Fernāndez de Leō, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, Salazar, impresor, y mercader de libros en el portal de Borja, donde se vende, Año de 1726.</p> <p>2 p. l., 54 (i.e. 53) numb. l. 20 cm.</p> <p>Title vignette; title within ornamental border. Signatures: 2 leaves unsigned, A-N⁴, O¹. Error in paging: no. 36 omitted. Third edition; the censure and license are of the 1st edition, 1689.</p>
<p>Ayer 871 .A952 A7 1728</p>	<p>Vocabulario manual de las lenguas castellana, y mexicana : en que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas communes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre españoles è indios / compuesto por Pedro de Arenas.</p> <p>México : Impreso con licencia y aprobacion en Mexico en la Impreta de Francisco de Rivera Calderon, 1728.</p> <p>[12], 140 p. ; 14 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 13.</p> <p>Title within decorative border. Numerous errors in pagination.</p>
<p>Ayer 871 .A952</p>	<p>Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana : en que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>A7 A</p>	<p>Españoles, é Indios / compuesto por Pedro de Arenas. Mexico : En la imprenta de Francisco de Rivera Calderon, [173-?] [10], 140 p. ; 15 cm.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A955 C35 S2 1746</p>	<p>Saavedra, Marcos de Confessionario breve activo, y passivo, en lengua mexicana. Con el qual los que comienzan (sabiendolo bien de memoria) parece, que qualquiera estará suficiente mientras aprende mas. Dispuesto por el P.F. Marcos de Saavedra ... Reimpreso en Mexico : en la Imprenta real del superior gobierno, y del Nuevo rezado, de Doña Maria de Rivera, 1746. [15] p. 15 cm. Title within ornamental border.</p>
<p>Ayer PM 4063 .T2 1753</p>	<p>Arte novissima de lengua mexicana / que dictò Carlos de Tapia Zenteno. En Mexico : por la viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1753. [22], 58 p., [1] folded leaf of plates : ill. ; 21 cm. Arte de lengua mexicana Spanish, Latin, and Nahuatl. Checklist of North and Middle American Indian linguistics, Nahuatl 227 Pilling, J.C. Proof-sheets of a bib. of the languages of the North American Indian, 3800 Palau y Dulcet (2. ed.), 327485 Sabin, 94353 Forms part of the Edward E. Ayer North and Middle American Indian Linguistics Collection at the Newberry Library. Bound in vellum. Title in double line border; head- and tail-pieces. Plate consists of an acrostic with letters spelling the author's name in a double circle.</p>

<p>Ayer 3A 600</p>	<p>Aldama y Guevara, José Agustín</p> <p>Arte de la lengua mexicana, dispuesto por D. Joseph Augustin de Aldáma, y Guevára ...</p> <p>[Mexico] : Impr. nueva de la Bibliotheca mexicana, en prente de el Convento de San Augustin, 1754.</p> <p>[164] p. 17 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 4</p> <p>Title within ornamental border.</p>
<p>Ayer broadside PM 4068.1 I93 1755</p>	<p>Izcatqui in icuepca in Pater Noster.</p> <p>[Mexico City] : Reimpresas en la Imprenta nueva de la Bibliotheca mexicana, enfrente de San Augustín, 1755.</p> <p>1 sheet ([1] p.) ; 31 x 22 cm. (fol.)</p> <p>In Nahuatl, with three headings in Spanish.</p> <p>Caption title. In two columns within an ornamental border. Broadside containing the Lord's prayer, Ave Maria, Apostles' Creed, Salve Regina, Ten commandments, Five commandments of the Church, and Seven sacraments, printed in Nahuatl for Indians and priests to purchase and display on a wall or at an altar. Not in Medina, González de Cossio, García Icazbalceta, Viñaza, Pilling, or the Lathrop Harper catalog, Americana ibérica.</p>
<p>Ayer 3A 606</p>	<p>Ripalda, Gerónimo de, 1536?-1618</p> <p>Catecismo mexicano: que contiene toda la doctrina christiana con todas sus declaraciones: en que el ministro de almas hallará, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo que, para salvarse, deben saber, creer, y observar / dispúsolo primeramente en castellano el padre Geronymo de Ripalda de la Compañía de Jesus; y despues para la comun utilidad de los Indios; y especialmente para alguna ayuda de sus zelosos ministros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del castellano, en el puro, y propio idioma mexicano el padre Ignacio de Paredes de la misma Compañía de Jesus. Y le añadió la Doctrina pequeña con otras cosas, à todos utilissimas,</p>

	<p>para la vida del Christiano...</p> <p>México : Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, 1758.</p> <p>[32], 170 p. : ill. ; 15 cm.</p> <p>Added t.p. in Nahuatl with coat of arms on verso: Christianoyotl mexicanemachtiloni ...</p> <p>Added t.-p. in Aztec.</p> <p>"Doctrina pequeña dispuesta por el P. Bartholome Castaño de la Compañía de Jesus": p. 143-150. <i>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl</i> 59.</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A953 C2 1759</p>	<p>Carochi, Horacio, d. 1662</p> <p>Compendio del arte de la lengua mexicana; del p. Horacio Carochi de la Compañía de Jesus: dispuesto con brevedad, clariad, y propiedad, por el p. Ignacio de Paredes de la misma compañía ... y dividido en tres partes, en la primera se trata de todo lo perteneciente à reglas del arte ... en la segunda se enseña la formacion d unos vocablos, de otros ... En la tercera se ponen los adverbios más necesarios de la lengua.</p> <p>Mexico : En la impr. de la Bibliotheca mexicana, 1759.</p> <p>12 p. l., 202 p. front. 21 cm.</p> <p>Title within ornamental border</p>
<p>VAULT Ayer 871 .A9545 P2 1759</p>	<p>Paredes, Ignacio de, b. 1703</p> <p>Promptuario manual mexicano. Que à la verdad podrá ser utilissimo à los parrochos para la enseñanza; à los necesitados indio para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion ... La que con la claridad, y propiedad en el idioma, que pudo, dispuso el P. Ignacio de Paredes.</p> <p>Mexico : en la imprenta de la Bibliotheca mexicana, 1759.</p> <p>[46], 380, xc p. engr. plate (front.), coat of arms. 21 cm.</p>

	<p>See García Icazbalceta. Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América. no. 57. Title on spine: Platicas y sermones en mexicano. Bound in vellum.</p>
<p>Ayer 3A 611</p>	<p>Velázquez de Cárdenas, Carlos Calcedonio.</p> <p>Breve practica, y regimen del confessorario de indios, en mexicano y castellano; para instruccion del confessor principiante, habilitacion, y examen del penitente, que dispone para los seminaristas el Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon ...</p> <p>Mexico : Imprenta de la Bibliotheca, mexicana, 1761.</p> <p>12 p. l., 54 p. 15 cm.</p> <p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 236.</p>
<p>Ayer 871 .A952 C82 1765</p>	<p>Aquino, Geronimo Thomas de.</p> <p>Arte, vocabulario, y confessorario en el idioma mexicano, como se usa en el obispado de Guadalaxara ...</p> <p>Puebla de los Angeles : Imp. del Colegio Real de San Ignacio, 1765.</p> <p>7 p. l., 981 (i.e. 184) p., 1 leaf. 20 cm.</p> <p>Sabin 16971</p> <p>Errors in paging: p. 126 numbered 226 and p. 184 numbered 984. Initials and tail-pieces.</p>
<p>Ayer 3A 602</p>	<p>Vocabulario manual de las lenguas castellana, y mexicana: En que se contienen las palabras, preguntas y respuesta mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles, è Indios / compuesto por Pedro de Arenas...</p> <p>Los Angeles : Pedro de la Rosa, 1793.</p> <p>6 p.l., 145 p. ; 15 cm.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Ayer Indian Linguistics: Nahuatl 14.</p> <p>Title within ornamental border.</p> <p>Title within ornamental border. An earlier undated edition was printed in Mexico, Imprenta de F. de Rivera Calderon. The privilege is dated 1611. Boturini-Benaducci speaks of an edition of 1583, but no other bibliographer seems to know of such an edition. "Arenas était Mexicain on ignore en quelle partie du Mexique il naquit. Il voyagea avec fruit dans toute l'étendue de la Nouvelle Espagne, et l'évêque Granados, dans les Tardes Americanas mentionne son nom ... comme explorateur des antiquités historiques des Mexicains et comme un écrivain dans les mêmes idées. On ne connaît, toutefois, de lui que l'ouvrage cité plus haut"--Brasseur de Bourbourg, Bibl. mexico-guatémaliennne.</p>
<p>Ayer 871 .A952 A7 1793</p>	<p>Arenas, Pedro de.</p> <p>Vocabulario manual de las lenguas castellana, y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, é Indios. Compuesto por Pedro de Arenas. Reimpreso.</p> <p>En la puebla de Los Angles : en la oficina de Don Pedro de la Rosa, 1793.</p> <p>6 p. l., 145 p. 15 cm.</p>
<p>Ayer 871 .A951 S21 1810 no.1 or Ayer 3A 610 no.2</p>	<p>Sandoval Rafael Tiburcio.</p> <p>Arte de la lengua mexicana, por el br. en sagrada teologia D. Rafael Sandoval ...</p> <p>México : M.A. Valdés, 1810.</p> <p>[1], 62, [2] p. pl. 15 cm.</p>

photographic reproductions

<p>Ayer MS 1487</p>	<p>[Sermonario con evangelia en lengua mexicana]</p> <p>[15--]</p> <p>328 leaves</p> <p>Sixteenth-century collection of sermons in Nahuatl based on the New Testament Gospels and Epistles for use in church services throughout the year, on Sundays and holidays such as Corpus Cristi, All Saints Day, and feast days for Saints Joseph, Paul, Teresa, and Peter. There is also a section in Latin containing sermons on each of the Sacraments in catechism form.</p> <p>In Nahuatl and Latin, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1487 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 219 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 621</p> <p>Photograph. [London, England] : British Museum, [between 1912 and 1923]. 3 v. ; 15 cm. Spine title. Date from Weeks. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1488</p>	<p>In nomine domini incipiunt sermo[n]es dominicales per totum anni circutum in lingua mexicana.</p> <p>[15--]</p> <p>611 leaves</p> <p>Anonymous sixteenth-century collection of sermons in Nahuatl for use in services throughout the church year. Two or three sermons are included for each Sunday in the year, beginning with sermons for the first Sunday in Advent.</p> <p>In Nahuatl, with some Latin.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1488 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 220 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 543 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3560 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 647</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Photograph. [Berkeley, Calif. : Bancroft Library, between 1912 and 1923]. 4 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Spine title: "Sermones in lingua mexicana." Last leaves wanting. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1483</p>	<p>Olmos, Andres de, ca. 1491-1570 or 71. [Gramatica y vocabulario de la lengua mexicana] [1547] 288 leaves 1547 ms. of Padre Olmos's <i>Arte de la lengua mexicana</i>, a grammar of the Nahuatl language with explanations in Spanish. The final chapter of this section contains metaphorical expressions used by the elders in delivering "platicas" or moral exhortations to their children. A short description of the idea in Spanish is followed by several variations in Nahuatl. Also included in the ms. is Olmos' <i>Vocabulario</i>, arranged Nahuatl to Spanish (leaves 225-259) and Spanish to Nahuatl (leaves 260-288). In Spanish and Nahuatl. Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1483 Edward E. Ayer Coll. <i>Indian lings.</i>, Nahuatl 170 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 760 Weeks, J.M. <i>Mesoamer. ethnohistory</i>, 487 Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from original ms. in the Latin American Library at Tulane University. Title in Butler: <i>Arte y vocabulario en lengua mexicana</i>. Date from published version: <i>Arte para aprender la lengua mexicana</i>. México: Imprenta de Ignacio Escalante, 1885. Leaves 1, 280-282 are missing. Marginal notes in Nahuatl in a different hand. For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>
<p>Ayer MS 1466</p>	<p>Incipiunt epistol[a]e et evangelia qu[a]e in diebus Dominicis [et] festibus per totius a[n]ni circulu[m] leguntur : traducta in lingua[m] Mexicanam. [between 1550 and 1569] [251] leaves (3 columns, 32-34 lines)</p>

Nahuatl

	<p>Translation into Nahuatl and Otomi of readings based on the New Testament Epistles and Gospels for use in church services on Sundays and holidays throughout the year, attributed by Gates to Franciscan father Pedro Oroz, and probably dating from around 1550-1569.</p> <p>Bible. N.T. Gospels. Polyglot. Selections. Bible. N.T. Epistles. Polyglot. Selections.</p> <p>In Nahuatl and Otomi, with Latin headings.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1466 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 27 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 495</p> <p>Photograph. [London, England] : British Museum, [between 1912 and 1923]. 2 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from incipit. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1552</p>	<p>Para administrar el viático en mexicano.</p> <p>[ca. 1550]</p> <p>[8] p.</p> <p>Photographic reproduction of a liturgy in Nahuatl for administering the viaticum, probably from around 1550. Questions and responses for the administration of communion to the sick at home are given in Nahuatl. Also included is a short section containing prayers and responses for the sacrament of extreme unction.</p> <p>In Nahuatl, with Spanish titles.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1552 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Kiche 19 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 811 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 215 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 507</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date from Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Microfilm 1364</p>	<p>Gante, Pedro de, 1486-1572</p>

	<p>Doctrina xp̄tiana en lēgua mexicana [microform] [Mexico : J. Pablos, 1553]</p> <p>1 reel.</p> <p>Microfilm (Positive) from the University of Texas Library, Austin, Texas. Collation of the original: 8 p. ℓ., 164 numb. ℓ.</p>
<p>Ayer MS 1489</p>	<p>Ordenanças de su mag.</p> <p>[ca. 1560]</p> <p>[5] leaves</p> <p>Compilation of laws concerning the government of Mexico, issued during the reign of Philip II, probably around 1560. The laws, arranged in 34 sections, include regulations for the payment of tribute, and measures prohibiting the Indians from playing ball, throwing dice, bathing in public, and attending dances.</p> <p>Text in Nahuatl, with marginal notes in Nahuatl and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1489 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 225 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 804 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2847 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 491</p> <p>Photograph. [Berkeley, Calif. : Bancroft Library, between 1912 and 1923]. 1 v ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Caption title. Date suggested by H.F. Cline. The Gates Collections III (HMAI Working Paper 16 [1962]), no. 213. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1474</p>	<p>Livre des comptes, des tributs, á payer par les indigenes de San Pablo Teocaltitlan á leur gouverneur D. Antonio Valeriano. Mexico. 1574.</p> <p>1574.</p> <p>[30] leaves : ill.</p> <p>Pictorial register, dated 1574, of the Indians of the district of San Pablo Teocaltitlán and the amount of tribute paid by each to the Indian governor of Mexico City, Don Antonio Valeriano. The roster is arranged by category of</p>

Nahuatl

	<p>person, and individual entries include name written in Nahuatl, a personal name glyph, and symbols of monetary units representing the amount of tribute paid. There are also some explanatory texts in Nahuatl, signed by Valeriano.</p> <p>In Nahuatl, with title in French.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1474 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 88 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 806 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 672</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 22 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Spine title: Codex Valeriano. At head of title: "Manuscrit figuratif accompagné d'un texte en langue nahuatl. Papier européen, un cahier in 4o. de 27 feuillets reliés en parchemin." Note on verso of leaf [1] indicates that the original ms. was formerly owned by Lorenzo Boturini Benaducci and E. Eugène Goupil. Affixed to inside front endpaper: note [from 1914] signed by W.E. Gates, presenting photographic copy to Ayer Collection. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1471</p>	<p>Nican y cuiliuhtica yninxì tlapoval catca mexicana ...</p> <p>[1576-1607]</p> <p>[79] leaves : ill.</p> <p>Photographic reproduction of an Indian pictorial chronicle and accompanying text in Nahuatl, compiled between 1576 and 1596 by one Indian scribe, with subsequent additions made between 1597 and 1607 by various other scribes, documenting the early history of the Aztecs, their migration from Aztlan, Mexica dynastic history, conquest by the Spaniards, and colonial events to the early seventeenth century. The Codex also includes descriptions of the pre- and post-Conquest rulers of Tenochtitlán, their dates in office, and names of Spanish viceroys.</p> <p>In Nahuatl, with some Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1471 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 83 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 808 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 47</p> <p>Photograph. [London, England] : British Museum, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates of the original Boturini manuscript VIII, 14 in the British Museum (Add. MS 31219). Initial date on leaf [1]: "quin omicuillo nican mexico a xxvii dias delmes</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>de setiembre de 1576 años;" date of 1607 from textual references. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Microfilm 1143</p>	<p>Sahagún, Bernardino de, d. 1590</p> <p>Psalmodia Christiana, y Sermonario delos Sanctos del Año, en lengua Mexicana [microform] / cõpuesta por el Muy, R. Padre Fray Bernardino de Sahagún, de la orden de sant Francisco. Ordenada en cantares [de] Psalmos: paraque canten los Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias.</p> <p>Mexico : Con Licencia, en casa de Pedro Ocharte, 1583.</p> <p>[4] p., 236 numb. leaves. illus.</p> <p>Sabin 74953 Medina IEM 98 JCB, 1919, I, 298</p> <p>Microfilm. New York, N.Y., New York Public Library, 1976. 1 microfilm reel. 35 mm. Signatures: *4, A-Z⁸, &⁸, Aa-Ee⁸, Ff⁴ (quarto in 8s) Initials. Roman type. Errors in foliation: leaves 67, 69, 77, 203, and 212 incorrectly numbered 57, 59, 72, 103, and 217 respectively. With colophon. Woodcut title vignette. Microform master no.: *ZZ-13968.</p>
<p>Ayer MS 1475</p>	<p>Cronica Mexicana.</p> <p>[1589-1850]</p> <p>[31] leaves</p> <p>Chronicle of Aztec history from 1398 to 1589, with notes and translations in Spanish. The first 11 leaves in Nahuatl contain an account of Aztec history for the years 1398 to 1589. The text also includes symbols for warfare and chronological signs for the siege of Tenochtitlán and Tlatelolco by the Spaniards in 1521. Included with the chronicle is one leaf containing an anonymous running translation of a portion of the Nahuatl into Spanish; and 18 leaves of notes, transcription, and translation in the handwriting of Joseph Marius Alexis Aubin, from the mid-nineteenth century.</p> <p>In Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1475 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 96 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 801 Weeks, J.M.</p>

	<p>Mesoamer. ethnohistory, 400</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v ; 26 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Gates (1924) and Butler. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1482</p>	<p>Mexican pictorial manuscripts in the British Library, [1590-1743]</p> <p>[16] leaves : ill., map</p> <p>Photographic reproductions of three Mexican pictorial manuscripts--one from the late 16th century, the other two from the first half of the 18th century--concerning villages and lands in Tlaxcala and the valley of Mexico. The first ms., possibly dating from 1597, is a pictorial map with Nahuatl glosses, showing properties in the vicinity of Santa Barbara Tamascolco, including two churches, a river, four people, and various place glyphs. Glosses mention Santa Barbara, Santa Ana, don Antonio de Mendoza, and Diego Muñoz, the Indian governor. The other two documents are Techialoyan codices (nos. 717 and 716), fragments of village land books intended to legally establish the boundaries of a particular village, its barrios and outlying areas, and ownership claims to various land parcels. Illustrations, accompanied by explanatory texts in Nahuatl, the Indian language used in legal documents, depict the church, river, and farmlands of the village of San Pablo Huyxoapan, near Azcapotzalco, in what is now the Distrito Federal; individual fields are shown with their crops of maguey. In addition, the Santiago Chalco Codex contains illustrations of birds and animals, as well as a scene of the pueblo's patron saint being carried atop a trestle by the natives.</p> <p>Mexico 1590-1743 Manuscripts. Mexico Santa Barbara Tamasolco 1597 Maps.</p> <p>Text in Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1482 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 154 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 814, 815, 816 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 664, 666</p> <p>Photograph. [London, England] : British Museum, [between 1912 and 1923]. 1 v ; 28 cm. Photographic reproductions from the collection of William E. Gates. Title from Gates (1924) and Butler: Maguey picture manuscript, figures of persons, buildings, plants and animals. Dates from Robertson, Handbook of Middle American Indians, v. 14, p. 200, 264. Techialoyan Codex 717 published as The Azcapotzalco maguey manuscript by the Maya Society (Baltimore, 1935). Map forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Map Collection (Newberry Library). For additional information, consult the Special Collections Info File.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Map shelflist classification: 4414.S21 1597 .T3 19-- Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>Ayer MS 1469</p>	<p>Incipiunt epistole et evangelia feria quarta cinerum.</p> <p>1596.</p> <p>8, 57, 46, [1], 46 leaves</p> <p>Calendar for the church year 1541 and 1542, and readings based on the Gospels and Epistles to be used during church services on Sundays and holidays, translated from Latin into Nahuatl.</p> <p>Incipiunt epistole et evangelia feria quarta cinerum -- Incipiunt epistole et eva[n]gelia Dominicalibus officiis co[n]grue[n]tias qu[a]e per anni totius discursu[m] leguuntur traducta in lingua Mexicana -- Incipiuntur evangelia qu[a]e per an[n]i totius tractum leguntur [sic] in diebus festis.</p> <p>In Nahuatl with Latin headings.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1469 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 49 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 803 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 1223 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 253 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 529</p> <p>Photograph. [Berkeley, Calif. : Bancroft Library, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 14 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from incipit, leaf [9]. Date from colophon: "Axcan miercoles a xxi dias del mes de Febrero de 1596 Años otlan ynricuillona Sancto Evangm." For additional material, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 2067</p>	<p>Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, 1579-1660.</p> <p>Historia o chronica mexicana y con su calendario de los meses que tenían y de la manera que tenían de contarlos años los mexicanos en su infidelidad.</p> <p>[between 1610 and 1629]</p> <p>[344] p. ; 28 cm.</p>

	<p>Photocopy of accounts in Nahuatl and Spanish of Aztec life in prehispanic and 16th-century Mexico by the Nahua historian Chimalpahin, written primarily during his years in Mexico City, probably between 1610 and 1629, including "Historia o chronica mexicana," "Historia o chronica con su calendario mexicano," and Chimalpahin's own version of don Gabriel de Ayala's annals for 1243-1562. Chimalpahin's annals, based on materials he collected and copied from various types of prehispanic and early colonial Nahua documents, including oral histories, describe the Mexica Indians, their peregrinations, wars, conquests, and kings and rulers. He also documents the conflicts and alliances with neighboring groups in Culhuacan, Tlatelolco, Tlacopan, Texcoco, and Chaco. Other sections include dynastic genealogies and native and Christian calendars.</p> <p>In Nahuatl and Spanish.</p> <p>Photocopy. [Cambridge, England : Cambridge University Library, 1997] 1 v. ; 28 cm. Caption title. Photocopy of Chimalpahin's original ms. text, v. 3 of MS 374 in the British and Foreign Bible Society Collection of Cambridge University Library, Cambridge, England. Transcription and English translation published as Codex Chimalpahin / edited and translated by Arthur J.O. Anderson and Susan Schroeder. Norman : University of Oklahoma Press, 1997, v. 1-2. Chimalpahin's Historia o chronica mexicana formerly attributed to Alvarado Tezozómoc as the Crónica mexicáyotl. Cf. Schroeder, Codex Chimalpahin, v. 1, p. 8. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1490</p>	<p>Ordenación.</p> <p>1629.</p> <p>[50] p. ; 23 cm.</p> <p>Ordinance on judicial administration in Mexico City and outlying districts, based on decree issued earlier by Philip I. Added notation, possibly an "obedecimiento" or acknowledgment of compliance, is signed by regidores and other Indian municipal officials.</p> <p>In Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1490 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 224 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 820 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2846 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 492</p> <p>Photograph. [Berkeley, Calif. : Bancroft Library, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Caption title. Spine title: "Ordenación real en nahuatl." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1675</p>	<p>Tarascan and Nahuatl calendars, 1639-[ca. 1750]</p> <p>[36] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 1654 calendar of the Tarascan Indians of Michoacán, Mexico, copied by Lorenzo Boturini, probably around 1750; and a planetary calendar in Nahuatl, from 1639. The Tarascan calendar, which begins on March 22, contains the 20 day names for each month, repeated in succession; month names; the dominical letters attached to each day, as well as 60 or 70 saints' days indicated throughout the year. The Nahuatl planetary calendar contains a summary of the zodiacal signs in their relation to the planets, days of the calendar, and various saints' days. Also included are various short Christian prayers.</p> <p>In Tarascan and Nahuatl.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1675 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 5 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 747 Gates, W.E. Maya Society, 28 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 108</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 21 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title in Butler: Calendario tarasco y nahuatl. Pages numbered 27-41 and 42-60. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [36]. Boturini ms. illustrated with a drawing of an eye and portraits of saints. The Boturini copy of the Tarascan calendar (p. 27-41) has been published in facsimile in <i>The Boturini-Veytia Tarascan calendars</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 15), 1935. The Nahuatl planetary calendar (p. 42-60) is published in facsimile as <i>A planetary calendar en lengua nahuatl del año 1639</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 17), 1935. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 2174</p>	<p>Codex Santa María Ocelotepec.</p> <p>[between 1700 and 1743]</p> <p>[27] leaves : amatl paper, col. ill. ; 27 x 25 cm.</p> <p>Photomechanical reproduction of an Indian pictorial manuscript with text and</p>

Nahuatl

	<p>captions in Nahuatl, compiled between 1700 and 1743 to document land claims in Ocelotepec (Zolotepec), a village west of Mexico City. A "village land book," the codex records the names of landowners, acreage, and boundaries of the districts belonging to Ocelotepec, including land grants made to the Indians as early as 1535 by the viceroy, Antonio de Mendoza. It includes portraits and names of nobles and functionaries whose families claimed private ownership of lands in the village. Churches and municipal halls are shown, as well as the principal crops cultivated in the area, such as nopal and maguey. Circles represent units of land measurement in "mecatls," and houses indicate the number of tribute-payers in each district.</p> <p>Text and glosses in Nahuatl.</p> <p>Robertson, D. HMAI, v. 14, p. 268, no. 708</p> <p>Photocopy. [New York, N.Y.? : New York Public Library?, between 1950 and 1970?]. 40 cm. Box title; other titles as catalogued by University of California, Berkeley, and New York Public Library. Date from Donald Robertson, in Handbook of Middle-American Indians, v. 14, p. 264. Catalogued by Robert H. Barlow in 1943 as Techialoyan H of the Techialoyan Codices; cf. Robertson, p. 254. Original ms. in the Spencer Collection of the New York Public Library; cf. Robertson. Unbound leaves laid in dark green clamshell box, with spine title: "Codex Santa María Ocelotepec." Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1473</p>	<p>Fragment d'un copie au Codex de 1576 : commençant à la page 83 (25eme. ligne) de l'exemplaire, nouvellement imprime chez M. Graff, [1775-1850]</p> <p>[40] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a copy from the end of the eighteenth century of a portion of the Nahuatl text of the Codex Aubin in the handwriting of Antonio de León y Gama; and of Joseph Marius Alexis Aubin's nineteenth-century French translation of the Codex. The Codex Aubin, an Indian pictorial manuscript with accompanying text in Nahuatl, begun in 1576, describes the Aztec migrations to Tenochtitlán, Mexica dynastic history, the Spanish conquest, and colonial events to 1607. The 15 leaves following the added title leaf contain León y Gama's copy of the codex, with some running translation of the Nahuatl into Spanish. Aubin's notes and translation of the Codex into French, inexplicably entitled "Gama Ephémérides No. 1 et 2," occupy the last 25 leaves.</p> <p>In Nahuatl, with translations into French and Spanish.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1473 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., 86 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 809 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 48</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque Nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproductions from the collection of William E. Gates. Remainder of t.p.: Il manque donc a ce fragment 83 pages, tout la commencement. 4 pages seulement portent la traduction du Nahuatl a l'Espagnol (entre les lignes). On sait que la copie du codex de 1576 executée par Leon y Gama (no. 35 de la collection E. Goupil) s'arrete a l'annee 1523 ce qui correspond a la page 87 de notre nouvelle publication. Mexicain 332. Leaf [16] contains observations by Eugene Boban on Aubin's choice of title for his French translation. Boban also notes that the Aubin translation was used in the edition of the text and plates of the Codex published in Paris in 1893. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1492</p>	<p>Araoz, Francisco de. Vocabulario mexicano. [1778] 275 p.</p> <p>Copy from 1778 of a Spanish-Nahuatl vocabulary attributed to Francisco de Araoz, consisting of an alphabetical list of Spanish terms and their equivalents in Nahuatl. Ms. is dated in Spanish Feb. 10, 1598, and concludes "Al usso del Br. Francisco Xavier de Araoz y passo al del B. Jph Antt. Gaviola."</p> <p>In Nahuatl and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1492 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Nahuatl 240 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 777 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4055 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 35</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Although ms. bears date of Feb. 10, 1598, Pilling identifies it as an 18th-century ms., and Gates (1924) ascribes to it the date of 1778. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>VAULT Ayer MS 1641</p>	<p>Lombardo, Natal.</p> <p>Arte de la lengua teguima llamada vulgarmte. opata [manuscript] / trabajo del P. Natal Lombardo de la Compañía de Jhs. Misionero de mas de 24 años.</p> <p>Arte de la lengua teguima llamada vulgarmte. opata [manuscript] / trabajo del P. Natal Lombardo de la Compañía de Jhs. Misionero de mas de 24 años.</p> <p>[ca. 1700]</p> <p>Autograph manuscript of a grammar of the Opata language by the Italian Jesuit missionary Father Natal Lombardo, probably from around 1700. The grammar is divided into five books, each explaining basic parts of speech such as nouns, verbs, prepositions, adverbs of time and place, and particles. The section on noun declensions includes many examples arranged in short vocabularies on subjects such as the names of trees, birds, herbs and roots, and stones. There is also a vocabulary of kinship terms. Devotional materials in Opata begin on leaf [232], and include important prayers such as the Pater Noster and Ave Maria; the Credo; the Ten Commandments; act of contrition; and a general catechism.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1641 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Opata 3 Icazbalceta, J.C. Apuntes, no. 126 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 843 Quaritch, B. Catalogue (1886), 30101 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2309</p> <p>Published as Arte de la lengua teguima vulgarmente llamada opata / compuesto por el P. Natal Lombardo de la Compañía de Jesus. En Mexico : por Miguel de Ribera, 1702.</p> <p>Formerly owned by José Fernando Ramírez.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT</p>	<p>Doctrina christiana, y platicas doctrinales, traducidas en lengua</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Ayer 871 .E795 C36 A2 1765</p>	<p>opata por el P. rector Manvel Agvirre ...</p> <p>Aguirre, Manuel, 1715-1768</p> <p>Mexico : Impr. del Colegio de San Ildefonso, 1765.</p> <p>3 p. l., 162 p., 1 l. 20 cm.</p>
<p>Ayer MS 1640</p>	<p>Barbastro, Francisco Antonio, 1734-1800.</p> <p>[Discursos en Opata]</p> <p>[ca. 1792]</p> <p>[444] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of sermons, confessional litany, catechisms, prayers, and vocabulary in Opata and Spanish, prepared by Father Francisco Antonio Barbastro, probably around 1792, for use at the mission in Aconchi. Barbastro includes a catechism for confession, a general catechism, and prayers for the dying, as well as a glossary of terms and phrases used in religious instruction of the Indians. Several sermons, one of which is dated 1792, discuss topics in the life of Christ, such as the Immaculate Conception, and the birth, circumcision, and Passion. Other sermons explain the concept of purgatory, and important prayers such as the Lord's Prayer, Ave Maria, Creed, Salve Regina, the commandments of the Church, and the Sacraments. Also included are discourses or "pláticas" for confession, the marriage ceremony, and the administration of extreme unction, and sermons on the virtues and rewards of prayer. The ms. concludes with a discourse on the twelve Stations of the Cross.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1640 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Opata 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 712 Gates, W.E. Maya Society, 1 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 223 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 53</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from textual reference (p. [121]). Added pagination 27-498. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

Imprints

<p>VAULT Ayer 871 .T313 R57 1743</p>	<p>Rinaldini, Benito</p> <p>Arte de la lengua Tepeguana : con vocabulario, confesionario y catechismo : en que se explican los mysterios de nuestra santa fè catholica, mandamientos de la ley de Dios, y nuestra santa madre iglesia / por el P. Benito Rinaldini ...</p> <p>Impresso en Mexico : Por la viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, 1743.</p> <p>[286] p. ; 21 cm.</p> <p>Sabin 71411</p> <p>Edges have been trimmed too closely. "Errata": [2 p.] included.</p>
--	--

Yaqui- Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1698</p>	<p>Vocabulario hispano-hyaqui [manuscript]</p> <p>[17--]</p> <p>498 leaves, bound ; 32 cm.</p> <p>Fragment of an anonymous, undated Spanish-Yaqui dictionary, probably from the 18th century. Words and phrases in Spanish for the letters A-E are followed by their equivalents in Yaqui, which are underlined.</p> <p>In Spanish and Yaqui.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1698 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Yaqui 4</p> <p>Caption title. Date from Butler. Added title leaf contains note: "Vocabulario de idioma indio i español compuesto de cincuenta cuaternillas utiles." Acquired by Edward Ayer in 1902 from Hiersemann booksellers in Leipzig. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
---------------------------------------	--

OTHER MESOAMERICAN LANGUAGES

Imprints

<p>VAULT Ayer 871 .C50 C36 G2 1760</p>	<p>García, Bartolomé</p> <p>Manual para administrar los santos sacramentos de penitencia, eucaristia, extrema-uncion, y matrimonio: dar gracias despues de comulgar, y ayudar a bien morir a los indios de las naciones: pajalates, orejones, pacaos, pacóas, tilijayas, alasapas, pausanes, y otras muchas diferentes, que se hallan en las misiones del Rio de San' Antonio y Rio Grande, pertenecientes à el Colegio de la santissima cruz de la ciudad de Queretaro, como son: los pacuâches, mescâles, pampôpas, tâcames, chayopînes, venados, pamâques, y toda la juventud de pihuiques, borrados, sanipaos, y manos de Perro. Compuesto por el p. fr. Bartholome Garcia ...</p> <p>[Mexico] : Imprenta de los herederos de Doña Maria de Rivera, 1760.</p> <p>8 p. l., 88 p. 20 cm.</p>
--	--

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 1684</p>	<p>Tratado de la doctrina [manuscript] / por Fray Felipe Meneses ; vertido al idioma de Michoacan pr. Fray Maturino Gilberti y dedicada al Sor. Obispo de Michoacan, Yllmo. Sor. Doctor Don Antonio Morales de Molina.</p> <p>1568.</p> <p>211 leaves, bound ; 21 cm.</p> <p>Translation in Tarascan from 1568 by Father Maturino Gilberti of Father Felipe de Meneses' handbook of Catholic doctrine, Luz del alma cristiana, first printed in 1554. The handbook is divided into four sections: Book I discusses the ignorance and spiritual blindness of man's soul. Book II explains the fundamental beliefs of the Catholic Church concerning God and man which are described in the Articles of Faith, and expressed in the sign of the cross and the statement of the Credo. Book III outlines the laws of God and the Church as contained in the Ten Commandments, the commandments of the Church, and the list of mortal sins. Book IV describes the ways by which man may fulfill the laws of God by explaining the theological, cardinal, and moral virtues; the gifts of the Holy Spirit; and, phrase-by-phrase, the Lord's Prayer and the Ave Maria.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1684 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 34 Gates, W.E. Maya Society, 22 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 336 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 294</p> <p>Title and date from added t.p. Caption title: Luz del alma christiana en la lengua de Michuacan. Full leather gold-stamped binding, with initials of Esteban Mendez, E.M., stamped on spine. Embossed ownership seal of Licenciado Esteban Mendez on added t.p. and leaves 6, 188, and 211; ownership inscriptions by Mendez on verso of added t.p. and leaf 6. Ownership inscription of Lorenzo de Olivera on leaf 1. Acquired by Edward Ayer in 1901 from Mexico City bookseller Wilson Wilberforce Blake. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library) Available on microfilm at the Newberry Library.</p>
<p>VAULT Ayer MS 1686</p>	<p>Bocabulario brebe y manual de la lengua de Michoacan [manuscript] : en 28 de junio de 1647 años.</p> <p>1647.</p> <p>[75] leaves, bound ; 22 cm.</p>

	<p>Anonymous Spanish-Tarascan vocabulary, dated June 28, 1647. Words and phrases in Spanish, from "abad" to "xugosar assi," are followed by their equivalents in Tarascan. The final leaf contains columns, possibly for recording amounts received for parish services such as baptisms, marriages, and special masses.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1686 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 42 Icazbalceta, J.G. Apuntes, no. 165 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 841 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 4048 Quaritch, B. Catalogue, 30118 Gates, W.E. Maya Society, 27 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 343</p> <p>Gold-stamped red morocco binding, with gilt fore edges, signed by Zaehnsdorf. Acquired by Edward Ayer from London bookseller Bernard Quaritch. For a discussion of Tomás Chacón as possible author of the vocabulary, see Joaquín Fernández de Córdoba in <i>Memorias y revista de la Academia Nacional de Ciencias (Mexico)</i>, v. 56, nos. 2-3 (1948):333-40. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>VAULT Ayer 871 .T2145 G4 1559</p>	<p>[Vocabulario en lengua de Mechuacan compuesto por el reuerendo padre Fray Maturino Gilberti dela ordē del seraphico Padre sant Francisco ... Año de 1559]</p> <p>[Mexico : Juan Pablos Bressano, 1559]</p> <p>87 numb. l., 1 l. (blank) 180 numb. l., 1 l. 1 illus. 21 cm. Signatures: a-1^s (last leaf blank); A-Y^s, Z^s. Colophon: A honrra y glozia de nuestro Se= ñor Iesu Christo, y de su bendita madre la virgen Maria, aqui se acadba el Vocabulario en lengua de Mechuacan y Castellano-hecho y copilado por el muy. R. Pa- dré Fray Maturino Gylberti, dela orden del Se- raphico padre Sant francisco. Fue impresso ē casa de Iuan Pablos Bressano, con licencia de Illustrissimo Señor don Luys de Ve lasco, Visorrey y Capitan general en esta nueua España por su Mage- stad. Y assi mesmo con licēcia del muy yllustre y Reue rendissimo Señor dō Alonso de Mon- tufar Arço bis po desta grande ynsigne y muy leal ciudad d Mexico. Acado se d imprimir a siete dias del mes de Setiembre de 1559. Años. Title within architectural border, with figures of Adam and Eva. The second part has special t.-p. with large vignette of St. Francis receiving the stigmata: Aqui comiença el Vocabulario enla Lengva Castellana Y Mechuacana. Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray Maturino Gylberi dela orden de se raphico padre Sant Francisco. [Woodcut, with legend] On verso of this t.-p. is large cut of Virgin investing St. Ildefonso with chasuble. Contains: Prologo del Autor (verso of t.-p.) Vocabulario (Tarascan and Spanish in double columns): leaves 2-79. Sigven se Ciertos Verbos por el Al phabeto, a los quales algunos quieren llamar rayzes ... leaves</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	80-87 (verso blank) blank leaf with ms. notes. Title. Vocabularo (Spanish and Tarascan) leaves 2-180. Colophon (on verso: Frater Hieronimvs Vane- gas Minorita in laudem Authoris (13 disticho) Note in Tarascan) 1 leaf. Errors in foliation. Binding signed: Lortic fils. Title supplied from Viñaza.
VAULT Ayer 871 .T2145 G4d 1559	Dialogo de doctrina christiana, en la lengua de Mechuaca. Mexico, 1559. (305) p. 29 cm.
VAULT Ayer 871 .T215 C36 M2 1690	Martinez de Araujo, Juan, fl. 1690 Manval De los Santos Sacramentos en el Idioma de Michuacan. Dedicalo Al Ilstmo. y Revmo. Señor Doctor D. Jvan Ortega Montañes ... El Bachiller. Ivan Martinez de Aravjo ... En Mexico : por Doña Maria de Benavides, 1690. 7 p. l., 93 numb. l., [2] p. 20 cm. Text in Spanish and Tarascan.
VAULT Ayer 871 .T215 C36 1731	Manual de administrar los santos sacramentos a los españoles y naturales de esta provincia de los gloriosos apóstoles S. Pedro y S. Pablo de Michuacan, conforme a la reforma de Paulo V y Urbano VIII; compuesto por Angel Serra ... [Mexico] : J.B. de Hogal, Impressor del Real y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada, 1731. Originally published in 1697 under title: Manual de administrar los santos sacramentos a los españoles y naturales de esta Provincia de Michuacan. A semiofficial ritual and pastoral handbook for use in the Franciscan province of that name. Title within ornamental border. Head and tail pieces. Title of 1st edition: Manual trilingüe, latino, castellano y tarasco para administrar los sacramentos a los españoles y a los indios. Coat of arms of Franciscan province of Michoacan on verso of t.-p. Fol. 135-136 wanting. Latin, Spanish, or Tarascan; partly bilingual.

Photographic reproductions

<p>Ayer MS 1677</p>	<p>[Doctrina en tarasca]</p> <p>[15--]</p> <p>[1], 37, [2] leaves</p> <p>Photographic reproduction of a 16th-century book of prayers and sermons in Tarascan, possibly written by Father Maturino Gilberti sometime around 1550. The text begins with the Ten Commandments and the commandments of the Church in Tarascan, followed by important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, Salve Regina, the Credo, and the Te Deum Laudamus. Also included are many short prayers to various saints, and prayers for Mass. In addition to sermons explaining basic points of Catholic doctrine such as the Sacraments, there are sermons based on texts from the Gospels for various Sundays and feast-days throughout the church year.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1677 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 8 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 745 Gates, W.E. Maya Society, 26 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 334 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 211</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Gates (1924) notes similarities with handwriting of Father Maturino Gilberti. Title from Butler; date based on Gates (1924) and Gilberti's dates. Title in NUC: "Doctrina en lengua tarasca." Illustrated with small sketches of Christ and the Virgin. Ownership stamp of Nicolás León on leaves [1], 1, and 35. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1678</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>[Diccionario grande castellano-tarasco]</p> <p>[ca. 1569]</p> <p>130 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Spanish-Tarascan dictionary, compiled by Father Maturino Gilberti around 1569. The dictionary, in Gilberti's own handwriting, is a revision of the 1559 Gilberti vocabulary. It lists words and</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>phrases in Spanish from "A" to "Zambar el mosquito," followed by their equivalents in Tarascan, arranged in double columns on each page.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1678 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 16 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 743 Gates, W.E. Maya Society, 19 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 335 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 295</p> <p>Photograph. [Mexico City, Mexico] : Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, [between 1912 and 1923]. 1 v. ; 27 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from Gates (1924), who uses title "Vocabulario castellano-tarasco." Ownership stamp of the Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística on leaf 1. Formerly part of the collection of Nicolás León. Cf. Weeks. Cf. Ayer MS 1679 for the Tarascan-Spanish portion of the vocabulary. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1679</p>	<p>[Diccionario grande tarasco-castellano]</p> <p>[ca. 1569]</p> <p>[2], 150 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a Tarascan-Spanish dictionary, compiled by Father Maturino Gilberti around 1569. The dictionary, in Gilberti's own handwriting, is a revision of the 1559 Gilberti vocabulary. It lists words and phrases in Tarascan, followed by their equivalents in Spanish, arranged in double columns on each page. Especially significant is Gilberti's organization of Tarascan words according to their roots.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1679 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 17 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 743 Gates, W.E. Maya Society, 19 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 335 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 295</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 27 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from Gates (1924), who uses title "Vocabulario tarasco-castellano." Leaf [2] contains the letters of the Tarascan alphabet, with note: "para el buscar en el que comiença en la lenguas [!]. La letra q. tiene rasgo no la tiene en principio de parte." With additional miscellaneous notes and signatures of Luis Alfonso Morejón and Agustín de Mora. Formerly part of the collection of Nicolás León. Cf. Weeks. Cf. Ayer MS 1678 for the Spanish-Tarascan portion of the vocabulary. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>

<p>Ayer MS 1682</p>	<p>[Vocabulario tarasco-castellano]</p> <p>[ca. 1569]</p> <p>[296] p.</p> <p>Photographic reproduction of a fragment of a Tarascan-Spanish dictionary, compiled by Father Maturino Gilberti around 1569. The dictionary, a revision of the 1559 Gilberti vocabulary, lists words and phrases in Tarascan for P-Tz, followed by their equivalents in Spanish, arranged in double columns on each page. Especially significant is Gilberti's organization of Tarascan words according to their roots.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1682 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 22 Gates, W.E. Maya Society, 23 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 339</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 28 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date from Gates (1924 catalogue, no. 743), who assigns date of 1569 to Gilberti's Tarascan-Spanish dictionary. Cf. also Ayer MS 1679. Some loss of text due to damage. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1680</p>	<p>Gilberti, Maturino, 1498-1585.</p> <p>Siguense unos breves sermones en la lengua de Michuacan para cada domingo del año : fundados sobre un thema aunque por diversas materias / ordenados por el Pe. F. Mathurino Gilberti, fraile menor en la dicha provincia.</p> <p>[ca. 1575]</p> <p>[402] p.</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of sermons for the church year in Tarascan, written by Father Maturino Gilberti possibly around 1575. Sermons are included for Sundays during the church years, beginning with the first Sunday in Advent. Sermons are also given for Epiphany, Septuagesima, Sexuagesima, Quinquagesima, Quadragesima, Passion Sunday, Easter,</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Ascensiontide, Corpus Christi, and the Pentecost season. In addition, there are sixteen general sermons, as well as sermons on the Holy Trinity and on the Thirty-Third Psalm.</p>
<p>Ayer MS 1681</p>	<p>[Sermones en la lengua tarasca]</p> <p>[ca. 1575]</p> <p>223 leaves</p> <p>Photographic reproduction of brief sermons and Biblical interpretations in Tarascan, compiled by Father Maturino Gilberti, possibly around 1575. Approximately half of the ms. consists of Latin quotations from the Bible, in red ink, followed by interpretations in Tarascan, in black ink. Some of the Bible verses are grouped together by themes, such as charity, faith, hope, hypocrisy, pride, and avarice, while others are arranged alphabetically. The other half of the ms. contains brief sermons for special feast days throughout the church year, such as Christmas, Three Kings Day, the Feast of the Purification (Candlemas), and the Feast of the Assumption. In addition, there are sermons to celebrate saints' days for St. Stephen, St. Thomas, St. Mary Magdalene, St. James the Apostle, St. John the Baptist, and many others. Also included are sermons for regular Sundays in the church year, beginning with the first Sunday in Advent, and continuing through Epiphany, Lent, Passion Sunday, Palm Sunday, Easter, Ascensiontide, and Pentecost.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1681 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 20 Gates, W.E. Maya Society, 20 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 338 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 290</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Caption title: "Thema para que se oyga la boz del señor." Date from Weeks. Verso of leaf 77 contains inscription: "De Diego Romero Sanabia, clerigo presbitero y de su tío el R. Pe. Fr. Jhoan de Roxas." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1969</p>	<p>Doctrinalis fidei in Mechuacanensium indorum lingua / aeditus ab ad modum reverendo patre fratre Ioanne Metinensi, Bethico, Augustiniani ordinis, & priore conventus Cuisensis : tomus primus ... : accessere sermones quattuor. scilicet in festo Sancti Ioannis Baptistae, in festivitate apostolorum Petri & Pauli : in festo magni patris. Augustini Ecclesiae Doctoris : in festo Sancti</p>

	<p>Fra[n]cisci ordinis fundatore.</p> <p>Mexici : In aedibus Antonij Ricardi Typografia, 1577.</p> <p>2 v. ([8], 61; 72 leaves)</p> <p>Photographic reproduction of two volumes of sermons and dialogues in Tarascan by the Augustinian Father Juan de Medina Plaza, prior of the convent in Cuiseo. The first volume contains preliminary materials, including licenses and approvals, a dedication to the bishop of Michoacán, Father Juan de Medina Rincón, and a preface to the reader. The sermons and dialogues on the Articles of Faith explain the immortality of the soul; the Incarnation and Nativity; the Passion of Christ and his descent into Hell; the Resurrection, Ascension, and Judgment Day. The sermons and dialogues of the second volume center around the seven Sacraments of the Catholic Church: baptism, confirmation, communion, confirmation, extreme unction, ordination, and marriage. There are also four sermons to be given on the feast days of St. John the Baptist, Sts. Peter and Paul, St. Augustine, and St. Francis.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1969 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 33 Ramírez, J.F. Bibliotheca mexicana, 838 Medina, 73 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2532 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 341</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. : ill. ; 29 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title vignette (device of the Order of St. Augustine); initials; tail-pieces. Woodcut of a saint on leaf 41 of v. 2. Text in double columns. Ms. ownership note, t.p.: "Del uso del P. Predr. y cura fray Francisco Ponce de Jesus del Cnvto. de N.P. S. Francisco de Valladolid." Ownership stamp of J.F. Ramírez on t.p. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1675</p>	<p>Tarascan and Nahuatl calendars, 1639-[ca. 1750]</p> <p>[36] p.</p> <p>Photographic reproduction of a 1654 calendar of the Tarascan Indians of Michoacán, Mexico, copied by Lorenzo Boturini, probably around 1750; and a planetary calendar in Nahuatl, from 1639. The Tarascan calendar, which begins on March 22, contains the 20 day names for each month, repeated in succession; month names; the dominical letters attached to each day, as well as 60 or 70 saints' days indicated throughout the year. The Nahuatl planetary calendar contains a summary of the zodiacal signs in their relation to the planets, days of the calendar, and various saints' days. Also included are various short Christian prayers.</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1675 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 5 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 747 Gates, W.E. Maya Society, 28 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 108</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 21 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title in Butler: Calendario tarasco y nahuatl. Pages numbered 27-41 and 42-60. Ownership stamp of the Bibliothèque nationale (France) on p. [36]. Boturini ms. illustrated with a drawing of an eye and portraits of saints. The Boturini copy of the Tarascan calendar (p. 27-41) has been published in facsimile in <i>The Boturini-Veytia Tarascan calendars</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 15), 1935. The Nahuatl planetary calendar (p. 42-60) is published in facsimile as <i>A planetary calendar en lengua nahuatl del año 1639</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 17), 1935. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1685</p>	<p>Serra, Angel.</p> <p>[Vocabulario, arte y confesionario en lengua tarasca] [ca. 1695]</p> <p>[258] p.</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook in Tarascan, containing prayers and confessions, as well as vocabularies and grammar explanations, compiled around 1695 by the Franciscan Father Angel Serra. There are two confessions, with questions and responses of priest and penitent given in Tarascan and Spanish, arranged in double columns on each page. The second, longer confession contains questions based on each of the Ten Commandments. Also included are the texts in Tarascan and Spanish of the Apostles' Creed, Ave Maria, Salve Regina, the commandments of the Catholic Church, the Ten Commandments, a list of the Sacraments, the capital sins, the enemies of the soul, and the cardinal virtues; the Articles of Faith, and the Act of Contrition. Interspersed throughout are short vocabulary lists of words and phrases in Tarascan, followed by their equivalents in Spanish, with some grammatical explanations of the use of relative nouns, pronouns, and Tarascan particles such as "chata," "che," "cu," and others.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1685 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 40 Gates, W.E. Maya Society, 25 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 342 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 649</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Date</p>

	<p>from Weeks, based on dates of other Serra works. Some loss of text due to fading. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1683</p>	<p>Sermon del gran patriarcha San Joseph, padre putativo de Christo Señor Nuestro, digníssimo esposo de María Santíssima Señora Nuestra, y soberano Sr. Mío.</p> <p>[1697]</p> <p>197 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a compilation of fourteen sermons in Tarascan, written by Fray Joseph de Iriarte in 1697. Sermons celebrate the lives and significance of important Christian saints, such as Saints Joseph, Ursula, Martha, Francis, Anthony of Padua, John the Baptist, James, Peter, and Michael the Archangel. There are also several sermons on the Immaculate Conception and the Assumption of the Virgin, and on Moses and the exaltation of the serpent in the wilderness.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1683 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 23 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 742 Gates, W.E. Maya Society, 24 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 236 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 3566 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 341</p> <p>Photograph. [S.l.: s.n., between 1912 and 1923]. 2 v. ; 19 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title in Butler: "Sermones en lengua de Cintzuntzan." Colophon, verso of leaf 197, signed by Iriarte: "Omnia sub correctiones. S.M.E.C.A.R. 1697. Fray Joseph de Iriarte." Formerly part of the collection of Father Agustín Fischer. Cf. Weeks. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1676</p>	<p>Botello Movellán, Joseph Zepherino.</p> <p>Cathecismo breve en lengua tarasca, y recopilacion de algunos verbos los mas comunes para el uso de la misma lengua / dispuesto por el Br. Dn. Joseph Zepherino Botello Movellan.</p> <p>1756-1758. [6], 100, [1] p.</p> <p>Photographic reproduction of a devotional handbook and Spanish-Tarascan vocabulary, compiled between 1756-1758 by Joseph Zepherino Botello</p>

Colonial Spanish Sources for Indian Ethnohistory

	<p>Movellán. The handbook contains the texts in Tarascan of important prayers such as the Pater Noster, Ave Maria, Credo, and the Salve Regina, in addition to the Ten Commandments, the commandments of the Church, the Sacraments, the Articles of Faith, the Deadly Sins, the cardinal virtues, and the Act of Contrition. Pages 22-76 contain a Spanish-Tarascan vocabulary of commonly-used nouns and verbs, arranged in double columns on each page. There are shorter glossaries for parts of the body, seasons, illnesses, and kinship terms; and a list of Spanish proverbs and their translations in Tarascan. Also included are a general confession, and a catechism in Tarascan by Padre Castaño.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1676 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 6 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 746 Gates, W.E. Maya Society, 30 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 332 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 96</p> <p>Photograph. [S.l. : s.n., between 1912 and 1923]. 1 v. : ill. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. "Quien lo dedica a la Purissima é Immaculada Concepción de María SS. Sra. Nra. Año de 1756. Sancta Fee del Rio y Septiembre 27." Title vignette; ornamental heads and initials. Page [3] contains drawing of the Virgin of the Immaculate Conception, to whom the work is dedicated. Pages [5] and [6] contain poems in Latin and Tarascan, within ornamental borders. Colophon, p. 99: "Acabé este quadernillo tarasco en el pueblo de Teremendo, en catorze días del mes de agosto de el año del Señor de mil setezientos cincuenta y ocho y lo firmé Br. Joseph Botello." For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
<p>Ayer MS 1674</p>	<p>[Calendario de Michoacán]</p> <p>1756.</p> <p>5 leaves</p> <p>Photographic reproduction of a 1654 calendar of the Tarascan Indians of Michoacán, Mexico, copied by Mariano Veytia on April 3, 1756 from a copy made earlier by Lorenzo Boturini. The calendar, which begins on March 22, contains the 20 day names for each month, repeated in succession; month names; the dominical letters attached to each day, as well as 60 or 70 saints' days indicated throughout the year.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1674 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Tarascan 4 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 748 Gates, W.E. Maya Society, 29 Cline, H.F. HMAI Working Paper 16 (1962), 333 Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 108</p> <p>Photograph. [Paris, France] : Bibliothèque nationale, [between 1912 and 1923]. 1</p>

Tarascan

	<p>v. ; 18 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Title from Butler. Leaves 1 and 5 bear ownership stamp of E. Eugène Goupil; ownership stamp of Bibliothèque nationale (France) on leaf 1. Leaf 1 contains note, dated April 3, 1756 and signed by Veytia, stating that his copy of a Tarascan calendar was taken from a Boturini copy which he found in the office of Don Joseph Gorraez among the Boturini mss. confiscated by the Mexican government. Cf. Ayer MS 1675 for the Gates photograph of the Boturini copy of the calendar. Published in facsimile as <i>The Boturini-Veytia Tarascan calendars</i>. Baltimore : The Maya Society (Publication No. 15), 1935. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
--	--

LANGUAGES OF SOUTH AMERICA

Allentiac-Imprints

<p>VAULT Ayer PM 5386 .V36 1607</p>	<p>Valdivia, Luis de, 1561-1642</p> <p>Doctrina christiana y cathecismo en la lengua allentiac, que corre en la ciudad de S. Iuan dela Frontera : con vn confessorario, arte, y vocabulario breues / compuesto por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus, de la Prouincia del Peru.</p> <p>En Lima : Por Francisco del Canto, año 1607.</p> <p>20, 14, [2] leaves, [20] p. (last p. blank) ; 14 cm. (12mo)</p> <p>Doctrina christiana y cathecismo en la lengua allentiac, que corre en la ciudad de S. Iuan de la Frontera, con vn confessorario [sic], y vocabulario breues -- Confessionario breve en la lengua allentiac, que corre en la Ciudad de S. Iuan de la Frontera, de la Prouincia de Cuyo -- Arte y gramatica brebe de la lengua allentiac que corre en la Ciudad de S. Iuan de la Frontera, prouincia de Cuyo, juridicion de Chile -- Vocabulario breve en lengua allentiac, de los vocablos mas comunes y necessarios para cathequizar y co[n]fessar en esta lengua.</p> <p>Peru Lima 1607 Imprints.</p> <p>In Allentiac and Spanish.</p> <p>Backer Sommervogel, 8:378 Palau y Dulcet (2. ed.) 347831 Medina, J.T. Lima, no. 39 Viñaza, C. Bibliog. española de lenguas indígenas de América, no. 121 Sabin 98328 Mitre, B. Lenguas americanas, p. 30-42 Maggs Bros. Bibliotheca americana (cat. no. 429), no. 1754</p> <p>Cathecism, confessionary, grammar, and vocabulary in the Allentiac language, for use by Jesuit missionaries of the Provincia del Perú in the religious instruction of the Huarpe Indians of Cuyo (now the modern Argentine provinces of Mendoza, San Juan, and San Luis de la Punta).</p> <p>Woodcut title vignette (Jesuit monogram); vocabulary section in two columns; roman and italic type.</p> <p>Each of the four components has separate t.p.; first and second parts continuously foliated.</p>
---	---

Allentiac

Signatures: A-B⁸ C⁴ [par.]⁸ 2A⁸(-2A⁸) D⁸ E².

Reprinted in Sevilla : Imprenta de E. Rasco, 1894, with an introduction by José Toribio Medina; and in Buenos Aires as an offprint of "Anales del Instituto de Etnografía Americana" de la Universidad Nacional de Cuyo I(1940):19-94, with introduction by Salvador Canals Frau. Cf. also "Discovery of a fragment of the printed copy of the work on the Milcayac language by Luis de Valdivia : with a bibliographical notice" / by Rudolph R. Schuller, in Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University III, no. 5 (1913):223-258.

In modern dark red calf box, lined with gray moiré silk; inner gilt dentelles, and marbled sides; gold-stamped cover and spine title: "Valdivia. Lengua allientac [sic]. 1607."

Contemporary limp vellum binding; edges sprinkled red, with monogram "CVD" [?] branded into top edges.

For additional information, consult the Special Collections Info File.

Aymara-Imprints

<p>Ayer 1471 .A98 B54 1603</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1555-1628</p> <p>[Ar] te breve dela [sic] lengva aymara, para introdvction del arte grande dela [sic] misma lengva.</p> <p>En Roma : L. Zannetti, 1603.</p> <p>30 p. 15 cm.</p> <p>Imperfect: all leaves, incl. t.-p., wormholed, with some loss of text.</p>
<p>VAULT Ayer 1471 .A98 B54 1603a</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1557-1625</p> <p>Arte y grammática [sic] muy copiosa de la lengua aymara : con muchos y varios modos de hablar para su mayor declaración, con la tabla de los capítulos y cosas que en ella se contienen / compuesta por el P. Ludovico Bertonio Romano.</p> <p>Roma : Luis Zannetti, 1603.</p> <p>348, [1] p. ; 16 cm.</p> <p>Medina. Biblioteca Hispanoamericana v. 2, p. 30 (473)</p> <p>Imperfect copy: a few wormholes on t.-p. and following pages with loss of some letters.</p>
<p>VAULT Ayer BT 306.48 .V66 1612</p>	<p>Villegas, Alonso de, b.</p> <p>Libro de la vida y milagros de Nuestro Señor Iesu Christo en dos lenguas, aymara y romance / traducido de el que recopilo el Licenciado Alonso de Villegas, quitadas y añadidas algunas cosas, y acomodado al capacidad delos indios por el Padre Ludouico Bertonio, italiano de la Compañía de Iesus en la prouincia de el Piru, natural de Rocca Contrada de la marca de Ancona ; dedicado al Illustrissimo y Reuerendissimo Señor don Alonso de Peralta, primer arçobispo de los Charcas.</p>

[Juli, Peru] : Impreso en la Casa de la Compañía de Jesús de Juli, pueblo en la Prouincia de Chucuyto por Francisco del Canto, 1612.

[16], 570 [i.e. 560], [8] p. ; 21 cm. (4to)

Peru Juli 1612 Imprints.

In Spanish and Aymara.

Palau y Dulcet (2. ed.) 28514

Backer-Sommervogel, 1:1393, no. 5

Viñaza, C. *Lenguas americana indígenas*, no. 132

Medina, J.T. Lima, no. 51

Leclerc, C. *Bib. Americana*, 2114

Field, T.W. *Indian bib.*, 121

Brunet 1:821

Sabin 5022

Translator's name from Bertonio's note to reader, dated Jan. 15, 1613 (p. 5):

"Procuramos que vn indio ladino deste pueblo de Juli por nombre don Martin de Sancta cruz Hanansaya del aylo Cara, bien conoce en esta prouincia ayudasse a traduzir de Roma[n]ze en Aymara el Vita Christi de Licenciado Alonso de villegas, que se hallara al principio de su Flos sanctorum ..."

Woodcut title vignette (Jesuit monogram); head- and tail-pieces; large ornamental woodcut initials; texts in 2 languages in parallel cols.; roman and italic types.

Remainder of t.p.: "Esta tassado este libro a Real cada pliego en papel."

Colophon: "Impreso en el Pueblo de Juli, de la Prouincia de Chucuyto, con la empre[n]ta de Francisco del Canto. Año M. DC. XII."

Bertonio's dedication in Latin to Alonso de Peralta, bishop of Charcas, dated IX Kal. Aug. [July 23], 1611 in Juli.

Errata, with note by proofreader Diego Ramirez, dated June 10, 1613 in Lima, on p. [3] at beginning.

Signatures: [par.]⁸ A-2L⁸ 2M⁴ 2N⁴ 2[par.]⁴ [\$5 signed].

Contemporary limp vellum binding with yapp edges; remnants of suede ties; ms. spine title; edges sprinkled red.

Front and back endpapers and pastedowns are printed leaves from a Spanish-A

mara vocabulary, Bertonio's

Vocabulario de la lengua aymara, also printed by Francisco del Canto in Juli, in 1610; cf. Backer-Sommervogel 1:1392, no. 3, and Palau y Dulcet (2. ed.), no. 28512

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>VAULT Ayer 1471 .A98 B54 1612</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1555-1628</p> <p>Vocabulario de la lengua Aymara : primera parte, donde por abecedario se ponen en primer lugar los vocablos de la lengua Española para buscar los que les corresponden en la lengua Aymara / compuesto por el p. Ludovico Bertonio italiano de la Compañía de Iesus en la provincia del Piru, de las Indias Occidentales, Natural de la Roca contrada de la Marca de Ancona.</p> <p>Juli (Peru) : Francisco del Canto, 1612.</p> <p>Signatures: A-Z⁸, Aa-Hh⁸, Aaa-Zzz⁸, Aaaa-Bbbb⁸. [28], 473, 398 p. ; 20 cm.</p> <p>Printer's device on t.p.</p>
<p>VAULT Ayer 1471 .A98 B54 1612a</p>	<p>Bertonio, Ludovico, 1555-1628</p> <p>Arte de la lengua aymara : con vna silua de phrases de la misma lengua y su declaracion en romance / por el padre Ludouico Bertonio italiano de la Compañía de Iesus en la prouincia del Peru, natural de Roccacontrada de la marca de Ancona ...</p> <p>Impresso en la casa de la Co[m]pañía de Iesus de Iuli en la prouincia de Chucuyto [Peru] : Por Francisco del Canto, 1612.</p> <p>2 v. : ill. ; 15 cm. (8vo)</p> <p>Palau y Dulcet (2nd ed.)28510 Backer-Sommervogel I:1392</p> <p>Imperfect: t.-p. and preliminary pages and p. 1-2 missing in v. 1; t.-p. and preliminary pages of v. 2 missing; last leaves of v. 2 mended with some loss of text. Title supplied from Streit, v. 2, p. 403. Signatures: [par.]⁸ A-H⁸ I⁴; A-Q⁸ R⁴.</p> <p>Title v gnette (Jesuit seal); initi</p> <p>s (some historiated).</p> <p>"Algunas phrases de la lengua aymara" has separate paging and signatures.</p>

Aymara

	Originally printed in Rome, 1603 under title "Arte breve de la lengua aymara."
--	--

Cumana-Imprints

<p>VAULT Ayer BX 2263. V47 T37 1723</p>	<p>Tapia, Diego de, 1549-1591</p> <p>Confessionario [sic] en lengua cumanagota, y de otras naciones de indios de la Provincia de Cumanà : con vnas advertencias previas al confessionario para los confesores / por Fray Diego de Tapia, indigno frayle menor, hijo de la Santa Recoleccion de la Provincia de Sevilla, y missionario apostolico en las vivas conversiones de Piritu.</p> <p>En Madrid : Por Pedro Fernandez, año de 1723.</p> <p>[40], 732 [i.e. 728] p. ; 16 cm. (8vo)</p> <p>Advertencias previas al confessionario para los confesores de indios [p. 1-238] -- Platica, en que se enseña a los indios el modo de confessarse, y se les amonesta que no callen pecado alguno en la confession, y para esto se pone vn exemplo [p. 239-456] -- Confessionario mas breve. Introduccion a la confession [p. 457-696] -- Indice de las cosas que contiene este libro [p. 697-732].</p> <p>Spain Madrid 1723 Imprints.</p> <p>Viñaza, C.M. Bibliografía española de lenguas indígenas de América, 281</p> <p>In Spanish, Latin, and Cumana.</p> <p>Palau y Dulcet (2. ed.) 327303 Medina, J.T. Bib. hispano-americana, 2490 Alden, J.E. European Americana, 723/156 Sabin 94346 Leclerc, Ch. Bibliotheca americana (1961), 2201 Pinart, A.L. Catalogue, 878 Brasseur de Bourbourg. Bibliothèque mex.-guat., p. 139 Beristain, J. Biblioteca hispano americana septentrional, v. III, p. 171</p> <p>Title and imprint within border of type ornaments; ornamental woodcut initials; head- and tail-pieces; roman and italic type.</p> <p>Preliminaries (p. [1]-[40]) include dedicatory note to the Virgin Mary, approvals, censor's note, license to print granted by the king, dated in Madrid on Feb. 20, 1723; certification of payment of paper</p>
---	---

Cumana

	<p>tax; an overview of the various parts of the work; and the author's prologue to the reader.</p> <p>Page numbers 582-585 omitted from pagination.</p> <p>Includes index.</p> <p>Signatures: [par.]⁸(-[par.]₂) 2[par.]⁸ 3[par.]⁴ A-2Y⁸ 2Z⁴ [\$4 signed].</p> <p>"Platica en que se enseña a los indios el modo de confessarse"--in Spanish and Cumana--was reprinted in facsimile as v. 4 of <i>Algunas obras raras sobre la lengua cumanagota / publicadas de nuevo por Julio Platzmann</i>. Leipzig : B.G. Teubner, 1888, with title: <i>Confessionario mas lato en lengua cumanagota ...</i>; "Confessionario mas breve," also in Spanish and Cumana, was reprinted, with same title, as v. 5 of Platzmann's work.</p> <p>Imperfect: Leaf [par.]₂, containin a woodcut of the "Virgen de los milagros" on recto, wanting.</p> <p>Contemporary limp vellum binding, with two pair of leather ties still attached at edges of covers; traces of ms. title, "Confe." on spine.</p> <p>Ownership initials, "SF", of a Franciscan monastic library, branded into upper edges.</p>
--	---

Cuna- photographic reproductions

<p>Ayer MS 1528</p>	<p>Llisa, Pedro de.</p> <p>Confesionario en idioma del Choconate, Paya, Tapaliza / y se hecho en el Darién por el R.P. Fr. Pedro de Llisa de la orden de los P.P. Capuchinos.</p> <p>[17--?]</p> <p>[4] leaves</p> <p>Photographic reproduction of an undated confessional in Spanish and Cuna, composed in Darién, probably during the 18th century, by Capuchine father Pedro de Llisa. The ms. contains questions and responses for both priest and penitent in Spanish, followed by equivalent terms in the Cuna language. Translations in Cuna are also given for an admonition to the penitent by priest, and for a prayer of repentance. Darien (Panama and Colombia) 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Cuna and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1528 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cuna 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1053 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2296a Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 366</p> <p>Photograph. [New Orleans, La. : Tulane University, Latin American Library, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 13 cm.</p> <p>Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Imprints

<p>VAULT Ayer PM 6082 .R76 1640</p>	<p>Ruiz de Montoya, Antonio, 1585-1652</p> <p>Arte, y bocobulario de la lengua guarani / compuesto por el padre Antonio Ruiz, de la Compañia de Iesus.</p> <p>En Madrid : Por Iuan Sanchez, año 1640.</p> <p>[12], 376, 234, [2] p. (last [2] p. blank) ; 18 cm. (4to)</p> <p>Spain Madrid 1640 Imprints.</p> <p>Alden, J.E. European Americana, 640/164</p> <p>Fúrlong Cárdiff, G. Antonio Ruiz de Montoya, 34</p> <p>Sabin 74026</p> <p>Medina 1019</p> <p>Former owner: Angel Justiniano Carranza.</p> <p>Ownership stamp: Biblioteca de Jacobo Frers, La Paz.</p> <p>The Guarani grammar (p. 1-100) has caption title: Arte de la lengua guarani ; the Spanish-Guarani vocabulary (p. 101-376, 1-234) has caption title: Vocabulario de la lengua guarani. Parte primera. Ruiz de Montoya's Guarani-Spanish vocabulary was published in the previous year, with title: Tesoro de la lengua guarani."Arte de la lengva gvarani": [v. 1], p. 1-102.</p> <p>Title vignette; head and tail pieces; initials.</p> <p>Signatures: [par]⁶, A-3A⁴ a-c⁴ d-q⁸ r² (</p> <p>blank).</p> <p>"Suma de priuilegio", "Licencia del ordinario", and "Tassa" dated 1639.</p> <p>"Erratas"--P. [4]-[5] first sequence.</p> <p>Contemporary limp vellum binding.</p>
---	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

<p>Ayer 1471 .G9 1159 1759</p>	<p>Insaurrealde, Joseph</p> <p>Ara poru Aguiyey haba Conico, quatia poromboe ha Marângálu : Pay ... amyri rembiquatiacue canumbuca reta upe guarama / Joseph Insaurrealde.</p> <p>Madrid, 1759.</p> <p>[24], 464 p.</p>
<p>sc 886</p>	<p>Bernal, Joseph</p> <p>Catecismo de doctrina Christiana en Guarani y Costellano..</p> <p>Imprensa de los Ninos expositos, 1800.</p> <p>179 p.</p>

Cuna

<p>Ayer MS 1528</p>	<p>Llisa, Pedro de.</p> <p>Confesionario en idioma del Choconate, Paya, Tapaliza / y se hecho en el Darién por el R.P. Fr. Pedro de Llisa de la orden de los P.P. Capuchinos.</p> <p>[17--?]</p> <p>[4] leaves</p> <p>Photographic reproduction of an undated confessional in Spanish and Cuna, composed in Darién, probably during the 18th century, by Capuchine father Pedro de Llisa. The ms. contains questions and responses for both priest and penitent in Spanish, followed by equivalent terms in the Cuna language. Translations in Cuna are also given for an admonition to the penitent by priest, and for a prayer of repentance. Darien (Panama and Colombia) 1700-1799 Manuscripts.</p> <p>In Cuna and Spanish.</p> <p>Butler, R.L. Check list of the mss. in the Ayer Coll., 1528 Edward E. Ayer Coll. Indian lings., Cuna 2 Gates, W.E. Wm. Gates Coll. (1924), 1053 Pilling, J.C. Langs. of the N. Amer. Indians, 2296a Weeks, J.M. Mesoamer. ethnohistory, 366 Photograph. [New Orleans, La. : Tulane University, Latin American Library, between 1912 and 1923]. 1 v. ; 13 cm. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. For additional information, consult the Special Collections Info File. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p>
-----------------------------	---

Imprints

<p>VAULT Ayer 1471 .A69 F28 1765</p>	<p>Febrés, Andrés, 1734-1790</p> <p>Arte de la lengua general del reyno de Chile : con un dialogo chileno-hispano : a que se añade la Doctrina christiana : y un vocabulario hispano-chileno, y un calepino chileno-hispano.</p> <p>Lima, 1765.</p> <p>pp. (15), 682 p. 1 l. 15 cm.</p> <p>pte.1. Arte de la lengua general de chile. Dialogo entre dos Caciques. Exemplo de un Coyaghtun. Breve diccionario de algunas palabras mas usuales.--pte. 2. Doctrina christiana en Chilli Dugu.--pte. 3. Vocabulario hispano-chileno.--pte. 4. Calepino chileno-hispano.</p> <p>Calepino chileno-hispano.</p> <p>Irregularites in paging. Title in red and black.</p>
--	--

Naxi-Imprints

<p>Ayer 1471 .M93 M31 1702</p>	<p>Marbán, Pedro, 1647-1713</p> <p>Arte // de la lengva // moxa / con su vocabulario, y cathecismo. // Compuesto // por el m. r. p. Pedro Marban // de la Compañia de Jesvs, superior, que fue // de las misiones de infieles, que tiene la Com- // pañia de esta provincia de el Perù en las // dilatadas regiones de los indios // moxos, y chiquitos. // Dirigido // Al excmo. Sor. D. Melchor // Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde // de la Monclova, comendador de la // Zarza, del orde de Alcantara, del con- // sejo de guerra, y Junta de guerra de // Indias, virrey, governador, y capitan // general, que fue del reyno de la Nueva // España, y actual, q̄ es de estos rey- // nos, y provincias del Peru. Con licencia de los svperiores.</p> <p>[Lima] : En la Imprenta real de Joseph de Contreras, [1702]</p> <p>1 p. l., facsim.: 8 p. l., 664, 142, [22], 163-202 p., 1 l. 16 cm.</p> <p>1701 has frequently been given as the date of this work, apparently without considering that the "licencias" are dated about the middle of December, 1701, and the caption title of the "Cartilla, y doctrina cristina" gives the date 1702. cf. Viñaza, Bibliog. españ. de lenguas indig. de América, p. 127.</p>
--	--

Manuscripts

<p>VAULT Ayer MS 2203</p>	<p>Council of Trent (1545-1563)</p> <p>Traducción de los sagrados canones del Santo Concilio de Trento de la lengua Latina a la Castellana [manuscript] / hecha por el Padre Joseph Antonio Perez de Villa oslada, de la Compania de Jesus, para utilidad y alivio de los ocupados en su estudio, é inteligencia.</p> <p>1774.</p> <p>[1], 31 leaves (final leaf blank) ; 22 cm.</p> <p>Peru 1774 Manuscripts.</p> <p>Spanish, Latin and Quechua.</p> <p>Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library)</p> <p>Possibly written in Peru. Includes description in the Quechua language of prayers for daily activities and catechisms, leaves 17-30: Devociones para la gente India para todas las mañanas allevantarse y para desnudarse.</p>
---------------------------------------	--

Imprints

<p>VAULT Ayer 1471 .K41 G64 1607</p>	<p>González, Hoguín, Diego, d. 1552</p> <p>Gramatica y arte nveva dela lengva general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua, o lengua del Inca. Añadida y cvmplida en todo lo qve le faltaua de tiempos, y dela Grammatica, y recogido en forma de Arte lo mas necessario enlos dos primeros libros. Con mas otros dos libros postreros de adiciones al Arte para mas perficionarla, el vno para alcançar la copia de vacablos, y el otro para la elegancia y ornato. Compvesta por el padre Diego Gonçalez Holguin dela Compañia de Iesus natrual [sic] de Caçeres.</p>
--	---

Colonial Spanish Sources for Indian Linguistics

	<p>[S.ln. : Impresa en la Ciudad de los Reyes del Peru por Francisco del Canto impresor, Año. M. DC. VII [1607]</p> <p>4 p.l., 143 numb. l., 1 l. 21 cm.</p> <p>Title.--Aprobacion de esta arte y licencia ... del Padre Prouincial desta Prouincia del Peru. Lima, a 26. de março de 1607. Esteuan Paez. Aprobacion de esta arte cometida por la Real Audiencia de Lima al Padre Iuan Vazquez. 6. de Abril de 1607. Svmmma del privilegio. Lima, a. 6. de iulio de 1607. t. -p. verso.--Dedicada. Al Doctor Hernando Arias de Vgarte ... p.l. [2-3] v^o.--El avtor al pio lector, p.l. [3] v^o[4].--Text, l. 1-143 r^o.--Tabla, l. 143 r^o[144].</p> <p>Signatures: A in four; B-S in eights; T in four. Title vignette: device of Jesuit order with legend, "Vocabis nomen eivs Jesvm", and quotations in Latin same as on t.-p. of the Vacabvlario (I Cor. 14: 5, 11) At foot of t.-p., : "Esta tassada esta Arte a vn real cada pliego en paper. Y tiene 37. pliegos."</p>
<p>Ayer 1471 .K41 A78 1614</p>	<p>Arte, y vocabvlario en la lengva general del perv llamada quichua, y en la lengua española : [E]l ma copioso y elegante, que hasta agora se ha impreso.</p> <p>En los Reyes : Por Francisco del Canto, 1614.</p> <p>4 p.l., 31 [i.e.39] numb. l., 176 l. ; 15 cm.</p> <p>Arte de la lengua general del Piru llamade quichua. (32 l.)--Vocabulario (81 l.)--Annotaciones. (2 l.)--Segunda parte del vocabulario (92 l.)</p> <p>Described in Count de la Viñaza's Bibliografía español de lenguas indigenas de América, Madrid, 1892, p. 81-92, no. 138.</p> <p>Variouly attributed to Antonio Ricardo Domingo de Santo Tomás, Diego González Holquín and Francisco del Canto--cf. Ch. Leclerc, Bibliotheca americana, no. 2993 and 3047 and J.T. Medina, Bibliografía de las lenguas Queschua y Aymara, 1930. Attributed by Palau to Alonso de Barzano.</p> <p>Imperfect: sig. L 3, Z 1 and Z 4 wanting.</p> <p>Signatures: [symbol]4A-E8A-K8L4M-Y8Z4.</p>
<p>VAULT Ayer PM 6303</p>	<p>Torres Rubio, Diego de, 1547-1638</p> <p>Arte de la lengua quichua / compuesto por el padre Diego de Torres Rubio de la Compañía de Iesús.</p>

Quechua

<p>.T6303 .T67 1619</p>	<p>En Lima : Por Francisco Lasso, año 1619.</p> <p>[4], 44, 8, [32], 15, [1] leaves ; 15 cm. (8vo)</p> <p>Peru Lima 1619 Imprints.</p> <p>In Spanish and Quechua.</p> <p>Medina, J.T. Lima, 85</p> <p>Palau y Dulcet (2. ed.) 307259 Sabin 96268 Vargas Ugarte, R. Impresos peruanos, 120</p> <p>"Con licencia del Señor príncipe de Esquilache virrey destes Reynos." Title vignette, initial, tailpiece.</p> <p>Signatures: [para.]⁴, A-E⁸ F⁴, ²A-²B⁸, ³A-³B⁸, ²C⁴-²F⁴ a-d⁴.</p>
<p>VAULT Ayer 1471 .K41 M521 1691</p>	<p>Melgar, Estéban Sancho de, fl. 1691</p> <p>Arte de la lengva general del Ynga llamada Qquechhua / Compvesto por ... Estevan Sancho de Melgar ... Consagrale e Don Francisco de Oyague ...</p> <p>Impresso en Lima : en la calle de las Mantas por Diego de Lyra Año de, 1691.</p> <p>12 p.l., 50 [i.e. 54] numb. l., 2 l. ; 15 cm.</p> <p>Imperfect: wormholes, with some loss of text; last page mutilated after "Fin".</p> <p>Folio 20 misnumbered as 10; fol. 49-54 as 48-51, 48, 50.</p> <p>Described in J.T. Medina, Bibliografía de las lenguas Quechua y Aymará, New York, 1930, p. 57-58, no. 34 (reading"; 691 [!]" and with some other minor variations).</p>
<p>VAULT Ayer 1471 .K41</p>	<p>Torres Rubio, Diego de, 1547-1638</p> <p>Arte y vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Perú / que compuso el padre Diego de Torres Rubio de la</p>

<p>T6 1754</p>	<p>Compañía de Jesus ; y añadió el P. Juan de Figueredo de la misma Compañía ; ahora nuevamente corregido, y aumentado en muchos [!] vocablos y varias advertencias, notas, y observaciones, para la mejor inteligencia del ydioma, y perfecta instrucion da [!] los parrochos, y cathequistas de indios por un religioso de la misma Compañía.</p> <p>Reimpresso en Lima : En la Imprenta de la Plazuela de San Christoval, año de 1754.</p> <p>[6], 254, [2] leaves ; 15 cm. (8vo)</p> <p>Peru Lima 1754 Imprints.</p> <p>In Spanish and Quechua.</p> <p>Rivet, P. <i>Bibl. des langues aymará et kiçua</i>, v. 1, p. 162, no. 124-K Viñaza, C. <i>Lenguas indígenas de América</i>, p. 157-158, no. 336 Medina, J.T. <i>Lima</i>, v. 2, no. 1068 Backer-Sommervogel, III:725-726 Palau y Dulcet (2. ed.) 337262</p> <p>Head- and tail-pieces; ornamental woodcut initials; roman and italic types. Signatures: pi² *4 A-3S⁴</p> <p>Dedicatory epistle to Dr. D. Bernardo de Zubieta y Roxas, rector of the Iglesia Metropolitana de Lima, and professor of languages at the Universidad de San Marcos.</p> <p>Leaves 213-230 contain "Vocabulario de la lengua chinchaisuyo, y algunos modos mas usados de ella / que compuso, y añadió al antiguo el padre Juan de Figueredo."</p> <p>Ownership inscriptions on t.p.: "Es del Nov[icia]do [?] de Cordova [Argentina]." Next to imprint: "De la Librería del Her^o." [?]</p> <p>Traces of old ownership stamp: "Biblioteca americana Angel Esperanza" [?].</p> <p>Contemporary quarter binding of mottled paper over boards and dark brown leather; spine compartments decorated with gold-ruled and gold-stamped ornamental borders; spine title "P. Figueredo. Vocabulario quichua"; marbled endpapers.</p>
<p>Wing ZP</p>	<p>Acosta, José de, 1540-1600</p>

79981.73	<p>Tercero catecismo : y exposicion de la doctrina Christiana por sermones : paraque los curas, y otros ministros prediquen y enseñen à los Indios, y à las demàs personas : conforme a lo que se proveyò en el Santo Concilio Provincial de Lima el año pasado de 1583.</p> <p>Mandado reimprimir por el Concilio Provincial del año de 1773.</p> <p>[Lima, Peru] : En la Oficina de la Calle de San Jacinto, 1773.</p> <p>[22], 515 (i.e. 485) p. ; 22 cm. (fol.)</p> <p>Text in Spanish or Aymara Kechua.</p> <p>Text in Spanish or Aymara Kechua.</p> <p>First edition published in 1585, cf. Palau, No. 1999.</p> <p>Errors in paging: 430-449, 490-499 omitted.</p> <p>Signatures: unsigned², #², #2-5², A-Z², Aa-Zz², Aaa-Zzz², A4-Y4², #1-6², F5-Z5², A6-G6², unsigned¹. F mis-signed E.</p>
----------	---